叶兴阳

双语音标有声读物



注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 潘趣先生和孩子们(mr. Punch With The Children) 000001
2. 潘趣先生和孩子们(mr. Punch With The Children) 000002
3. 潘趣先生和孩子们(mr. Punch With The Children) 000003
4. 潘趣先生和孩子们(mr. Punch With The Children) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

潘趣先生和孩子们(Mr. Punch with the Children)
第1/4页

[-] [nəʊt] .
TRANSCRIBER'S NOTE .
转录员的 笔记 .

转录者注。

[sʌm; səm]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['siːkwəns]
Some pages of this work have been moved from the original sequence
一些 页面 的 这 工作 有 到过 已搬 从 这 原来的 顺序
[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['kɒntents] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
to enable the contents to continue without interruption .
到 使能够 这 内容 到 继续 没有 中断 .

为了保证内容的连续性，本书的部分页面已从原顺序中移开。

[ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbərɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌn'ɔːltəd] .
The page numbering remains unaltered .
这 页 编号 遗迹 未改变的 .

页码保持不变。

[[ˌpiː 'dʒiː][ai]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[pʌntʃ] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)]
PUNCH LIBRARY OF HUMOUR
冲床 图书馆 的 幽默

《PUNCH幽默文库》

['edɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['hæmərtən]
Edited by J . A . Hammerton
编辑 经过 J . 一个 . 哈默顿

由JA Hammerton编辑

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['vɒljuːmz] , [iːtʃ] [kəm'pliːt] [ɪn][ɪt'self] ,
Designed to provide in a series of volumes , each complete in itself ,
设计 到 提供 在 一个 系列 的 卷 , 每个 完全的 在 本身 ,

本书旨在以系列丛书的形式呈现，每卷内容均完整无缺。

[ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl]['hjuːmə(r)] ,
the cream of our national humour ,
这 奶油 的 我们的 国家的 幽默 ,

我们民族幽默的精华，

[kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv]['kɒmɪk] ['drɑːftsmənʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [wɪts] [ɒv; əv]
contributed by the masters of comic draughtsmanship and the leading wits of
贡献 经过 这 大师 的 漫画 制图 和 这 领导 智慧 的
[ðə; ði][eɪdʒ][tuː; tə] " [pʌntʃ] ,
the age to " Punch ,
这 年龄 到 " 冲床 ,

由漫画绘画大师和当时最杰出的才子们为《笨拙》杂志创作，

" [frɒm; frəm][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] - [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
" from its beginning in 1841 to the present day .
" 从 它是 开始 在 - 到 这 展示 天 .

从 1841 年创立至今。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
MR . PUNCH WITH THE CHILDREN
先生 . 冲床 和 这 孩子们

潘趣先生与孩子们

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[mʌtʃ] [ə'duː] . — " ['mæmə; mə'mɑː] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] ! [buː] - [huː] !
Much Ado . — " Mamma - a - a ! Boo - hoo !
很多 阿多 . — " 妈妈 - 一个 - 一个 ! 嘘 - 呼 !

大惊小怪。——“妈妈！呜呜！”

[wiːz] ['kraɪɪŋ] !
We's crying !
我们是 哭泣 !

我们哭了！

[tʌm] [ʌp] - [æn; ən] - [siː] [wʌts] [diː]['mætə(r)][wɪv][ˌjuː 'es] !
Tum up ' tairs an ' see what's de matter wiv us !
汤 向上 - 楼梯 一个 - 看 是什么 德 事情 维 我们 !

翻开楼梯看看我们出了什么事！

" [[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
" [Pg 3]
" [页 3]

[第3页]

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ]
MR . PUNCH
先生 . 冲床

潘趣先生

[wɪð]
WITH
和

和

[ðə; ði] ['tʃɪldrən]
THE CHILDREN
这 孩子们

孩子们

[æz; əz] ['piktʃəd] [baɪ]
AS PICTURED BY
作为 如图所示 经过

如图所示

['fɪl] [meɪ] , [dʒɔːdʒ] [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] , [tʃɑːlz] [kiːn] ,
PHIL MAY , GEORGE DU MAURIER , CHARLES KEENE ,
菲尔 可能 , 乔治 杜 莫里埃 , 查尔斯 基恩 ,

菲尔·梅、乔治·杜穆里埃、查尔斯·基恩

[dʒɒn] [liːtʃ] , ['gɔːd(ə)n] [braʊn] , [el] . ['reɪv(ə)n] - [hɪl] ,
JOHN LEECH , GORDON BROWNE , L . RAVEN - HILL ,
约翰 水蛭 , 戈登 布朗 , L . 乌鸦 - 爬坡道 ,

约翰·利奇、戈登·布朗、L·雷文-希尔

[tʃɑːlz] [peəz] , ['luːɪs] ['baʊmər] , ['deɪvɪd] ['wɪlsn] , [tɒm]
CHARLES PEARS , LEWIS BAUMER , DAVID WILSON , TOM
查尔斯 梨 , 刘易斯 鲍默 , 大卫 威尔逊 , 汤姆

查尔斯·皮尔斯、刘易斯·鲍默、大卫·威尔逊、汤姆

[braʊn] , [dʒeɪ] . [bər'nɑːrd] ['pɑːtrɪdʒ] , [siː] . [iː] . [brɒk] , [tɒm]
BROWNE , J . BERNARD PARTRIDGE , C . E . BROCK , TOM
布朗 , J . 伯纳德 鹧鸪 , C . E . 布洛克 , 汤姆

布朗，J.伯纳德·帕特里奇，C.E.布罗克，汤姆

['wilkinsn] , ['hɪldə] [kaʊəm] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['hjuːmərɪst]
WILKINSON , HILDA COWHAM , AND OTHER HUMORISTS
威尔金森 , 希尔达 考汉姆 , 和 其他 幽默家

威尔金森、希尔达·考汉姆和其他幽默作家

[ɪn] - [ɪˌlʌs'treʃən]
IN 175 ILLUSTRATIONS
在 - 插图

175幅插图

['pʌblɪʃt] [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð]
PUBLISHED BY ARRANGEMENT WITH
已发布 经过 安排 和

经授权出版

[ðə; ði] [prə'praiətə] [ɒv; əv] " [pʌntʃ]
THE PROPRIETORS OF " PUNCH
这 业主 的 " 冲床

“PUNCH”的所有者

" [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [bʊk] [ˌsiː 'əʊ] . ['limitid] .
" THE EDUCATIONAL BOOK CO . LTD .
" 这 教育 书 一氧化碳 . 有限公司 .

“教育图书有限公司

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] [pʌntʃ] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)]
The Punch Library of Humour
这 冲床 图书馆 的 幽默

《Punch》幽默文库

['twenti] - [faɪv] ['vɒljuːmz] , [kraʊn] 8vo , - ['peɪdʒɪz] ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd]
Twenty - five volumes , crown 8vo , 192 pages fully illustrated
二十 - 五 卷 , 王冠 8vo , - 页面 完全 插图

二十五卷，皇冠八开本，192页，全彩插图。

[laɪf] [ɪn] ['lʌndən]
LIFE IN LONDON
生活 在 伦敦

伦敦生活

['kʌntri] [laɪf]
COUNTRY LIFE
国家 生活

乡村生活

[ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz]
IN THE HIGHLANDS
在 这 高地

在高地

['skɒtɪʃ] ['hjuːmə(r)]
SCOTTISH HUMOUR
苏格兰的 幽默

苏格兰式幽默

['aɪrɪʃ] ['hjuːmə(r)]
IRISH HUMOUR
爱尔兰 幽默

爱尔兰式幽默

['kɒkni] ['hjuːmə(r)]
COCKNEY HUMOUR
伦敦东区口音 幽默

伦敦腔幽默

[ɪn] [sə'saɪəti]
IN SOCIETY
在 社会

在社会中

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ['stɔːriz]
AFTER DINNER STORIES
后 晚餐 故事

晚餐后的故事

[ɪn] [boʊ'hiːmjə]
IN BOHEMIA
在 波西米亚

在波西米亚

[æt; ət] [ðə; ði] [pleɪ]
AT THE PLAY
在 这 玩

在剧场

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [æt; ət] [həʊm]
MR . PUNCH AT HOME
先生 . 冲床 在 家

潘趣先生在家

[ɒn] [ðə; ði]
ON THE CONTINONG
在 这 康提农

继续

['reɪlweɪ] [bʊk]
RAILWAY BOOK
铁路 书

铁路手册

[æt; ət] [ðə; ði] ['siːsaɪd]
AT THE SEASIDE
在 这 海滨

在海边

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ə'fləʊt]
MR . PUNCH AFLOAT
先生 . 冲床 漂浮

潘趣先生漂浮

[ɪn] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fiːld]
IN THE HUNTING FIELD
在 这 打猎 场地

在狩猎场

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɒn] [tʊə(r)]
MR . PUNCH ON TOUR
先生 . 冲床 在 旅游

潘趣先生巡回演出

[wɪð] [rɒd] [ænd; ənd] [gʌn]
WITH ROD AND GUN
和 杆 和 枪

带着鱼竿和枪

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ə'hwiːl]
MR . PUNCH AWHEEL
先生 . 冲床 车轮

潘奇·阿维尔先生

[bʊk] [ɒv; əv] [spɔːts]
BOOK OF SPORTS
书 的 运动的

体育书籍

[gɒlf] ['stɔːriz]
GOLF STORIES
高尔夫球 故事

高尔夫故事

[ɪn] [wɪg] [ænd; ənd] [gaʊn]
IN WIG AND GOWN
在 假发 和 袍

戴着假发，穿着礼服

[ɒn] [ðə; ði] ['wɔːpɑːθ]
ON THE WARPATH
在 这 战争之路

走上战争之路

[bʊk] [ɒv; əv] [lʌv]
BOOK OF LOVE
书 的 爱

爱情之书

[wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
WITH THE CHILDREN
和 这 孩子们

与孩子们一起

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['ɛdɪtərz] [nəʊt]
EDITOR'S NOTE
编辑的 笔记

编者按

[ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]['laɪbrəri] " ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] " ['kɒmz] [lɑːst] ,
In the order of our Library " Mr . Punch with the Children " comes last ,
在 这 命令 的 我们的 图书馆 " 先生 . 冲床 和 这 孩子们 " 来 最后的 ,

在我们图书馆的藏书中，《潘趣先生与孩子们》排在最后。

[jet] , [səʊ][kən'tɪnjuəl][ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['briːzi] ['lɪt(ə)l][mæn]
yet , so continual and sincere has been the interest of the breezy little man
然而 , 所以 持续的 和 真诚 有 到过 这 兴趣 的 这 微风 小的 男人
[ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
in the children ,
在 这 孩子们 ,

然而，这位性格开朗的小个子男人对孩子们却始终保持着真挚的兴趣。

[wiː; wi] [mait] [wel] [hæv; həv] [pleɪst] [ðɪs] ['vɒljuːm] [fɜːst] .
we might well have placed this volume first .
我们 可能 出色地 有 放置 这 体积 第一的 .

我们完全可以把这卷书放在第一位。

[ðə; ði] [pʌntʃ] ['pɪktʃəz] , ['stɔːriz] [ænd; ənd][dʒest] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊk]
The Punch pictures , stories and jests that are concerned with the young folk
这 冲床 图片 , 故事 和 笑话 那 是 担心的 和 这 年轻的 民间
[ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] .
are almost inexhaustible .
是 几乎 取之不尽的 .

《笨拙》杂志上关于年轻人的图片、故事和笑话几乎无穷无尽。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] , [ðəʊ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['kɒmz] ['veri] [fɑː(r)]
The present collection , though containing the cream of them , comes very far
这 展示 收藏 , 尽管 包含 这 奶油 的 他们 , 来 非常 远的
[ɪn'diːd] [frɒm; frəm] [ˌripriə'djʊs] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
indeed from reproducing them all ,
的确 从 繁殖 他们 全部 ,

虽然本书收录了其中的精华，但距离全部作品的再现还相差甚远。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['fɪfti] [pə(r)] [sent] .
or even fifty per cent .
或者 甚至 五十 每 中心 .

甚至高达百分之五十。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['nəʊtəb(ə)l]['ɑːtɪst] [ænd; ənd]['raɪtə(r)] [huː] [hæz; həz] [biːn] [mʌtʃ] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd]
For every notable artist and writer who has been much associated
为了 每一个 值得注意的 艺术家 和 作家 WHO 有 到过 很多 联系
[wɪð] [pʌntʃ] [sɪns] - [hæz; həz][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɔː(r)][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
with Punch since 1841 has had something to say or to illustrate of the
和 冲床 自从 - 有 有 某物 到 说 或者 到 阐明 的 这
['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] [tʃaɪld] [laɪf] .
humours of child life .
体液 的 孩子 生活 .

自 1841 年以来，每一位与《笨拙》杂志密切相关的著名艺术家和作家都曾对儿童生活的幽默发表过看法或进行过插图。

[ɪf] ['dʒiːniəs][biː; bi][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] [æt; ət] [wɪl] ,
If genius be the power to be a child again at will ,
如果 天才 是 这 力量 到 是 一个 孩子 再次 在 将要 ,

如果天才是指能够随意变回孩子的能力，

[wiː; wi][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [ə'baɪdɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
we can understand this abiding interest in the doings of the children .
我们 能 理解 这 遵守 兴趣 在 这 行为 的 这 孩子们 .

我们可以理解这种对孩子们的一举一动持续关注的态度。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [hɪm'self] [rɪ'zemb(ə)lz]['piːtə(r)][pæn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [grəʊn] [ʌp] .
Mr . Punch himself resembles Peter Pan , for he has never grown up .
先生 . 冲床 他自己 类似 彼得 平底锅 , 为了 他 有 绝不 生长 向上 .

潘趣先生本人就像彼得·潘一样，因为他从未长大。

[ðə; ði] [j'iəz] [rəʊl][baɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɒli]['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbæk] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz]['evə(r)] .
The years roll by , but the jolly little hunchback remains as young as ever .
这 年 卷 经过 , 但 这 快乐的 小的 偻 遗迹 作为 年轻的 作为 曾经 .

岁月流逝，但这位快乐的小驼背依然像以前一样年轻。

[ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tu:; tə] [hu:m] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)]
The variety of individuality in the children , to whom we are here
这 种类 的 个性 在 这 孩子们 , 到 谁 我们 是 这里
[ˌɪntrə'dju:st] , [ɪz] ['nəʊtwɜ:ði] .
introduced , is noteworthy .
介绍 , 是 值得注意 .

我们在这里见到的这些孩子，他们的个性各有不同，这一点值得注意。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [li:tʃ] , ['daʊnraɪt] ['ɪmpjədəns] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]
In the days of Leech , downright impudence seems to have been a
在 这 天 的 水蛭 , 彻头彻尾 厚颜无耻 似乎 到 有 到过 一个
[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ;
characteristic of the young ;
特征 的 这 年轻的 ;

在利奇的时代，厚颜无耻似乎是年轻人的一个特点；

[tu:; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)]['betə(r)] ['mænəd] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˌɒnfɒn]
to - day it would seem children are better mannered , even if the enfant
到 - 天 它 会 似乎 孩子们 是 更好的 有礼貌的 , 甚至 如果 这 孩子
['terəb(ə)l][ɪz] [stɪl] ['θraɪvɪŋ] [ænd; ənd]
terrible is still thriving and
糟糕的 是 仍然 熙 和

如今的孩子们似乎更有礼貌了，即使那个“坏孩子”依然活跃在孩子们中间。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['laɪkli] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .
likely to do so .
可能 到 做 所以 .

很可能会这样做。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [naɪs] ['tʃɪldrən] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['nɔ:ti] [wʌnz] ; ['klevə(r)][ænd; ənd] [dʌl] ['tʃɪldrən] ;
There are nice children here , and naughty ones ; clever and dull children ;
那里 是 好的 孩子们 这里 , 和 淘气 一个 ; 聪明的 和 乏味的 孩子们 ;

这里既有乖孩子，也有淘气孩子；既有聪明孩子，也有笨孩子；

['prɪti] [ænd; ənd] ['ʌgli] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [ɑ:(r); ə(r)] ['tʃi:fli] ['meməriz] [ɒv; əv][lɑ:st]
pretty and ugly children — the mischievous are chiefly memories of last
漂亮的 和 丑陋的 孩子们 — 这 恶作剧 是 主要 回忆 的 最后的
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] !
generation !
一代 !

漂亮和丑陋的孩子——调皮捣蛋的孩子主要都是上一代人的记忆！

['fɪl] [meɪz] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['klɪəli] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['gʌtə(r)] [snaɪp] " ['ɔ:də(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
Phil May's children are all clearly of the " gutter snipe " order , in which he
菲尔 五月份 孩子们 是 全部 清楚地 的 这 " 排水沟 狙击 " 命令 , 在 哪个 他
[dɪ'laɪtɪd] ,
delighted ,
高兴极了 ,

菲尔·梅的孩子们显然都是那种“街头混混”类型的，而他本人也乐于如此。

[fʊl] [ɒv; əv]['kærəktə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [pə'θetɪk] ['hjuːmə(r)] ;
full of character and a somewhat pathetic humour ;
满的 的 特点 和 一个 有些 可怜的 幽默 ;

个性鲜明，略带一丝悲凉的幽默感；

[bʌt; bət] [haʊ] [kliːn] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] [ɑː(r); ə(r)][ˌdiː'juː] ['mɔːriərz] [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['luːɪs] - !
but how clean and sweet and lovable are Du Maurier's or Mr . Lewis - Baumer's !
但 如何 干净的 和 甜的 和 可爱的 是 杜 莫里哀的 或者 先生 . 刘易斯 - !

但是杜穆里埃或路易斯·鲍默先生的作品是多么干净、甜蜜、可爱啊！

['mɪstə(r)] . ['reɪv(ə)n] - [hɪl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'træktɪd] ['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n][æz; əz] ['fɪl] [meɪ] ;
Mr . Raven - Hill seems to be attracted somewhat in the same direction as Phil May ;
先生 . 乌鸦 - 爬坡道 似乎 到 是 吸引 有些 在 这 相同的 方向 作为 菲尔 可能 ;

雷文-希尔先生似乎和菲尔·梅在某种程度上被相同的方向所吸引；

[bʌt; bət][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ,
but all are interesting ,
但 全部 是 有趣的 ,

但它们都很有趣。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd][' duː ɪŋz][ɑː(r); ə(r)] ['emɪnəntli] ['wɜːði] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['pɜːmənəntli] ['gæðəd] ['ɪntuː][wʌn] ['vɒljuːm] .
and their sayings and doings are eminently worthy to be thus permanently gathered into one volume .
和 他们的 谚语 和 行为 是 非常 值得 到 是 因此 永久的 聚集 进入 一 体积 .

他们的言行举止非常值得永久地汇编成册。

[bɔɪ] (['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]) .
Boy (looking forward to a party in the evening) .
男生 (寻找 向前 到 一个 派对 在 这 晚上) .

男孩（期待着晚上的聚会）。

" [əʊ] , ['mʌmi] , ['beɪbi][ɪz] ['nɔːti] !
" Oh , mummy , baby is naughty !
" 哦 , 木乃伊 , 婴儿 是 淘气 !

“哦，妈妈，宝宝淘气了！”

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [tuː] [θɪŋz] [ɒf] [ðə; ði]['kælɪndə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
He has taken two things off the calendar , and made it to - morrow !
他 有 已采取 二 事物 离开 这 日历 , 和 制成 它 到 - 明天 !

他已经从日程表上划掉了两件事，并且把时间推迟到了明天！

" [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
" [Pg 7]
" [页 7]

[第7页]

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
MR . PUNCH WITH THE CHILDREN
先生 . 冲床 和 这 孩子们

潘趣先生与孩子们

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n]
A STUDY IN EXPRESSION
一个 学习 在 表达

表达研究

[ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] . — ['grænfɑːðə(r)] ([tuː; tə] [mɪs] ['pænzi] , [huː] [ɪz] ['sʌmwɒt] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd]) .
A Serious Matter . — Grandfather (to Miss Pansy , who is somewhat flushed and excited) .
一个 严肃的 事情 . — 祖父 (到 错过 三色堇 , WHO 是 有些 酡 和 兴奋的) .

一件严肃的事情。——爷爷（对潘西小姐说，潘西小姐有些脸红，情绪激动）。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [maɪ][pet] ?
What's the matter , my pet ?
是什么 这 事情 , 我的 宠物 ?

我的宠物，你怎么了？

[mɪs] ['pænzi] ([eɪdʒd] [eɪt]) .
Miss Pansy (aged eight) .
错过 三色堇 (老年人 八) .

潘西小姐（八岁）。

[əʊ] , ['grænpɑː] , [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['kɪt(ə)n][hæv; həv] [biːn] ['hævɪŋ] [ðə; ði][məʊst]['ɔːf(ə)l] [rəʊ] .
Oh , grandpa , me and my kitten have been having the most awful row .
哦 , 爷爷 , 我 和 我的 小猫 有 到过 拥有 这 最多 可怕 排 .

哦，爷爷，我和我的小猫吵架吵得特别厉害。

[wɪv] ['ɒf(ə)n] ['kwɒrəld] [bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [wɪr] [nɒt][ɒn] ['spiːkɪŋ] [tɜːmz] .
We've often quarrelled before and made it up again , but this time we're not on speaking terms .
我们已经 经常 争吵 前 和 制成 它 向上 再次 , 但 这 时间 是 不是 在 请讲 条款 .

我们以前经常吵架，但又和好，可这次我们却一句话也不说。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['bɒbi] ([dɪk'tet] ['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] " [skweəd] " ['ɪntuː] ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]) .
Bobbie (dictating letter to his sister , whom he has " squared " into writing for him) .
鲍比 (口述 信 到 他的 姐姐 , 谁 他 有 " 平方 " 进入 写作 为了 他) .

鲍比（口述给妹妹的信，他已经“安排”妹妹替他写信）。

" [dɪə(r)] [mɪs] [braʊn] , [pliːz] [ɪk'skjuːz] ['bɒbi] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [biːn] [æt; ət] [skuːl] [sɪns]
" Dear Miss Brown , please xcuse Bobbie for not bean at school sinse
" 亲爱的 错过 棕色的 , 请 借口 鲍比 为了 不是 豆 在 学校 辛塞

“亲爱的布朗小姐，请原谅鲍比从……起就没来上学。”

- [hæz; həz][hiː; hi][æz; əz][ˌeɪ diː 'diː] - [ɒn] - [ænd; ənd][ɒn] ['wenzdeɪ] [hiː; hi] [brəʊk] [ɪz] [hɑːm]
Tewsday has he as add twothake on Tewsday and on Wednesday he broke is harm
- 有 他 作为 添加 - 在 - 和 在 周三 他 打破 是 伤害

星期二，他增加了两项任务，星期三，他打破了伤害

[ænd; ənd][hiː; hi][æd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːti] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .
and he ad to go to a party yesterday afternoon .
和 他 广告 到 去 到 一个 派对 昨天 下午 .

他昨天下午不得不去参加一个聚会。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [bɒɪ] [θru] [ə; eɪ] -
If he does not come to - morrow it will be because a boy thrue a stoan
如果 他 做 不是 来 到 - 明天 它 将要 是 因为 一个 男生 穿过 一个 -
[æt; ət][ɪz][ai] . — [jɔːz] ['truːli] ,
at is i . — Yours trooly ,
在 是 我 . — 此致 特鲁利 ,

如果他明天没来，那是因为有个男孩穿过石头……——你的特鲁利

['bɑːbiz] ['mʌðə(r)] .
Bobbie's mother .
鲍比的 母亲 .

鲍比的母亲。

" [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

[第9页]

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] . — ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ([huː] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ə; eɪ] [maʊs] ,
Presence of Mind . — Little Girl (who has been disturbed by a mouse ,
在场 的 头脑 . — 小的 女孩 (WHO 有 到过 不安 经过 一个 老鼠 ,

临危不乱——小女孩（被老鼠打扰了，

[ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] - ['wɪspə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] ['sɪstə(r)]) .
in a stage - whisper to her sleeping sister) .
在 一个 阶段 - 耳语 到 她 睡眠 姐姐) .

（在舞台上悄悄地对熟睡的妹妹说）

" [weɪk] [ʌp] !
" Wake up !
" 唤醒 向上 !

醒醒！

[əʊ] , [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [mjuː] , ['eɪmi] ; [mjuː] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ! !
Oh , wake up and mew , Amy ; mew for your life ! !
哦 , 唤醒 向上 和 喵 , 艾米 ; 喵 为了 你的 生活 ! !

哦，醒醒，喵喵叫吧，艾米；为了你的生命而喵喵叫吧！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv]
UNIMAGINATIVE
缺乏想象力

缺乏想象力

['ɑːnti] .
Auntie .
阿姨 .

阿姨。

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][heə(r)][ɪn] [ðɪs] [əʊld] [brəʊtʃ] , ['sɪrəl] ?
" Do you see the hair in this old brooch , Cyril ?
" 做 你 看 这 头发 在 这 老的 胸针 , 西里尔 ?

"西里尔，你看到这枚旧胸针上的头发了吗？"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - ['grændˌfɑːðərz] .
It was your great - grandfather's .
它 曾是 你的 伟大的 - 祖父的 .

那是你曾祖父的。

" ['sɪrəl] .
" Cyril .
" 西里尔 .

"西里尔。

" [ai] [seɪ] , ['ɑ:nti] , [hi:; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [mʌtʃ] !
" I say , Auntie , he didn't have much !
" 我 说 , 阿姨 , 他 没有 有 很多 !

"我说，阿姨，他没什么钱！"

" ['ɑ:nti] .
" Auntie .
" 阿姨 .

"阿姨。

[wel] , ['efi] , [dɪd][ju:; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['pɑ:ti] [lɑ:st] [naɪt] ?
Well , Effie , did you enjoy your party last night ?
出色地 , 艾菲 , 做过 你 享受 你的 派对 最后的 夜晚 ?

艾菲，你昨晚的派对玩得开心吗?

['efi] .
Effie .
艾菲 .

艾菲。

['veri] [mʌtʃ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['ɑ:nti] .
Very much , thank you , auntie .
非常 很多 , 感谢 你 , 阿姨 .

非常感谢，阿姨。

['ɑ:nti] .
Auntie .
阿姨 .

阿姨。

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] ['mæmə; mə'mɑ:][wɒz; wəz][ðeə(r)][tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] ?
And I suppose mamma was there to look after you ?
和 我 认为 妈妈 曾是 那里 到 看 后 你 ?

我想妈妈当时应该在照顾你吧?

['efi] .
Effie .
艾菲 .

艾菲。

[əʊ] [nəʊ] !
Oh no !
哦 不 !

哦不!

['mæmə; mə'mɑ:]
Mamma
妈妈

妈妈

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [set] !
and I don't belong to the same set !
和 我 不 属于 到 这 相同的 放 !

我不属于同一个圈子!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[naɪs] ['nefjuː] !
NICE NEPHEW !
好的 侄子 !

好侄子!

['tɒmi] .
Tommy .
汤米 .

汤米。

" ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['rɪdlz] , ['ʌŋk(ə)l] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [æn; ən]['æp(ə)l]
" Talking of riddles , Uncle , do you know the difference between an apple
" 说 的 谜语 , 叔叔 , 做 你 知道 这 不同之处 之间 一个 苹果
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['elɪfənt] ?
and a elephant ?
和 一个 大象 ?

“说到谜语，叔叔，你知道苹果和大象的区别吗？”

" ['ʌŋk(ə)l] ([bɪ'naɪnli]) .
" Uncle (benignly) .
" 叔叔 (良性地) .

“叔叔（和蔼地)。

" [nəʊ] , [maɪ] [læd] , [ai][doʊnt] .
" No , my lad , I don't .
" 不 , 我的 小伙子 , 我 不 .

“不，孩子，我没有。”

" ['tɒmi] .
" Tommy .
" 汤米 .

“汤米。”

" [jʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [smɑːt] [tʃæp] [tuː; tə] [send] [aʊt] [tuː; tə] [bai] ['æplz] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?
" You'd be a smart chap to send out to buy apples , wouldn't you ?
" 你会 是 一个 聪明的 小伙子 到 发送 出去 到 买 苹果 , 不会 你 ?

“你派人去买苹果，真是个聪明人，对吧？”

" [ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃənəri] ['meʒə(r)] . — " [naʊ] [gəʊ][tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
" A Precautionary Measure . — " Now go to school , and be a good boy .
" 一个 预防 措施 . — " 现在 去 到 学校 , 和 是 一个 好的 男生 .

“预防措施——”现在去上学，做个好孩子。

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][doʊnt][juːz] ['eni] [ruːd] [wɜːdz] ! "
And mind you don't use any rude words ! "
和 头脑 你 不 使用 任何 粗鲁的 字 ! "

记住，千万别说脏话！

" [ruːd] [wɜːdz] !
" Rude words !
" 粗鲁的 字 !

“粗鲁的言语！”

[tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] , ['mʌmi] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
Tell me a few , mummy , and then I shall know , you know !
告诉 我 一个 很少 , 木乃伊 , 和 然后 我 将 知道 , 你 知道 !

告诉我几个，妈妈，这样我就知道了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

[第12页]

[ə; eɪ] " [ˌkɒnʃi'enʃəs] [əb'dʒektə(r)]
A " CONSCIENTIOUS OBJECTOR
一个 " 尽责的 反对者

一名“良心拒服兵役者”

" ['gʌvənəs] .
" Governess .
" 家庭教师 .

“家庭教师。”

" [naʊ] , [dʒʌst][wʌn][mɔː(r)][səb'trækʃ(ə)n] [sʌm] — —
" Now , just one more subtraction sum — —
" 现在 , 只是 一 更多的 减法 和 — —

“现在，再做一道减法题——”

" ['dɒli] .
" Dolly .
" 多莉 .

“多莉。”

" [əʊ] , [mɪs] ['krɔːfəd] , [ai][doʊnt][fɪŋk] [mʌmi] [wʊd] [let][ˌem 'iː][duː; də]['eni][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [sʌmz] ,
" Oh , Miss Crawford , I don't fink mummie would let me do any more of those sums ,
" 哦 , 错过 克劳福德 , 我 不 芬克 木乃伊 会 让 我 做 任何 更多的 的 那些 总和 ,

“哦，克劳福德小姐，我觉得妈妈不会让我再做那些算术题了。”

- [kɔːz] [ɪn][ðem; ðəm][juː; jʊ] ['bɒrəʊ] [ten] [ænd; ənd] [peɪ] [bæk] ['əʊnli][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæts] ['tʃiːtɪŋ] !
' cause in them you borrow ten and pay back only one , and that's cheating !
- 原因 在 他们 你 借 十 和 支付 后退 仅有的 一 , 和 那就是 作弊 !

因为在这些贷款中，你借了十块钱，却只还了一块，这就是作弊!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

[ə; eɪ] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n]
A GREAT AMBITION
一个 伟大的 志向

远大的抱负

['lɪt(ə)l] [gɜːl] (['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ['fɪksɪŋ] ['hætpɪn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][hæt]) .
Little Girl (watching her mother fixing hatpins through her hat) .
小的 女孩 (观看 她 母亲 定影 帽针 通过 她 帽子) .

小女孩（看着妈妈用帽针固定帽子）。

" [wen] [wɪl] [ai][biː; bi][əʊld] [ɪ'nʌf] , ['mʌmi] ,
" When will I be old enough , mummy ,
" 什么时候 将要 我 是 老的 足够的 , 木乃伊 ,

“妈妈，我什么时候才能长大呢? ”

[tuː; tə][hæv; həv][həʊlz] [meɪd] [ɪn][maɪ] [hed] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][hæt][ɒn] ?
to have holes made in my head to keep my hat on ?
到 有 孔 制成 在 我的 头 到 保持 我的 帽子 在 ?

为了戴帽子而在头上打洞?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

[rɪ'hɜːs(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] [ɒn] ['bɒksɪŋ] - [deɪ] . — ['mɑːstə(r)] [braʊn] (['liːdɪŋ] [trə'dʒiːdiən] ,
Rehearsal for Private Theatricals on Boxing - Day . — Master Brown (leading tragedian ,
排演 为了 私人的 戏剧 在 拳击 - 天 . — 掌握 棕色的 (领导 悲剧人物 ,

节礼日私人戏剧排练——布朗大师（首席悲剧演员）

[huː] [hæz; həz] [biːn] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ] [əʊld] ['melədrɑːmə] , ['entərɪŋ] ['sʌd(ə)nli]) .
who has been studying a fearful blood - curdling old melodrama , entering suddenly) .
WHO 有 到过 学习 一个 可怕 血 - 凝固 老的 情节剧 , 进入 突然) .

他一直在研究一部令人毛骨悚然的古老情节剧，突然走了进来）。

" [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['lɛtəz] .
" Here are the letters .
" 这里 是 这 信件 .

“信件如下。”

[tuː] ['mɪljən] [paʊndz] [ɪz] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [maɪ] ['saɪləns] !
Two million pounds is the price of my silence !
二 百万 磅 是 这 价格 的 我的 沉默 !

两百万英镑就是我保持沉默的代价！

" ['wɔːkɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæntəmaɪm] . — ['lɪt(ə)l] [kris] ([huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gəʊz] [tuː; tə] [bed] ['veri] ['ɜːli]) .
" Walking Home from the Pantomime . — Little Chris (who usually goes to bed very early) .
" 步行 家 从 这 哑剧 . — 小的 克里斯 (WHO 通常 去 到 床 非常 早期的) .

“看完哑剧回家——小克里斯（他通常很早就睡觉了）。”

['mæmə; mə'mɑː] , [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [biːn] [tuː; tə] ['drʊəri] [leɪn] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Mamma , have all the angels been to Drury Lane to - night ?
妈妈 , 有 全部 这 天使 到过 到 德鲁里 车道 到 - 夜晚 ?

妈妈，今晚所有的天使都去德鲁里巷剧院了吗？

['mæmə; mə'mɑː] .
Mamma .
妈妈 .

妈妈。

[nəʊ] , ['dɑːlɪŋ] ?
No , darling ?
不 , 亲爱的 ?

不，亲爱的？

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

['lɪt(ə)l] [kris] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz]) .
Little Chris (pointing to the stars) .
小的 克里斯 (指向 到 这 明星) .

小克里斯（指着星星）。

- [kɔːz] [ðev] [kept] [ðə; ði] [læmps] [ʌp] [ðeə(r)] ['laɪtɪd] [səʊ] [leɪt] .
' Cause they've kept the lamps up there lighted so late .
- 原因 他们有 保留 这 灯 向上 那里 照明 所以 晚的 .

因为他们把上面的灯一直亮到很晚。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ˈaʊə(r)] [ˈkrɪsməs] [tiː] . — [ˌʌnrɪˈdʒenərət] [juːθ] .
Our Christmas Tea . — Unregenerate Youth .
我们的 圣诞节 茶 . — 未再生 青年 .

我们的圣诞茶会。——未悔改的青年。

" [pɑːs] [ðə; ði] [ˈsiːdi] - !
" Pass the seedy caike !
" 经过 这 肮脏的 - !

“把那辆破旧的小车递过来！”

" [ˈvɪkərz] [ˈdɔːtə(r)] .
" Vicar's Daughter .
" 牧师的 女儿 .

“牧师的女儿。”

" [ɪf] — — ?
" If — — ?
" 如果 — — ?

“如果 - ？

[ɪf] — — ? " [ˌʌnrɪˈdʒenərət] [juːθ] .
If — — ? " Unregenerate Youth .
如果 — — ? " 未再生 青年 .

如果——？“未悔改的青年。

" [ɪf] - [iː][doʊnt] [aɪl] [ʃʌv] - [ɪm][ɪn][ðə; ði] - !
" If ' e don't I'll shove ' im in the faice !
" 如果 - e 不 患病的 推 - 我是 在 这 - !
“如果他不听，我就把他塞进马桶里！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

[ðə; ði] [ˈprɒbləm] .
THE PROBLEM .
这 问题 .

问题。

[ˈsæmjʊəl] .
Samuel .
塞缪尔 .

塞缪尔。

" [mjuːvɝ] , [dʌz] [ə; eɪ][hen] [leɪ] [æn; ən] [eg] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪks] [ɔː(r)][mʌst; məst][ˌaɪ ˈtiː] ?
" Muvver , does a hen lay an egg when it likes or must it ?
" 移动 , 做 一个 母鸡 躺 一个 蛋 什么时候 它 点赞 或者 必须 它 ?
“穆弗，母鸡是想下蛋就下蛋，还是必须下蛋？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

[ə; eɪ][grænd] - ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [iːv] . — ['mæmə; mə'mɑː] ([tuː; tə] ['mɒli] , [huː] [hæz; həz] [skrætʃt]
A Grand - Daughter of Eve . — Mamma (to Molly , who has scratched
一个 盛大 - 女儿 的 前夕 . — 妈妈 (到 莫莉 , WHO 有 刮痕
[ænd; ənd] ['bɪtn] [hɜː(r); hə(r)] [frentʃ] [nɜːs] ,
and bitten her French nurse ,
和 被咬 她 法语 护士 ,

夏娃的孙女——妈妈（对抓咬了法国保姆的莫莉说）

[ænd; ənd] [huː] [woʊnt][biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)]) .
and who won't be sorry for her behaviour) .
和 WHO 惯于 是 对不起 为了 她 行为) .

谁又不会为自己的行为感到后悔呢?

" [əʊ] , ['mɒli] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pʊts] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] [θɔːts] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] ?
" Oh , Molly , don't you know who it is puts such wicked thoughts into your head ?
" 哦 , 莫莉 , 不 你 知道 WHO 它 是 放置 这样的 邪恶 想法 进入 你的 头 ?

“哦，莫莉，你难道不知道是谁在你脑子里灌输了如此邪恶的想法吗? ”

" ['mɒli] .
" Molly .
" 莫莉 .

“莫莉。”

" [ɑː] , [jes] , [ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] !
" Ah , yes , the scratching !
" 啊 , 是的 , 这 抓挠 !

“啊，是的，抓挠声！”

[bʌt; bət][tuː; tə][baɪt] [fe'lisi] [wɒz; wəz][kwaɪt][maɪ] [əʊn] [aɪ'dɪə] !
But to bite Félicie was quite my own idea !
但 到 咬 费利西 曾是 相当 我的 自己的 主意 !

但咬菲丽西完全是我自己的想法!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

[rəʊgz] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] . — ['mæmə; mə'mɑː] .
Rogues Falling Out . — Mamma .
流氓 坠落 出去 . — 妈妈 .

流氓反目成仇。——妈妈。

[wɒt] [ɪz]['beɪbi] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , ['mægi] ?
What is baby crying for , Maggie ?
什么 是 婴儿 哭泣 为了 , 玛吉 ?

玛吉，宝宝为什么哭?

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

['mæmə; mə'mɑː] .
Mamma .
妈妈 .

妈妈。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [səʊ] - - [ə'baʊt] ?
And what are you looking so ' ndignant about ?
和 什么 是 你 寻找 所以 - - 关于 ?

你为什么这么义愤填膺?

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[ðæt] ['nɑːsti] , ['griːdi] [dɔːgz] [biːn] [ænd; ənd] [tʊk] [ænd; ənd]['iːt(ə)n][maɪ] - ['pʌndʒi] - [teɪk] !
That nasty , greedy dog's been and took and eaten my ' punge - take !
那 可恶的 , 贪婪的 狗的 到过 和 采取 和 吃 我的 - 刺穿 - 拿 !

那只可恶的、贪婪的狗把我的"punge-take"拿走吃了!

['mæmə; mə'mɑː] .
Mamma .
妈妈 .

妈妈。

[waɪ] , [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [spʌndʒ] - [keɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] !
Why , I saw you eating a sponge - cake a minute ago !
为什么 , 我 锯 你 吃 一个 海绵 - 蛋糕 一个 分钟 前 !

哎呀,我刚才还看到你在吃海绵蛋糕呢!

['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

玛吉。

[əʊ] — [ðæt] [wɒz; wəz] ['beɪbiz] !
O — that was baby's !
哦 — 那 曾是 婴儿的 !

哦——那是宝宝的!

[ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɜːsəri] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] . — ['lɪt(ə)l] ['ælgi] ['mʌfɪn] .
A Scientific Nursery Definition . — Little Algy Muffin .
一个 科学 苗圃 定义 . — 小的 阿尔吉 松饼 .

科学育儿定义——小阿尔吉松饼。

[wʌts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][brɪk] - - - [brɑːts] , [ðæt] ['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə]
What's the meaning of bric - à - brac , that mamma was talking about to
是什么 这 意义 的 砖块 - - - 支架 , 那 妈妈 曾是 说 关于 到
['kɜːn(ə)l] ['krʌmpɪt] ?
Colonel Crumpet ?
上校 烤饼 ?

妈妈跟克朗普特上校说的"bric-à-brac"是什么意思?

['lɪt(ə)l] [kris] ['krʌmpɪt] .
Little Chris Crumpet .
小的 克里斯 烤饼 .

小克里斯·克朗普特。

[ðəʊz] [θɪŋz] [wiː; wi] ['mʌsnt] [pleɪ] [brɪks] [wɪð] , [ə; eɪ] - [fɪə(r)][wiːl; wil] [breɪk] [ðem; ðəm] .
Those things we mustn't play bricks with , a - fear we'll break them .
那些 事物 我们 不得 玩 砖块 和 , 一个 - 害怕 出色地 休息 他们 .

那些东西我们不能拿来玩砖头,怕弄坏了。

['pəʊətri][fɔː(r); fə(r)] ['skuːlbɔi] . — ['lɪt(ə)l] ['tɒmi] ['tendə(r)] , [huː] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['flɒgɪŋ] [ðə; ði] [wiːk]
Poetry for Schoolboys . — Little Tommy Tender , who received a flogging the week
诗 为了 男学生 . — 小的 汤米 投标 , WHO 已收到 一个 鞭笞 这 星期

[bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]['hɒlədeɪz] ,
before his holidays ,
前 他的 假期 ,

献给小学生的诗歌——小汤米·坦德，他在放假前一周挨了一顿鞭子，

[sez] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [felt] [baɪ][ðə; ði]['pəʊɪt] ,
says his feelings were the contrary of those felt by the poet ,
说道 他的 情怀 是 这 相反 的 那些 毛毡 经过 这 诗人 ,

他说他的感受与诗人截然相反，

[wen] [hiː; hi] [pen] [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [laɪn] —
when he penned the touching line —
什么时候 他 撰写 这 接触 线 —

当他写下那句感人的话语时——

" [maɪ] [griːf] [laɪz] ['ɒnwəd] , [ænd; ənd][maɪ][dʒɔɪ][bɪ'haɪnd] .
" My grief lies onward , and my joy behind .
" 我的 悲伤 谎言 向前 , 和 我的 喜悦 在后面 .

我的悲伤在前方，我的快乐在身后。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

['lɒdʒɪk(ə)l] . — ['lɪt(ə)l] ['bɒbi] ([huːz] ['mæmə; mə'mɑː][ɪz] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] ,
Logical . — Little Bobby (whose mamma is very particular ,
逻辑 . — 小的 鲍比 (谁 妈妈 是 非常 特别的 ,

合乎逻辑。——小鲍比（他的妈妈非常讲究，

[ænd; ənd][ɪz]['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [wɒʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz]) .
and is always telling him to wash his face and hands) .
和 是 总是 讲述 他 到 洗 他的 脸 和 双手) .

而且总是叮嘱他洗脸洗手）。

" ['mʌmi] [dɪə(r)] !
" Mummy dear !
" 木乃伊 亲爱的 !

“亲爱的妈妈！”

[ai][duː; də] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [bɔɪ] .
I do wish I was a little black boy .
我 做 希望 我 曾是 一个 小的 黑色的 男生 .

我真希望自己是个黑人小男孩。

" ['mæmə; mə'mɑː] .
" Mamma .
" 妈妈 .

“妈妈。

" [maɪ][dɪə(r)] ['bɒbi] , [juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli][ɑː(r); ə(r)] .
" My dear Bobby , you generally are .
" 我的 亲爱的 鲍比 , 你 一般来说 是 .

“我亲爱的鲍比，你通常都是这样。”

" ['lɪt(ə)l] ['bɒbi] .
" Little Bobby .
" 小的 鲍比 .

“小鲍比。”

" [əʊ] , [ai] [miːn] ['riːəli] [blæk] .
" Oh , I mean really black .
" 哦 , 我 意思是 真的 黑色的 .

哦，我是说真的很黑。

[ðen] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [siː] [wen] [ai][wɒz; wəz]['dɜːti] .
Then you wouldn't see when I was dirty .
然后 你 不会 看 什么时候 我 曾是 肮脏的 .

那样你就看不到我脏兮兮的样子了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

[第20页]

['evriθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spleɪnd]
EVERYTHING CAN BE EXPLAINED
一切 能 是 解释

一切皆可解释

['sɪsi] ([huː] [hæz; həz]['nevə(r)] [siːn] [æn; ən] [ˌɑːtʃ'diːkən] [bɪ'fɔː(r)]) .
Cissie (who has never seen an Archdeacon before) .
茜茜 (WHO 有 绝不 已见 一个 副主教 前) .

茜茜（她以前从未见过大主教）。

" [dɪk] , [ðæt] [əʊld] ['klɜːdʒimən] [hæz; həz][gɒt] [g'eɪtəz] [ɒn] .
" Dick , that old clergyman has got gaiters on .
" 迪克 , 那 老的 牧师 有 得到 绑腿 在 .

“迪克，那位老牧师穿着绑腿。”

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [wen] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [weəz] [g'eɪtəz] ?
What does it mean when a clergyman wears gaiters ?
什么 做 它 意思是 什么时候 一个 牧师 穿着 绑腿 ?

牧师穿绑腿意味着什么?

" [dɪk] ([huː] [nəʊz] ['evriθɪŋ]) .
" Dick (who knows everything) .
" 迪克 (WHO 知道 一切) .

“迪克（无所不知的人）。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪklɪst] [kɔː(r)] !
" Oh , it means that he belongs to the cyclist corps !
" 哦 , 它 方法 那 他 属于 到 这 骑自行车的人 兵团 !

“哦，那意味着他是自行车队的一员！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

" [wɒt] ['meɪzi] [njuː]
" WHAT MAISIE KNEW
" 什么 梅西 知道

梅西知道什么

" [kaɪnd] [ɑːnt] .
" Kind Aunt .
" 种类 阿姨 .

“善良的阿姨。”

" [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [pʌg] , ['meɪzi] .
" You needn't be afraid of my little pug , Maisie .
" 你 不必 是 害怕的 的 我的 小的 哈巴狗 , 梅西 .

“你不必害怕我的小巴哥犬梅西。”

[hiː; hi][woʊnt][baɪt][juː; jʊ] .
He won't bite you .
他 惯于 咬 你 .

他不会咬你。

" ['meɪzi] .
" Maisie .
" 梅西 .

“梅西。”

" [nəʊ] , ['ɑːnti] .
" No , auntie .
" 不 , 阿姨 .

“不，阿姨。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [mait] [kɪk] !
But he might kick !
但 他 可能 踢 !

但他可能会踢人！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第22页]

['bɒbi] .
Bobby .
鲍比 .

鲍比。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['dædi] [kɔːlz][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['təuvi, 'tʌvi] ?
" Do you know what daddy calls you , Mr . Tovey ?
" 做 你 知道 什么 爸爸 呼叫 你 , 先生 . 托维 ?

“你知道爸爸怎么称呼你吗，托维先生？”

" ['mɪstə(r)] . ['təuvi, 'tʌvi] .
" Mr . Tovey .
" 先生 . 托维 .

“托维先生。

" [nəʊ] ['bɒbi] .
" No Bobby .
" 不 鲍比 .

“没有鲍比。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

" ['bɒbi] .
" Bobby .
" 鲍比 .

“鲍比。

" [hiː; hi] [kɔːlz] [juː; jʊ] [pɔːt] ['ɑːθə(r)] , - [kɔːz] [juː; jʊ] [teɪk] [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] !
" He calls you Port Arthur , ' cause you take so long to surrender !
" 他 呼叫 你 港口 亚瑟 , - 原因 你 拿 所以 长的 到 投降 !

“他称你们为亚瑟港，因为你们投降要花很长时间！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

['lɪt(ə)l] [gɜːl] ([tuː; tə] ['mʌðə(r)] , [huː] [hæz; həz] [dʒʌst] [riːd] ['nəʊtɪs]) .
Little Girl (to mother , who has just read notice) .
小的 女孩 (到 母亲 , WHO 有 只是 读 注意) .

小女孩（对刚刚读完通知的母亲说）。

" [ai] [sə'pəʊz] , ['mʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['menʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ?
" I suppose , mother , it doesn't mention which half of the poor thing we are to look for ?
" 我 认为 , 母亲 , 它 不 提到 哪个 一半 的 这 贫穷的 事物 我们 是 到 看 为了 ?

"我想，母亲，它并没有说明我们应该寻找这可怜的家伙的哪一半呢？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 24]
" [页 -]

[第24页]

['dʒuːvɪˌnaɪl] [dʒi'ɒgrəfi] . — ['gʌvənəs] .
Juvenile Geography . — Governess .
少年 地理 . — 家庭教师 .

少儿地理——家庭教师。

[ðə; ði] [ɜːθ] [muːvz] [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] . . .
The earth moves round the sun . . .
这 地球 移动 圆形的 这 太阳 . . .

地球绕着太阳转……

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [raʊnd] . . . [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['siːz(ə)nz] .
it takes a whole year to complete the round . . . and this accounts for the four seasons .
它 需要 一个 所有的 年 到 完全的 这 圆形的 . . . 和 这 账户 为了 这 四 季节 .

完成一轮循环需要整整一年时间……这就包含了四季。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] , ['fɪlɪs] ?
What are the four seasons of the year , Phyllis ?
什么 是 这 四 季节 的 这 年 , 菲利斯 ?

菲利斯，一年四季是什么？

['fɪlɪs] ([eɪdʒd] [faɪv]) .
Phyllis (aged five) .
菲利斯 (老年人 五) .

菲利斯（五岁）。

[ðɪs] [jɪə(r)] , [nekst] [jɪə(r)] , ['sʌmtaɪm] , ['nevə(r)] .
This year , next year , sometime , never .
这 年 , 下一个 年 , 有时 , 绝不 .

今年、明年、某个时候、永远不。

" [ɪts] [ə; eɪ] [waɪz] [tʃaɪld] [ðæt] [nəʊz] [ɪts] [əʊn] ['fɑːðə(r)] .
" It's a Wise Child that knows its own Father .
" 它是 一个 明智的 孩子 那 知道 它是 自己的 父亲 .

"聪明的孩子懂得自己的父亲。"

" — [greɪs] .
" — Grace .
" — 优雅 .

"-优雅。

['hærəld] , [waɪ] [dɪd][pɑː][kɔːl] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bləʊhɑːd] [ə; eɪ]['laɪə(r)] ?
Harold , why did pa call that Mr . Blowhard a liar ?
哈罗德 , 为什么 做过 帕 称呼 那 先生 . 吹牛大王 一个 说谎者 ?

哈罗德，爸爸为什么说那个吹牛大王是骗子?

['hærəld] .
Harold .
哈罗德 .

哈罗德。

- [kəz; kɒz] [hiːz] [smɔːlə(r)][ðæn; ðən][pɑː] !
' Cos he's smaller than pa !
- 成本 他是 较小的 比 帕 !

因为他比爸爸矮!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɜːnɪŋ] . — ['tiːtʃə(r)] .
A Little Learning . — Teacher .
一个 小的 学习 . — 老师 .

一点小知识。——老师

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][dʒəʊn][ɒv; əv] [ɑːk] ?
And who was Joan of Arc ?
和 WHO 曾是 琼 的 弧 ?

圣女贞德是谁?

['skɒlə(r)] .
Scholar .
学者 .

学者。

[pliːz] , [sɜː(r)] , ['noʊəz] [waɪf] .
Please , sir , Noah's wife .
请 , 先生 , 诺亚的 妻子 .

先生，请问是诺亚的妻子吗?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stepmʌðə(r)] . — ['ʌŋk(ə)l] .
A Little Stepmother . — Uncle .
一个 小的 后妈 . — 叔叔 .

小继母——叔叔

[hə'ləʊ] !
Hullo !
你好 !

你好!

[dɒt] , [gɒt][ə; eɪ] [njuː] [dɒl] ?
Dot , got a new doll ?
点 , 得到 一个 新的 玩具娃娃 ?

Dot，你得到新娃娃了吗?

['lɪt(ə)l] [mɪs] [dɒt] .
Little Miss Dot .
小的 错过 点 .

小点点小姐。

[hʌʃ] , ['ʌŋk(ə)l] , [doʊnt] [spiːk] [tuː] [laʊd] .
Hush , uncle , don't speak too loud .
嘘 , 叔叔 , 不 说话 也 大声 .

嘘，叔叔，别大声说话。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [bʌt; bət] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['mɪli] ['sɪmpsn] ,
She is not one of my own , but belonged to Millie Simpson ,
她 是 不是 一 的 我的 自己的 , 但 属于 到 米莉 辛普森 ,

她不是我的孩子，而是米莉·辛普森的孩子。

[huː] [wɒz; wəz]['kruːəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] - [bændənd] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ][ai][hæv; həv] - [dɑːptəd]
who was cruel to her and ' bandoned her , so I have ' dopted
WHO 曾是 残忍的 到 她 和 - 被遗弃 她 , 所以 我 有 - 收养
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

他的亲人对她很残忍，抛弃了她，所以我收养了她；

[bʌt; bət][ai][dəʊnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] ,
but I don't want her to know ,
但 我 不 想 她 到 知道 ,

但我不想让她知道。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ['dɒliz] .
because I mean to make no difference between her and my own dollies .
因为 我 意思是 到 制作 不 不同之处 之间 她 和 我的 自己的 手推车 .

因为我并不打算把她和我的娃娃们区别对待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ə; eɪ]['pəʊzə(r)]
A POSER
一个 装腔作势

冒牌货

['keɪti] ([ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n]) .
Katie (in consternation) .
凯蒂 (在 惊愕) .

凯蒂（惊慌失措）。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [haʊ] [wɪl] ['sæntə] [klɔːz] [duː; də] [ə'baʊt] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [s'tɒkɪŋz] ?
" Oh , mother , how will Santa Claus do about that poor man's stockings ?
" 哦 , 母亲 , 如何 将要 圣诞老人 克劳斯 做 关于 那 贫穷的 男人的 长筒袜 ?

"哦，妈妈，圣诞老人该怎么处理那个可怜人的袜子呢？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . — " [pliːz] , ['mɪsɪz] . - , ['mæmə; mə'mɑː] [sez] [ʃɪl] [biː; bi][glæd]
The Return Invitation . — " Please , Mrs . Subbubs , mamma says she'll be glad
这 返回 邀请 . — " 请 , 太太 . - , 妈妈 说道 壳 是 高兴的
[ɪf] [jʊl] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "
if you'll come to tea on Monday . "
如果 你会 来 到 茶 在 周一 . "

回函——"苏布布斯太太，妈妈说如果您星期一能来喝茶，她会很高兴的。"

" [wɪð] ['pleʒə(r)] , ['besi] .
" With pleasure , Bessie .
" 和 乐趣 , 贝西 .

"乐意之至，贝西。"

[tel] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [ɪts] ['riːəli] [tuː] [kaɪnd] — — "
Tell your mother it's really too kind — — "
告诉 你的 母亲 它是 真的 也 种类 — — "

告诉你妈妈，你真是太好了——"

" [əʊ] , [nəʊ] ! ['mæmə; mə'mɑː] [sez] [ʃɪl] [biː; bi][glæd] [wen] [ɪts] ['əʊvə(r)] .
" Oh , no ! mamma says she'll be glad when it's over .
" 哦 , 不 ! 妈妈 说道 壳 是 高兴的 什么时候 它是 超过 .

"哦，不！妈妈说她巴不得这一切赶紧结束。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

" [dɪd]['aʊə(r)][hæt] - [ræk] [wɔːk] [ə'baʊt] [ænd; ənd][hæv; həv]['əʊnli] [tuː] [pegz] , [wʌns] , ['ɑːnti] ?
" Did our hat - rack walk about and have only two pegs , once , auntie ?
" 做过 我们的 帽子 - 架子 走 关于 和 有 仅有的 二 钉子 , 一次 , 阿姨 ?

"姑妈，我们的衣帽架是不是曾经只有两个衣钩，而且还会到处走动呢？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

['steɪb(ə)l] [tɔːk] . — [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
Stable Talk . — The General .
稳定的 讲话 . — 这 一般的 .

稳定谈话——将军。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [sɔːt] [ɒv; əv] [hɔːs] [juːv] [gɒt] [ðeə(r)] , ['kʌθbət] .
" That's a funny sort of horse you've got there , Cuthbert .
" 那就是 一个 有趣的 种类 的 马 你已经 得到 那里 , 卡斯伯特 .

"库斯伯特，你这匹马真够特别的。"

" ['kʌθbət] .
" Cuthbert .
" 卡斯伯特 .

"库斯伯特。

" [jes] , [grænpə] .
" Yes , gran'pa .
" 是的 , 爷爷 .

"是的，爷爷。"

[juː; jʊ] [siː] [hiːz] [biːn] - ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒf] - [ɔːl] [ðə; ði]['wɪntə(r)] !
You see he's been ' eating his head off ' all the winter !
你 看 他是 到过 - 吃 他的 头 离开 - 全部 这 冬天 !

你看，他整个冬天都在"狼吞虎咽"！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

[sɪ'vɪə(r)] ['mʌðə(r)] .
Severe Mother .
严重 母亲 .

严厉的母亲。

" [juː; jʊ] ['nɔːti] [bɔɪ] !
" You naughty boy !
" 你 淘气 男生 !

你这个淘气鬼！

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [tel] [sʌtʃ] ['stɔːriz] ?
How dare you tell such stories ?
如何 敢 你 告诉 这样的 故事 ?

你怎么敢讲这种故事？

[ɑːrnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['laɪə(r)] ?
Aren't you ashamed of yourself for being a little liar ?
不是 你 羞愧 的 你自己 为了 存在 一个 小的 说谎者 ?

你难道不为自己撒谎这件事感到羞耻吗?

" ['ɪndʒəd] [sʌn] .
" Injured Son .
" 受伤 儿子 .

受伤的儿子。

" [wel] , ['mʌðə(r)] , - [tiː] [eɪnt] [maɪ] [fɔːlt] .
" Well , mother , ' t ain't my fault .
" 出色地 , 母亲 , - t 不是 我的 过错 .

“妈，这不是我的错。”

['fɑːðə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['ɔːf(ə)l] ['θræʃɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['spəʊkən][ðə; ði] [truːθ] .
Father gave me a awful thrashing the other day for having spoken the truth .
父亲 给予 我 一个 可怕 猛烈抽打 这 其他 天 为了 拥有 说 这 真相 .

前几天，我因为说了实话，被父亲狠狠地打了一顿。

" ['mʌðə(r)] .
" Mother .
" 母亲 .

“母亲。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [sʌn] .
" What do you mean ? " Son .
" 什么 做 你 意思是 ? " 儿子 .

“你什么意思? ”儿子。

" [waɪ] , [wen] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [kwaɪt] [drʌŋk] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] !
" Why , when I told you that father had come home quite drunk the night before !
" 为什么 , 什么时候 我 讲述 你 那 父亲 有 来 家 相当 醉 这 夜晚 前 !

“哎呀，我跟你说过，我父亲前一天晚上回家的时候喝得酩酊大醉! ”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

" [ɪn] [streɪndʒ] [ə'taɪə(r)] "
" IN STRANGE ATTIRE "
" 在 奇怪的 服装 "

“身着奇装异服”

" [nɜːs] ! [nɜːs] !
" Nurse ! Nurse !
" 护士 ! 护士 !

“护士! 护士! ”

['bɑːbiz] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][bə'nɑːnəz] !
Bobby's out of bed , and running about in his bananas !
鲍比的 出去 的 床 , 和 跑步 关于 在 他的 香蕉 !

鲍比起床了，穿着香蕉到处跑!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

[第31页]

[pruːf]
PROOF
证明

证明

" [juː; jʊ][woʊnt][gəʊ][ɪn] [ðæt] [dɑːk] [ruːm] [ə'ləʊn][baɪ] [jɔː'self] , ['tɒmi] . "
" You won't go in that dark room alone by yourself , Tommy . "
" 你 惯于 去 在 那 黑暗的 房间 独自的 经过 你自己 , 汤米 . "

“汤米，你不能一个人单独进那个黑房间。”

" [əʊ] ! [woʊnt][ai] ?
" Oh ! won't I ?
" 哦 ! 惯于 我 ?

“哦！难道不是吗？”

[juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
You just come with me , and see me do it !
你 只是 来 和 我 , 和 看 我 做 它 !

你跟我来，亲眼看看我怎么做！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 32]
" [页 -]

[第32页]

[ˌɪnkɒntrə'vɜːtəb(ə)l]
INCONTROVERTIBLE
无可辩驳的

无可争议的

" [ænd; ənd] [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ? "
" And how old are you , my little man ? "
" 和 如何 老的 是 你 , 我的 小的 男人 ? "

“小家伙，你几岁了？”

" [aɪm][nɒt][əʊld][æt; ət][ɔːl] .
" I'm not old at all .
" 我是 不是 老的 在 全部 .

“我一点也不老。”

[aɪm] ['nɪəli] [njuː] !
I'm nearly new !
我是 几乎 新的 !

我几乎是新来的！

" [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['klæsɪk] ['tiːtʃɪŋ] . — ['mɑːstə(r)] .
" The Force of Classic Teaching . — Master .
" 这 力量 的 经典的 教学 . — 掌握 .

“古典教义的力量。”——大师

[naʊ] , [bɔɪz] , [wɒt] [ɪz] ['hɛksəm] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] ?
Now , boys , what is Hexham famous for ?
现在 , 男孩们 , 什么 是 赫克瑟姆 著名的 为了 ?

孩子们，赫克瑟姆以什么闻名？

[bɪŋks] ['maɪnə(r)] .
Binks Minor .
宾克斯 次要的 .

宾克斯小。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][hek'sæmɪtə(r)] , [sɜː(r)] .
Making the hexameter , sir .
制作 这 六音步 , 先生 .

先生，这是在创作六音步诗。

[[weɪts] ['ɑːftəwədz] .
[Waits afterwards .
[等待 然后 .

[之后等待。

['prɒvɜːbz] [rɪ'vaɪzd] . — " [wʌn] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː] .
Proverbs Revised . — " One is better than two .
箴言 修改 . — " 一 是 更好的 比 二 .

箴言修订版——"一个胜过两个。"

" ['mʌðə(r)] .
" Mother .
" 母亲 .

"母亲。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] !
You are a very naughty little girl !
你 是 一个 非常 淘气 小的 女孩 !

你真是个淘气的小女孩！

['lɪt(ə)l] [gɜːl] (['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [θɔːt]) .
Little Girl (after some thought) .
小的 女孩 (后 一些 想法) .

小女孩（想了一会儿之后）。

[ɑːrnt] [juː; jʊ] [glæd] [ai] ['wʌznt] [twɪnz] , ['mʌmi] ?
Aren't you glad I wasn't twins , mummy ?
不是 你 高兴的 我 不是 双胞胎 , 木乃伊 ?

妈妈，你是不是很庆幸我不是双胞胎？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ˌmɪsʌndə'stʊd]
MISUNDERSTOOD
被误解

误解

[maɪld] [əʊld] ['dʒentlmən] ['reskjuːz] [ə; eɪ] [bʌn] [wɪtʃ] [tʃaɪld] [hæz; həz] [drɒpt] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] .
Mild Old Gentleman rescues a bun which child has dropped in the mud .
温和的 老的 绅士 救援 一个 包子 哪个 孩子 有 掉落 在 这 泥 .

一位和蔼的老绅士捡起了孩子掉在泥里的面包。

[tʃaɪld] ([ɔːl] [ə'gləʊ] [wɪð] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]) .
Child (all aglow with righteous indignation) .
孩子 (全部 闪耀 和 正义 愤慨) .

孩子（满脸义愤填膺）。

" [ðæts] [maɪ] [bʌn] !
" That's my bun !
" 那就是 我的 包子 !

"那是我的小面包！"

" [truː] ['sentɪmənt] . — " [aɪm] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['mɒntəgjuː] , ['dʒɔːdʒi] — [ðæt] ['prɪti] ['leɪdi]
" True Sentiment . — " I'm writing to Mrs . Montague , Georgie — that pretty lady
" 真的 情绪 . — " 我是 写作 到 太太 . 蒙塔古 , 乔治 — 那 漂亮的 女士
[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [pɪgz] .
you used to take to see your pigs .
你 用过的 到 拿 到 看 你的 猪 .

"真情实感——"乔治，我写信给蒙塔古太太——就是你以前带去看猪的那位漂亮女士。

['hævnt] [juː; jʊ][sʌm; səm][naɪs] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)] ? "
Haven't you some nice message to send her ? "
还没有 你 一些 好的 信息 到 发送 她 ? "

你难道没有想给她发条好听的信息吗?

" [jes] , [mʌmi] ; [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [lʌv] ,
" Yes , mummie ; give her my love ,
" 是的 , 木乃伊 ; 给 她 我的 爱 ,

"是的，妈妈；请代我向她问好。"

[ænd; ənd] [seɪ] [ai]['nevə(r)] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [pɪg] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !
and say I never look at a little black pig now without thinking of her !
和 说 我 绝不 看 在 一个 小的 黑色的 猪 现在 没有 思维 的 她 !

现在我只要看到一只小黑猪，就会想起她!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

['kemɪst] .
Chemist .
化学家 .

化学家。

" [pɪlz] , [eɪ] ? " (['emfəsaiz] ['kwestʃən]) " ['ænti] - ['bɪliəs] ?
" Pills , eh ? " (Emphasising question) " Anti - bilious ?
" 药片 , 嗯 ? " (强调 问题) " 反对 - 胆汁 ?

"药片，是吗?"(强调疑问句)"抗胆汁药?"

" [tʃaɪld] (['redɪli]) .
" Child (readily) .
" 孩子 (容易) .

"孩子（乐意地)。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; ['ʌŋk(ə)l][ɪz] !
" No , sir ; uncle is !
" 不 , 先生 ; 叔叔 是 !

"不，先生；叔叔是!"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

[第35页]

['mʌðə(r)] .
Mother .
母亲 .

母亲。

" [naʊ] , [dɪə(r)] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [gɪv] ['grænpɑː] [ə; eɪ] [kɪs] ?
" Now , dear , why don't you run away and give grandpa a kiss ?
" 现在 , 亲爱的 , 为什么 不 你 跑步 离开 和 给 爷爷 一个 吻 ?

"亲爱的，你为什么不跑去亲亲爷爷呢?"

" [tʃaɪld] (['sʌmwɒt] [ˌnɒn'plʌst] [baɪ] - ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ænd; ənd] [bɪəd]) .
" Child (somewhat nonplussed by grandpapa's moustache and beard) .
" 孩子 (有些 不知所措 经过 - 胡子 和 胡须) .

孩子（对爷爷的胡子和胡须感到有些困惑)。

" [ai][dəʊnt] [siː] ['eni] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə; mə'mɑː] !
" I don't see any place for it , mamma !
" 我 不 看 任何 地方 为了 它 , 妈妈 !

"妈妈，我没看到有地方放它!"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[第36页]

" [sɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [guːs] , " & [siː] . — ['eθəl] .
" Sauce for the Goose , " & c . — Ethel .
" 酱 为了 这 鹅 , " & c . — 埃塞尔 .

“给鹅的酱汁”等等——埃塞尔。

" ['mʌmi] [dɪə(r)] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] ['rɪtʃəd] [juː; jʊ] - [wɜːrnt] [æt; ət] [həʊm] - [dʒʌst] [naʊ] ?
" Mummy dear , why did you tell Richard you ' weren't at home ' just now ?
" 木乃伊 亲爱的 , 为什么 做过 你 告诉 理查德 你 - 不是 在 家 - 只是 现在 ?

“亲爱的妈妈，你刚才为什么跟理查德说你‘不在家’呢？”

" ([pɔːz] .)
" (Pause .)
" (暂停 .)

“(暂停。)

" ['mʌmi] , [ai] [miːn] — — " ['mæmə; mə'mɑː] .
" Mummy , I mean — — " Mamma .
" 木乃伊 , 我 意思是 — — " 妈妈 .

“妈妈，我的意思是——”妈妈。

" [wen] [sɜː(r)] - [dɑːdərɪdʒ] [kɔːld] ?
" When Sir Fusby Dodderidge called ?
" 什么时候 先生 - 多德里奇 称为 ?

“当福斯比·多德里奇爵士来访时？”

[waɪ] , ['eθəl] [dɪə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [bɔːrz] [ˌem 'iː] .
Why , Ethel dear , because he bores me .
为什么 , 埃塞尔 亲爱的 , 因为 他 钻孔 我 .

亲爱的埃塞尔，为什么呢？因为他让我觉得无聊。

" ['eθəl] .
" Ethel .
" 埃塞尔 .

“埃塞尔。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" (['ɑːftə(r)] ['θɔːtfəli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs]) .
" (After thoughtfully considering the matter with regard to her governess) .
" (后 深思熟虑 考虑 这 事情 和 看待 到 她 家庭教师) .

(在仔细考虑了关于她女家庭教师的事情之后)

" [ðen] [meɪ] [ai] [seɪ] [aɪm] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] [wen] [mɪs] [krʌks] [kɔːlz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
" Then may I say I'm not at home when Miss Krux calls to - morrow ?
" 然后 可能 我 说 我是 不是 在 家 什么时候 错过 克鲁克斯 呼叫 到 - 明天 ?

那么我可以说，明天克鲁克斯小姐打电话来的时候我不在家吗？

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [bɔːrz] [ˌem 'iː] ['ɔːfli] ?
for she bores me awfully ?
为了 她 钻孔 我 非常 ?

因为她让我觉得非常无聊？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

[æt; ət][ðə; ði] [rɪŋk] . — ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
At the Rink . — Little Girl .
在 这 溜冰场 . — 小的 女孩 .

在溜冰场——小女孩。

" [əʊ] , ['kæptɪn] ['sprɔːlər] , [duː; də] [pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [skeɪts] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fʌni]
" Oh , Captain Sprawler , do put on your skates , and show me the funny
" 哦 , 队长 蔓延者 , 做 放 在 你的 冰鞋 , 和 展示 我 这 有趣的
['fɪgəz] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] .
figures you can make .
数据 你 能 制作 .

“哦，斯普劳勒船长，快穿上你的溜冰鞋，让我看看你能滑出哪些滑稽的图案吧。”

" ['kæptɪn] [es] . " [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , [aɪm]['əʊnli][ə; eɪ] [bɪ'gɪnə(r)] .
" Captain S . " My dear child , I'm only a beginner .
" 队长 S . " 我的 亲爱的 孩子 , 我是 仅有的 一个 初学者 .

S 船长：“我亲爱的孩子，我只是个新手。”

[ai][kænt] [meɪk] ['eni] ['fɪgəz] .
I can't make any figures .
我 不能 制作 任何 数据 .

我无法得出任何数字。

" ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
" Little Girl .
" 小的 女孩 .

“小女孩。”

" [bʌt; bət]['meɪbəl] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['skeɪtɪŋ] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['fɪgə(r)] !
" But Mabel said you were skating yesterday , and cut a ridiculous figure !
" 但 梅布尔 说 你 是 溜冰 昨天 , 和 切 一个 荒谬的 数字 !

“但是梅布尔说你昨天去滑冰了，而且滑得非常滑稽！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] . — ['deɪzi] ([huː] [hæz; həz] [biːn] ['stʌdiɪŋ] [krɪ'sænθəməmz]) . — ['meɪzi] ,
A Little Knowledge . — Daisy (who has been studying Chrysanthemums) . — Maisy ,
一个 小的 知识 . — 雏菊 (WHO 有 到过 学习 菊花) . — 梅西 ,
[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɑts] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [bɪ'gəʊniə] ?
do you know what's a Double Begonia ?
做 你 知道 是什么 一个 双倍的 秋海棠 ?

一点小知识——黛西（一直在研究菊花）——黛西，你知道什么是重瓣秋海棠吗?

['meɪzi] ([huː] [hæz; həz] [biːn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['klæsɪks]) . — " ['dʌb(ə)l] [bɪg] - ['oʊniə] " ?
Maisy (who has been studying the Classics) . — " Double Big - onia " ?
梅西 (WHO 有 到过 学习 这 经典) . — " 双倍的 大的 - 奥尼亚 " ?

梅西（一直在学习古典文学）——“双重大比戈尼亚”?

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪts] [ðə; ði]['plʊərəl][ɒv; əv][wʌn][bɪg] ['ʌnjən] .
Of course , it's the plural of one big onion .
的 课程 , 它是 这 复数 的 一 大的 洋葱 .

当然，这是大洋葱的复数形式。

['meɪd(ə)nli] ['etɪkət] . — ['lɪt(ə)l] [kris] (- [eɪt]) .
Maidenly Etiquette . — Little Chris (ætat eight) .
少女 礼仪 . — 小的 克里斯 (- 八) .

少女礼仪。——小克里斯（八岁）。

[aɪv] [ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] ['pɑːti] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] , ['iːvi] .
I've a birthday party on Thursday , Evie .
我已经 一个 生日 派对 在 周四 , 伊薇 .

伊薇，我星期四有个生日派对。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] .
I should like you to come .
我 应该 喜欢 你 到 来 .

我希望你能来。

['lɪt(ə)l] ['iːvi] (- [naɪn]) .
Little Evie (ætat nine) .
小的 伊薇 (- 九) .

小伊薇（ætat nine）。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] , [dɪə(r)] .
I should love to , dear .
我 应该 爱 到 , 亲爱的 .

我很乐意，亲爱的。

['lɪt(ə)l] [kris] .
Little Chris .
小的 克里斯 .

小克里斯。

[bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ən'les] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tiː] [fɜːst] .
But I couldn't , you know , unless you asked me to tea first .
但 我 不能 , 你 知道 , 除非 你 问 我 到 茶 第一的 .

但是，除非你先邀请我喝茶，否则我是不会答应的。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] . — ['tɒmi] .
In the Library . — Tommy .
在 这 图书馆 . — 汤米 .

在图书馆里。——汤米

[haʊ] ['bjuːtɪfli] [ðəʊz] [bʊks] [ɪz]['baɪndɪd] !
How beautifully those books is binded !
如何 非常漂亮 那些 图书 是 结合 !

这些书的装帧真精美！

['lɪt(ə)l] [dɒt] .
Little Dot .
小的 点 .

小点。

[nəʊ] , ['tɒmi] , [ðæts] [rɒŋ] .
No , Tommy , that's wrong .
不 , 汤米 , 那就是 错误的 .

不，汤米，你错了。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] " ['baɪndɪd] " ; [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [ɑː(r); ə(r)] ['baʊndɪd] .
You mustn't say " binded " ; you should say , " are bounded .
你 不得 说 " 结合 " ; 你 应该 说 , " 是 有界 .

你不能说“受约束的”；你应该说“受到约束的”。

" [suː'pɜːlətɪv] [ə'ʃʊərəns] . — [pə'pɑː] ([tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [kris]) .
" Superlative Assurance . — Papa (To Little Chris) .
" 最高级 保证 . — 爸爸 (到 小的 克里斯) .

“超级保证。——爸爸（对小克里斯说）

[ai] [kænt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .
I can't quite understand you .
我 不能 相当 理解 你 .

我不太明白你的意思。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['deɪvɪd][dʒəunz] , [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['grɪfɪθ] [dʒəunz] ,
Was it Mr . Jones , or Mr . David Jones , or Mr . Griffith Jones ,
曾是 它 先生 . 琼斯 , 或者 先生 . 大卫 琼斯 , 或者 先生 . 格里菲斯 琼斯 ,
[huːm] [juː; jʊ] [met] ?
whom you met ?
谁 你 遇见 ?

你见到的是琼斯先生、大卫·琼斯先生还是格里菲斯·琼斯先生?

['lɪt(ə)l] [kris] (['staʊtli]) .
Little Chris (stoutly) .
小的 克里斯 (坚定地) .

小克里斯（坚定地）。

[ɔːl] [ai] [nəʊ] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜːd] ['eldɪst] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] .
All I know is , it was the third eldest Mr . Jones .
全部 我 知道 是 , 它 曾是 这 第三 长子 先生 . 琼斯 .

我只知道，他是琼斯先生家的第三年长者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['meɪbəl] (['strəʊkɪŋ] ['kɪt(ə)n] , [ə; eɪ] [njuː] ['prez(ə)nt]) .
Mabel (stroking kitten , a new present) .
梅布尔 (抚摸 小猫 , 一个 新的 展示) .

梅布尔（抚摸着小猫，一份新礼物）。

" ['mʌðə(r)] , ['kɪtiz] [səʊ] [hɒt] !
" Mother , kitty's so hot !
" 母亲 , 小猫的 所以 热的 !

“妈妈，小猫咪好热啊！”

[ɔːt] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][sɪt][səʊ][nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ?
Ought she to sit so near the fire ?
应该 她 到 坐 所以 靠近 这 火 ?

她应该坐在离火这么近的地方吗?

" (['kɪt(ə)n] [pəː] .)
" (Kitten purrs .)
" (小猫 呼噜声 .)

（小猫发出呼噜声。）

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , ['lɪs(ə)n] !
" Oh , mother , listen !
" 哦 , 母亲 , 听 !

“哦，妈妈，请听！”

[ʃiːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɔɪl] !
She's beginning to boil !
她是 开始 到 熬 !

她开始生气了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

[ə; eɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] [nə'sesəti] . — [ɑːnt] ['mærɪə] .

A Virtue of Necessity . — Aunt Maria .

一个 美德 的 必要性 . — 阿姨 玛丽亚 .

迫不得已的美德——玛丽亚姨妈

[wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [frendz] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

What a good little boy to leave your little friends to come with a poor

什么 一个 好的 小的 男生 到 离开 你的 小的 朋友们 到 来 和 一个 贫穷的

[əʊld] ['ɑːnti] [laɪk] [ˌem 'iː] .

old auntie like me .

老的 阿姨 喜欢 我 .

真是个好孩子，竟然把自己的小伙伴们留给我这样一位可怜的老阿姨照顾。

['mɑːstə(r)] ['dʌgləs] .

Master Douglas .

掌握 道格拉斯 .

道格拉斯少爷。

[əʊ] , ['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌjuː 'es][duː; də]['nɑːsti] [θɪŋz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [wiː; wi][dəʊnt][laɪk] .

Oh , mother always makes us do nasty things and things we don't like .

哦 , 母亲 总是 制作 我们 做 可恶的 事物 和 事物 我们 不 喜欢 .

哦，妈妈总是逼我们做些讨厌的事和我们不喜欢的事。

['mɑːstə(r)] ['tɑːmiz] [rɪ'siːts] . — ([ðə; ði][feə(r)] ['weðə(r)] [bə'rɒmɪtə(r)] .)

Master Tommy's Receipts . — (The Fair Weather Barometer .)

掌握 汤米的 收据 . — (这 公平的 天气 晴雨表 .)

汤米大师的收据——（晴天晴雨表）

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] .

This is a pleasing and simple experiment .

这 是 一个 令人愉悦 和 简单的 实验 .

这是一个有趣且简单的实验。

[ðə; ði] ['mɜːkjəri] [ɪz] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][ɪn]['iːkwəl] ['pɔːʃənz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][kæt] , [ðə; ði]

The mercury is removed , and divided in equal portions between the cat , the

这 汞 是 已移除 , 和 分割 在 平等的 部分 之间 这 猫 , 这

['pærət] [nekst][dɔː(r)] ,

parrot next door ,

鹦鹉 下一个 门 ,

水银被取出，并平均分配给了猫和隔壁的鹦鹉。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv] - ['fɔːti] - ['gɪni] [rɪ'piːtə(r)] .

and the interior of grandpapa's forty - guinea repeater .

和 这 内部的 的 - 四十 - 几内亚 中继器 .

以及爷爷那枚价值四十几尼的连发钟的内部构造。

[ðɪs] [meɪ] [kɔːz] [sʌm; səm]['ləʊk(ə)l] [dɪ'stɜːbəns] , [bʌt; bət][ðə; ði][bə'rɒmɪtə(r)] , [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][ˌʌn'djuː]

This may cause some local disturbance , but the barometer , relieved of undue

这 可能 原因 一些 当地的 干扰 , 但 这 晴雨表 , 松了口气 的 过度

['preʃə(r)] ,

pressure ,

压力 ,

这可能会造成一些局部干扰，但气压计会因压力过大而恢复正常。

[ænd; ənd][set][æt; ət] " ['veri] [draɪ] , " [meɪ] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɒn][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)]

and set at " very dry , " may be relied on to indicate , without further

和 放 在 " 非常 干燥 , " 可能 是 依赖 在 到 表明 , 没有 更远

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention ,

注意力 ,

设置为“非常干燥”即可作为指示，无需进一步注意。

['pɜːmənənt] [feə(r)] ['weðə(r)] .
permanent fair weather .
永恒的 公平的 天气 .

常年晴朗天气。

[æt; ət][ðə; ði] [bɔːd] [skuːl] . — [ɪn'spektə(r)] .
At the Board School . — Inspector .
在 这 木板 学校 . — 检查员 .

在公立学校。——督学。

[naʊ] , [kæn; kən] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [steɪt] [wɒt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv] ['tʃaɪnə] ?
Now , can any of you children state what is likely to be the future of China ?
现在 , 能 任何 的 你 孩子们 状态 什么 是 可能 到 是 这 未来 的 中国 ?

现在，你们这些孩子谁能说说中国的未来可能会是什么样子?

[wʌn] ['meɪdn] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]) .
One Maiden (after a pause) .
一 少女 (后 一个 暂停) .

一位少女（停顿片刻后）。

[pliːz] [sɜː(r)] , ['fɑːðə(r)] [sez] [ðæt]
Please sir , father says that
请 先生 , 父亲 说道 那

先生，父亲说……

['tʃaɪnəz] [laɪk] [hɪm] .
China's like him .
中国的 喜欢 他 .

中国和他很像。

[ɪn'spektə(r)] .
Inspector .
检查员 .

检查员。

[laɪk] [hɪm] !
Like him !
喜欢 他 !

喜欢他!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[ðə; ði] ['meɪdn] .
The Maiden .
这 少女 .

少女。

[ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] .
Sure to be broken by the force of circumstances .
当然 到 是 破碎的 经过 这 力量 的 情况 .

注定会被环境的力量所摧毁。

[[klɑːs] [dɪs'mɪst] [ɪ'miːdiətli] .
[Class dismissed immediately .
[班级 解雇 立即地 .

立即下课。

[æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [hɪnt]
AN INNOCENT HINT
一个 清白的 暗示

无意的暗示

[ˈɑːnti] .
Auntie .
阿姨 .

阿姨。

" [wɒt] [ɪz] [ˈnɛliz] [nəʊz] [fɔː(r); fə(r)] ?
" What is Nellie's nose for ?
" 什么 是 内莉的 鼻子 为了 ?

“内莉的鼻子是做什么用的？”

" [ˈneli] ([ˈdaʊtfəli]) .
" Nellie (doubtfully) .
" 内莉 (怀疑地) .

“内莉（表示怀疑）。

" [tuː; tə] [smel] [wɪð] .
" To smell with .
" 到 闻 和 .

“用……闻。

" [ˈɑːnti] .
" Auntie .
" 阿姨 .

“阿姨。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ˈnɛliz] [maʊθ] [fɔː(r); fə(r)] ?
" And what is Nellie's mouth for ?
" 和 什么 是 内莉的 嘴 为了 ?

“那内莉的嘴是做什么用的呢？”

" [ˈneli] ([ˈkɔːʃəsli]) .
" Nellie (cautiously) .
" 内莉 (谨慎地) .

“内莉（谨慎地）

" [tuː; tə] [iːt] [wɪð] .
" To eat with .
" 到 吃 和 .

“一起吃。”

" [ˈɑːnti] .
" Auntie .
" 阿姨 .

“阿姨。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnɛliz] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ?
" And what are Nellie's ears for ?
" 和 什么 是 内莉的 耳朵 为了 ?

“那内莉的耳朵是做什么用的呢？”

" [ˈneli] ([ˈkɒnfɪdəntli]) .
" Nellie (confidently) .
" 内莉 (自信地) .

“内莉（自信地）

" [ɪə(r)] - [rɪŋz] .
" Ear - rings .
" 耳朵 - 戒指 .

"耳环。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ! — [mɪs] ['tɒmbɔɪ] .
A Little Knowledge ! — Miss Tomboy .
一个 小的 知识 ! — 错过 假小子 .

一点小知识！——假小子小姐

['mæmə; mə'mɑː] , [ai] [θɪŋk] [ðəʊz] [frentʃ] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['biːstli] [ruːd] .
Mamma , I think those French women were beastly rude .
妈妈 , 我 思考 那些 法语 女性 是 兽 粗鲁的 .

妈妈，我觉得那些法国女人真是粗鲁无礼。

['mʌðə(r)] .
Mother .
母亲 .

母亲。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['leɪdɪz] , [ɪts] ['veri] [rɒŋ] .
You mustn't speak like that of those ladies , it's very wrong .
你 不得 说话 喜欢 那 的 那些 女士们 , 它是 非常 错误的 .

你不应该那样跟那些女士说话，那样非常不合适。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [hæv; həv] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] " ['biːstli] " ?
And how often have I told you not to say " beastly " ?
和 如何 经常 有 我 讲述 你 不是 到 说 " 兽 " ?

我跟你说过多少次不要说"野兽般"这个词?

[mɪs] ['tɒmbɔɪ] .
Miss Tomboy .
错过 假小子 .

假小子小姐。

[wel] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ruːd] .
Well , they were rude .
出色地 , 他们 是 粗鲁的 .

他们态度很差。

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪdʒ] ([məʊn] ['petɪ] [ʃuː]) .
They called me a little cabbage (mon petit chou) .
他们 称为 我 一个 小的 卷心菜 (星期一 小 周) .

他们叫我小卷心菜（mon petit chou）。

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ðeɪ] [duː; də] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ðem; ðəm] [əʊld] [frentʃ] [biːnz] .
The next time they do that I shall call them old French beans .
这 下一个 时间 他们 做 那 我 将 称呼 他们 老的 法语 豆子 .

下次他们再那样做，我就叫他们"老法国豆"。

[sə'lɪləkwi] . — " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] ['endʒɪn] .
Soliloquy . — " I should like that engine .
独白 . — " 我 应该 喜欢 那 引擎 .

独白——"我应该会喜欢那台引擎。"

[kænt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .
Can't afford it myself .
不能 买得起 它 我 .

我自己买不起。

[ðeɪ] [woʊnt] [bai] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət] [həʊm] — [tuː] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] .
They won't buy it for me at home — too soon after Christmas .
他们 惯于 买 它 为了 我 在 家 — 也 很快 后 圣诞节 .

家里人不会给我买的——圣诞节后不久。

[mʌst; məst][gəʊ][ɪn][ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði][gɜːl][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [tɪl] [nekst] [taɪm] [ai]
Must go in and ask the girl to put it aside for me till next time I
必须 去 在 和 问 这 女孩 到 放 它 旁边 为了 我 直到 下一个 时间 我
[hæv; həv][ðə; ði] [kruːp] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ;
have the croup or something ;
有 这 哮吼 或者 某物 ;

必须进去请那女孩帮我留着，等我下次得哮吼之类的病的时候再用；

[ðen] ['mʌðə(r)] - ['el'el] [bai] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] !
then mother ' ll buy it me !
然后 母亲 - 二 买 它 我 !

那妈妈就会给我买！

" [tuː] ['klevə(r)] [baɪ] [hɑːf]
" TOO CLEVER BY HALF
" 也 聪明的 经过 一半

“聪明反被聪明误”

" ['tɒmi] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] [æt; ət] [skuːl] ,
" Tommy and Johnnie were boys at school ,
" 汤米 和 约翰尼 是 男孩们 在 学校 ，

汤米和约翰尼在学校时是男孩，

['tɒmi] [wɒz; wəz]['klevə(r)] , [bʌt; bət] ['dʒɑːni] [ə; eɪ] [fuːl] ;
Tommy was clever , but Johnnie a fool ;
汤米 曾是 聪明的 ， 但 约翰尼 一个 傻子 ;

汤米很聪明，但约翰尼是个傻瓜；

['tɒmi] [æt; ət] ['lesnz] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [braɪt] ,
Tommy at lessons was sharp and bright ,
汤米 在 课程 曾是 锋利的 和 明亮的 ，

汤米上课时思维敏捷，表现得非常出色。

['dʒɑːni] [kʊd; kəd]['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [raɪt] .
Johnnie could never do anything right .
约翰尼 可以 绝不 做 任何事物 正确的 .

约翰尼做什么都不对。

['dʒiːniəs]['ɒf(ə)n][ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][feɪl] ;
Genius often is known to fail ;
天才 经常 是 已知 到 失败 ;

天才也常常会失败；

['tɒmi] [tɜːnd] ['fɔːdʒə(r)] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][dʒeɪl] .
Tommy turned forger , and went to jail .
汤米 转向 锻工 ， 和 去 到 监狱 .

汤米成了伪造者，进了监狱。

['dʒɑːni] , [ðəʊ] [sləʊ] [æz; əz][hiː; hi] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi] ,
Johnnie , though slow as he well could be ,
约翰尼 ， 尽管 慢的 作为 他 出色地 可以 是 ，

约翰尼虽然动作迟缓，

[plɔdid] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [em] . [piː] .
Plodded away and became M . P .
蹒跚而行 离开 和 成为 M . P .

默默耕耘，最终成为国会议员

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

" [ˌkɒnsə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tɪʃuː] . " — ['ʌŋk(ə)l] .
" Conservation of Tissue . " — Uncle .
" 保护 的 组织 . " — 叔叔 .

"组织保存。"——叔叔

" [wel] , ['tɒmi] , [juː; jʊ] [siː] [aɪm] [bæk] ; [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ?
" Well , Tommy , you see I'm back ; are you ready ?
" 出色地 , 汤米 , 你 看 我是 后退 ; 是 你 准备好 ?

"汤米，你看，我回来了；你准备好了吗？"

[wɒt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] , [mɪs] ? " [mɪs] .
What have I to pay for , miss ? " Miss .
什么 有 我 到 支付 为了 , 错过 ? " 错过 .

小姐，我需要付什么钱？"小姐。"

" [θriː] [bʌnz] , [fɔː(r)] [spʌndʒ] [keɪks] , [tuː] ['sænwɪtʃz] , [wʌn]['dʒeli] , [faɪv] [tɑːrts] , [ænd; ənd] — — "
" Three buns , four sponge cakes , two sandwiches , one jelly , five tarts , and — — "
" 三 面包 , 四 海绵 蛋糕 , 二 三明治 , 一 果冻 , 五 蛋挞 , 和 — — "
['ʌŋk(ə)l] .
Uncle .
叔叔 .

"三个小圆面包，四个海绵蛋糕，两个三明治，一个果冻，五个蛋挞，还有——"叔叔。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [bɔɪ] !
" Good gracious , boy !
" 好的 亲切 , 男生 !

我的天哪，孩子！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [ɪl] ? " ['tɒmi] .
Are you not ill ? " Tommy .
是 你 不是 患病的 ? " 汤米 .

你没生病吗？"汤米。"

" [nəʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪm] ['θɜːsti] .
" No , uncle ; but I'm thirsty .
" 不 , 叔叔 ; 但 我是 渴 .

"不，叔叔；但我渴了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

[bə'nevələnt] [əʊld] ['dʒentlmən] .
Benevolent Old Gentleman .
仁慈 老的 绅士 .

仁慈的老绅士。

" [naʊ] [ðen] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" Now then , little boy .
" 现在 然后 , 小的 男生 .

"好了，小男孩。"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['bʊliɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːl] ?
What do you mean by bullying that little girl ?
什么 做 你 意思是 经过 欺凌 那 小的 女孩 ?

你说的欺负那个小女孩是什么意思？

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] ['veri] ['kruːəl] ?

Don't you know it's very cruel ?

不 你 知道 它是 非常 残忍的 ?

你难道不知道这很残忍吗?

" [ruːd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

" Rude Little Boy .

" 粗鲁的 小的 男生 .

“没礼貌的小男孩。”

" [gɑːn] ! [wɑːts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?

" Garn ! wot's the trouble ?

" 加恩 ! 什么? 这 麻烦 ?

“加恩！出什么事了？”

[ʃiːz] [maɪ] ['swiːthɑːt] !

She's my Sweetheart !

她是 我的 亲爱的 !

她是我心爱的宝贝！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 45]

" [页 -]

[第45页]

['grænpəpɑː] .

Grandpapa .

爷爷 .

爷爷。

" [wel] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɪti] [heə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] ? " ['mɑːdʒəri] .

" Well little lady , will you give me a lock of that pretty hair of yours ? " Marjory .

" 出色地 小的 女士 , 将要 你 给 我 一个 锁 的 那 漂亮的 头发 的 你的 ? " 玛乔丽 .

“小姑娘，你能给我一缕你漂亮的头发吗？”玛乔丽

" [jes] , ['grænˌpɑː] - ; [bʌt; bət] " — (['hezɪteɪtɪŋ]) — " [ai][doʊnt][fɪŋk][wʌn] [lɒk] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

" Yes , granpa ' ; but " — (hesitating) — " I don't fink one lock would be enough , would it ?

" 是的 , 爷爷 - ; 但 " — (犹豫不决) — " 我 不 芬克 一 锁 会 是 足够的 , 会 它 ?

“是的，爷爷；但是”——（犹豫了一下）——“我觉得一把锁不够，对吧？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 46]

" [页 -]

[第46页]

" ['dædiz] ['weɪskəʊt]

" DADDY'S WAISTCOAT

" 爸爸的 马甲

“爸爸的背心”

" ([sketʃ] [frɒm; frəm] [laɪf] [ɪn]['drʊəri] [leɪn] .)

" (Sketched from Life in Drury Lane .)

" (草图 从 生活 在 德鲁里 车道 .)

（根据《德鲁里巷的生活》创作。）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [wɪˈðaʊt] [wɜːdz]
A STORY WITHOUT WORDS
一个 故事 没有 字

一个没有文字的故事

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪˈfens] . — [ˈmʌðə(r)] .
The Case for the Defence . — Mother .
这 案件 为了 这 防御 . — 母亲 .

辩护理由——母亲

[əʊ] , [ˈdɪki] , [wɒt] [ˈterəb(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ] [duː; də] [kiːp] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pˈɒkɪts] !
Oh , Dicky , what terrible things you do keep in your pockets !
哦 , 微弱 , 什么 糟糕的 事物 你 做 保持 在 你的 口袋 !

哦，迪基，你口袋里都装着些什么可怕的东西啊！

[ˈfænsi] , [ə; eɪ] [ded] [kræb] !
Fancy , a dead crab !
想要 , 一个 死的 螃蟹 !

真奇怪，一只死螃蟹！

[ˈdɪki] .
Dicky .
微弱 .

微弱。

[wel] , [ˈmʌðə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ded] [wen] [ai] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeə(r)] !
Well , mother , it wasn't dead when I put it there !
出色地 , 母亲 , 它 不是 死的 什么时候 我 放 它 那里 !

妈，我把它放在那里的时候它还活着呢！

[ˈhæpi] [θɔːt] . — " [waɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [juːv] [spelt] [ˈwɪndəʊ] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [en] !
Happy Thought . — " Why , my boy , you've spelt window without an N !
快乐的 想法 . — " 为什么 , 我的 男生 , 你已经 拼写 窗户 没有 一个 N !

快乐的想法——“哎呀，我的孩子，你把 window 拼错了，少了个 N！”

[doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] ? "
Don't you know the difference between a window and a widow ? "
不 你 知道 这 不同之处 之间 一个 窗户 和 一个 寡妇 ? "

你难道不知道窗户和寡妇的区别吗？

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [θruː] [wʌn] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [juː; jʊ] [kænt] [siː] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , [sɜː(r)] !
You can see through one — and — and — you can't see through the other , sir !
你 能 看 通过 一 — 和 — 和 — 你 不能 看 通过 这 其他 , 先生 !

先生，您可以透过其中一个看到另一个——而且——而且——您看不到另一个！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪ'dɪə] [ə'gen] . — ([siːn] — [fɔːθ] - ['stændəd] [ruːm] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌelɪ'mentri] [skuːl] .
" The Young Idea Again . — (Scene — Fourth - standard room of an elementary school .
" 这 年轻的 主意 再次 . — (场景 — 第四 - 标准 房间 的 一个 初级 学校 .

"年轻的想法再次出现。——（场景——小学四年级教室。

['tʃɪldrən] ['riːdɪŋ] .)
Children reading .)
孩子们 阅读 .)

儿童阅读。）

[ɪn'spektə(r)] ([tuː; tə] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)]) .
Inspector (to the Teacher) .
检查员 (到 这 老师) .

督察（对老师说）。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] ?
What are they reading about ?
什么 是 他们 阅读 关于 ?

他们在读什么书?

['tiːtʃə(r)] .
Teacher .
老师 .

老师。

[ə'merɪkən] ['ɪndiənz] .
American Indians .
美国人 印度人 .

美洲印第安人。

[ɪn'spektə(r)] .
Inspector .
检查员 .

检查员。

[ai] [wɪl] [ɑːsk] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] .
I will ask them a few questions .
我 将要 问 他们 一个 很少 问题 .

我会问他们几个问题。

([tuː; tə] ['tʃɪldrən] .)
(To children .)
(到 孩子们 .)

（对孩子们说。）

[wɒt] [ɪz] [ə; eɪ] [red] ['ɪndiənz] [waɪf] [kɔːld] ?
What is a Red Indian's wife called ?
什么 是 一个 红色的 印度人的 妻子 称为 ?

印第安人的妻子叫什么?

(['meni] [hændz] [ʌp]) .
(Many hands up) .
(许多 双手 向上) .

（许多人举手）

[tel] [ˌem 'iː] .
Tell me .
告诉 我 .

告诉我。

['skɒlə(r)] .
Scholar .
学者 .

学者。

[ə; eɪ] [skwɔː] , [sɜː(r)] .
A squaw , sir .
一个 印第安女人 , 先生 .

先生，是个印第安女人。

[ɪn'spektə(r)] .
Inspector .
检查员 .

检查员。

[wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [red] ['ɪndiənz] ['beɪbi] [kɔːld] ?
What is a Red Indian's baby called ?
什么 是 一个 红色的 印度人的 婴儿 称为 ?

印第安人的婴儿叫什么?

(['saɪləns] .
(Silence .
(沉默 .

(沉默。

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˌvɔlən'tiəz] .)
At last a boy volunteers .)
在 最后的 一个 男生 志愿者 .)

终于有个男孩自愿报名了。)

[wel] , [maɪ] [bɔɪ] ?
Well , my boy ?
出色地 , 我的 男生 ?

怎么样，我的孩子?

[bɔɪ] .
Boy .
男生 .

男生。

[pliːz] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] - !
Please , sir , a squaker !
请 , 先生 , 一个 - !

先生，请给我一个尖叫者!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['festɪv] ['siːz(ə)n]
A CAUTION TO LITTLE BOYS AT THIS FESTIVE SEASON
一个 警告 到 小的 男孩们 在 这 节日 季节

节日期间给小男孩们的一项警示

['mæmə; mə'mɑː] .
Mamma .
妈妈 .

妈妈。

" [waɪ] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['ælbət] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ? — [səʊ] [gʊd] , [tuː] ,
" Why , my dearest Albert , what are you crying for ? — so good , too ,
" 为什么 , 我的 亲爱的 阿尔伯特 , 什么 是 你 哭泣 为了 ? — 所以 好的 , 也 ,

“我亲爱的阿尔伯特，你为什么哭呢？——也太好了吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生和孩子们(Mr. Punch with the Children)
第2/4页

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [deɪ] !
as you have been all day !
作为 你 有 到过 全部 天 !

就像你今天一整天一样！

" [spɔɪld] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" Spoiled Little Boy .
" 被宠坏了 小的 男生 .

“被宠坏的小男孩。”

" [buː] - [huː] !
" Boo - hoo !
" 嘘 - 呼 !

“号泣！

[aɪv] ['iːt(ə)n] [səʊ] — [em] - [mʌtʃ] [biː; bi] - [iːf] [ænd; ənd] [tiː] - ['tɜːki] , [ðæt] [ai] [kænt] [iːt] ['eni] [piː] - [piː] -
I've eaten so — m - much be - eef and t - turkey , that I can't eat any p - p -
我已经 吃 所以 — 米 - 很多 是 - 埃夫 和 t - 火鸡 , 那 我 不能 吃 任何 p - p -

[plʌm] [piː] - [piː] - ['pʊdɪŋ] !
plum p - p - pudding !
李子 p - p - 布丁 !

我吃了太多牛肉和火鸡，以至于我再也吃不下李子布丁了！

" [[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['griːdi] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] .
" [Oh , what a very greedy little fellow .
" [哦 , 什么 一个 非常 贪婪的 小的 同伴 .

“哦，真是个贪婪的小家伙。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['pærɪs] . — ['skuːlmɑːstə(r)] .
A Modern Paris . — Schoolmaster .
一个 现代的 巴黎 . — 校长 .

现代巴黎——一位教师

[naʊ] , [bɔɪz] , [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['gɔdis] [daɪ'ænə] , ['viːnəs] , [ænd; ənd] ['dʒuːnəʊ] [wɜː(r); wə(r)]
Now , boys , supposing that the goddesses Diana , Venus , and Juno were
现在 , 男孩们 , 假如 那 这 女神们 戴安娜 , 金星 , 和 朱诺 是

[tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,
to appear before you ,
到 出现 前 你 ,

孩子们，假设女神狄安娜、维纳斯和朱诺出现在你们面前，

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː; də] [wɪð] [ðɪs] ['æp(ə)l] ?
what would you do with this apple ?
什么 会 你 做 和 这 苹果 ?

你会怎么处理这个苹果？

[braʊn] ['mɪnɪməs] .
Brown Minimus .
棕色的 最小 .

棕色迷你型。

[pliːz] [sɜː(r)] , [aɪ'd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?
Please sir , I'd eat it before they asked for it ?
请 先生 , ID 吃 它 前 他们 问 为了 它 ?

先生，求求您，我可以在他们开口之前就把它吃掉。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌn'setld] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] . — ['luːsi] ([tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['eldə(r)] ['sɪstə(r)] [huː] [hæz; həz]
A Point unsettled in History . — Lucy (to her elder sister who has
一个 观点 不安的 在 历史 . — 露西 (到 她 长老 姐姐 WHO 有
[dʒʌst] [biːn] [rɪ'leɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['epɪsəʊd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [tel]) .
just been relating a thrilling episode in the life of William Tell) .
只是 到过 相关 一个 惊险 插曲 在 这 生活 的 威廉 告诉) .

历史上一个尚未定论的问题。——露西（对刚刚讲述威廉·泰尔生平中一段激动人心的故事的姐姐说）。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['æp(ə)l] ['ɑːftəwədz] ?
And was the little boy allowed to eat the apple afterwards ?
和 曾是 这 小的 男生 允许 到 吃 这 苹果 然后 ?

之后，小男孩被允许吃苹果了吗?

['mɑːstə(r)] ['tɑːmiz] [rɪ'siːts] . — (['haʊshəʊld] ['dʒɪndʒə(r)] [bɪə(r)] .) — ['empti] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [spaɪs] -
Master Tommy's Receipts . — (Household ginger beer .) — Empty the kitchen spice -
掌握 汤米的 收据 . — (家庭 姜 啤酒 .) — 空的 这 厨房 香料 -
[bɒks] , [tuː] [paʊndz] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋ] ['səʊdə] ,
box , two pounds of washing soda ,
盒子 , 二 磅 的 洗涤 苏打 ,

汤米大师的秘方——（家用姜汁啤酒）——清空厨房香料盒，加入两磅洗涤碱，

[ə; eɪ] [paɪnt] [ɒv; əv] [pə'trəʊliəm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪn] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [di'kæntəz]
a pint of petroleum , and all the wine left in the dining - room decanters
一个 品脱 的 石油 , 和 全部 这 葡萄酒 左边 在 这 用餐 - 房间 醒酒器
['əʊvə(r)] [naɪt] ,
over night ,
超过 夜晚 ,

一品脱石油，以及餐厅醒酒器里过夜的所有葡萄酒，

['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪstən] , [ænd; ənd] [stɜː(r)] ['friːli] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] [mɒp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['steəkeɪs]
into the cistern , and stir freely in the dark with a mop from the staircase
进入 这 水箱 , 和 搅拌 自由 在 这 黑暗的 和 一个 拖把 从 这 楼梯
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

将水倒入水箱，然后从楼梯窗户用拖把在黑暗中自由搅拌。

[wen] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['kɒmz] [ɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
When the water comes in in the morning ,
什么时候 这 水 来 在 在 这 早晨 ,

早上水来的时候，

[ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] [wɪl] [biː; bi] [sə'plaɪd] [frɒm; frəm] ['evri] [tæp] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] - [ænd; ənd] -
the whole household will be supplied from every tap for four - and -
这 所有的 家庭 将要 是 供应 从 每一个 轻敲 为了 四 - 和 -
['twenti] ['aʊəz] [wɪð] ['kæpɪt(ə)l] ['dʒɪndʒə(r)] [bɪə(r)] .
twenty hours with capital ginger beer .
二十 小时 和 首都 姜 啤酒 .

整个家庭将连续24小时从每个水龙头畅饮顶级姜汁啤酒。

[ɪn] [dɪ'stres] . — ['mʌmi] !
In Distress . — Mummy !
在 痛苦 . — 木乃伊 !

遇险！——木乃伊！

['mʌmi] !
Mummy !
木乃伊 !

木乃伊！

[kʌm] [bæk] !
Come back !
来 后退 !

回来！

[aɪm] ['fraɪt(ə)nd] .
I'm frightened .
我是 害怕 .

我很害怕。

[hɪrz] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [dɒg] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
Here's a horrid dog staring at me with his teeth .
这里是 一个 可怕的 狗 凝视 在 我 和 他的 牙齿 .

瞧，一条可怕的狗正龇牙咧嘴地盯着我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[tʃaɪld] ([ɪn] [bɜːθ] [ɒv; əv] [naɪt] ['stiːmə(r)]) .
Child (in berth of night steamer) .
孩子 (在 泊位 的 夜晚 汽船) .

（夜间轮船卧铺上的）孩子。

" ['mʌmi] , [aɪm][səʊ] ['sliːpi] .
" Mummy , I'm so sleepy .
" 木乃伊 , 我是 所以 困 .

“妈妈，我好困。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .
I want to go to bed .
我 想 到 去 到 床 .

我想睡觉了。

" ['mʌðə(r)] .
" Mother .
" 母亲 .

“母亲。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][bed][dɪə(r)] .
" But you are in bed dear .
" 但 你 是 在 床 亲爱的 .

“但是亲爱的，你已经躺在床上了。”

" [tʃaɪld] .
" Child .
" 孩子 .

“孩子。

" [nəʊ] , [aɪm][nɒt] .
" No , I'm not .
" 不 , 我是 不是 .

“不，我不是。”

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] !
I'm in a chest of drawers !
我是 在 一个 胸部 的 抽屉 !

我在一个抽屉柜里！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 52]
" [页 -]

[第52页]

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ɪg'zɑːmp(ə)l] . — ([ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðæt] [mædʒ] [hæz; həz] ['prɪkt]
The Force of Example . — (This is the second time that Madge has pricked
这 力量 的 例子 . — (这 是 这 第二 时间 那 玛吉 有 刺痛
[hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] — [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [bled] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['mæmə; mə'mɑː] [felt] [kwaɪt] [feɪnt] ,
her finger — the first time it bled so much that mamma felt quite faint ,
她 手指 — 这 第一的 时间 它 出血 所以 很多 那 妈妈 毛毡 相当 头晕的 ,

榜样的力量——（这是玛吉第二次扎破手指——第一次流了很多血，妈妈都感觉头晕目眩，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['ʃeri] ; [naʊ] [ɪts] [dʒæks] [tɜːn]) .
and had to drink a glass of sherry ; now it's Jack's turn) .
和 有 到 喝 一个 玻璃 的 雪利酒 ; 现在 它是 杰克的 转动) .

然后他得喝一杯雪利酒；现在轮到杰克了）。

['mæmə; mə'mɑː] .
Mamma .
妈妈 .

妈妈。

" [wel] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [dʒæk] ? " [dʒæk] .
" Well , what's the matter with you , Jack ? " Jack .
" 出色地 , 是什么 这 事情 和 你 , 杰克 ? " 杰克 .

"杰克，你怎么了？"杰克。

" [əʊ] ! [ai] [fiːl] ['rɑːðə(r)] [feɪnt] , [ðæts] [ɔːl] .
" Oh ! I feel rather faint , that's all .
" 哦 ! 我 感觉 相当 头晕的 , 那就是 全部 .

"哦！我感觉有点晕，仅此而已。"

[ɪz][ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [bʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
Is there such a thing as a bun in the house ?
是 那里 这样的 一个 事物 作为 一个 包子 在 这 房子 ?

家里有小圆面包吗？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 53]
" [页 -]

[第53页]

[ðə; ði] ['festɪv] ['siːz(ə)n] . — ['tɒmi] (['kriti,saiz] [ðə; ði]['menjuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [fiːst]) .
The Festive Season . — Tommy (criticising the menu of the coming feast) .
这 节日 季节 . — 汤米 (批评 这 菜单 的 这 未来 盛宴) .

节日季——汤米（批评即将到来的盛宴菜单）。

" ['veri] [gʊd] !
" Very good !
" 非常 好的 !

"非常好！

[treɪ] [bɒŋ] !
Tray bong !
托盘 烟枪 !

托盘式水烟筒！

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪə(r)] , [əʊld][mæn] !
And look here , old man !
和 看 这里 , 老的 男人 !

瞧瞧，老头！

[maɪnd][juː; jʊ][pʊt] ['plenti] [ɒv; əv] [rʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːbɑː] — ['dɒli] [ænd; ənd] ['mɒli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
Mind you put plenty of rum into the baba — Dolly and Molly like it ,
头脑 你 放 很多 的 朗姆酒 进入 这 巴巴 — 多莉 和 莫莉 喜欢 它 ,

记住，做巴巴蛋糕的时候要多放些朗姆酒——多莉和莫莉喜欢吃。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd][səʊ][duː; də][ai] !
you know — and so do I !
你 知道 — 和 所以 做 我 !

你知道——我也知道!

" [mə'sjɜː] [kɔːdʒbləː] ([rɪ'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n]) .
" Monsieur Cordonbleu (retained for the occasion) .
" 先生 蓝带 (保留 为了 这 场合) .

"科东布勒先生（为此次活动特意保留)。

" [sɝːtənmənt] , [məʊn][pə'tiːt][ɑː'miː] !
" Certainement , mon p'tit ami !
" 确定性 , 星期一 小家伙 ami !

"Certainement, mon p'tit ami!

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][sɛs] [ˌdemwɑː'zel] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪn][vɪz][diː] [kɒnpa'njiː] ? " ['tɒmi] .
But are you and ces demoiselles going to dine viz de compagnie ? " Tommy :
但 是 你 和 ces 少女们 去 到 用餐 即 德 公司 ? " 汤米 .

但是你和 ces demoiselles 要去吃晚饭吗? "汤米。

" [əʊ] [nɒŋ] !
" Oh nong !
" 哦 农 !

"哦，侬!

[bʌt; bət][dʒʌst] [eɪnt] [wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði] [steəz] [ˌaʊt'saɪd] , [ðæts] [ɔːl] !
But just ain't we going to sit on the stairs outside , that's all !
但 只是 不是 我们 去 到 坐 在 这 楼梯 外部 , 那就是 全部 !

但我们就是要坐在外面的台阶上，仅此而已!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

[æt; ət][ðə; ði] [zuː] . — ['lɪt(ə)l] [gɜːl] (['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] ['meni] [kwɪə(r)] [biːsts]) .
At the Zoo . — Little Girl (after seeing many queer beasts) .
在 这 动物园 . — 小的 女孩 (后 看到 许多 酷儿 野兽) .

在动物园里——小女孩（在看到许多奇形怪状的动物之后)。

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [ɑːrnt] ['riːəli] [sʌtʃ] ['ænɪmlz] , [nɜːs] , [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ?
" But there aren't really such animals , nurse , are there ?
" 但 那里 不是 真的 这样的 动物 , 护士 , 是 那里 ?

"但是护士，真的有这样的动物吗? "

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 55]
" [页 -]

[第55页]

[æt; ət][ðə; ði] ['krɪsməs] ['pɑːti] . — ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] .
At the Christmas Party . — Uncle George .
在 这 圣诞节 派对 . — 叔叔 乔治 .

在圣诞派对上。——乔治叔叔

" [doʊnt]['əʊvə(r)] - [iːt] [jɔː'self] , ['dʒɪmi] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Don't over - eat yourself , Jimmy , my boy .
" 不 超过 - 吃 你自己 , 吉米 , 我的 男生 .

“吉米，我的孩子，别吃太多。”

[ai]['nevə(r)][dɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] .
I never did when I was your age .
我 绝不 做过 什么时候 我 曾是 你的 年龄 .

我像你这么大的时候从来没这样做过。

" ['dʒɪmi] (['səʊtəʊ]['voʊtʃi]) .
" Jimmy (sotto voce) .
" 吉米 (sotto voce) .

“吉米（低声）。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] , [ðen] ?
" When did you begin , then ?
" 什么时候 做过 你 开始 , 然后 ?

“那么你是什么时候开始的？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

[æn; ən] ['ɜːli] ['pjʊərɪtən]
AN EARLY PURITAN
一个 早期的 清教徒

一位早期清教徒

['bɒbi] ([huː] [siːz] [hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ænd; ənd]
Bobby (who sees his mamma in evening dress for the first time , and
鲍比 (WHO 看到 他的 妈妈 在 晚上 裙子 为了 这 第一的 时间 , 和
['dʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]) .
doesn't like it) .
不 喜欢 它) .

鲍比（第一次看到妈妈穿晚礼服，并不喜欢）。

" [aɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [pə'pɑː] !
" I'll write and tell papa !
" 患病的 写 和 告诉 爸爸 !

“我会写信告诉爸爸！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

[第57页]

['gɜːti] .
Gertie .
格蒂 .

格蒂。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] , [pə'pɑː] [sez] [ðæt] ['mɪsɪz] . [braʊn] [liːdz] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [nəʊz] .
" Oh , Mr . Brown , papa says that Mrs . Brown leads you by the nose .
" 哦 , 先生 . 棕色的 , 爸爸 说道 那 太太 . 棕色的 线索 你 经过 这 鼻子 .

“哦，布朗先生，爸爸说布朗太太牵着你的鼻子走。”

[ɪz] [ðæt] [waɪ] [ɪts] [səʊ] [lɒŋ] ?
Is that why it's so long ?
是 那 为什么 它是 所以 长的 ?

这就是它这么长的原因吗？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

[æt; ət][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['dʒuːvɪˌnaɪl] ['pɑːti] . — [ɑːnt] ['flɒrəns] .
At a Christmas Juvenile Party . — Aunt Florence .
在 一个 圣诞节 少年 派对 . — 阿姨 佛罗伦萨 .

在一次青少年圣诞派对上。——弗洛伦斯阿姨

" [ai] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] , ['eθəl] , [dɪə(r)] .
" I will find you a partner , Ethel , dear .
" 我 将要 寻找 你 一个 伙伴 , 埃塞尔 , 亲爱的 .

"我会为你找到一个伴侣的，亲爱的埃塞尔。"

[bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] , [naʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [tʃɔɪs] ?
Between ourselves , now , have you any choice ?
之间 我们自己 , 现在 , 有 你 任何 选择 ?

说实话，你还有别的选择吗?

" [mɪs] ['eθəl] .
" Miss Ethel .
" 错过 埃塞尔 .

"埃塞尔小姐。"

" [wel] , ['ɑːnti] , [ai][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜː(r)][wʌn] [wɪð] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] !
" Well , auntie , I should prefer one with a moustache !
" 出色地 , 阿姨 , 我 应该 更喜欢 一 和 一个 胡子 !

"嗯，阿姨，我更喜欢有胡子的！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 59]
" [页 -]

[第59页]

[ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] . — ['lɪt(ə)l] [dʌns] (['lʊkɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
A Cry from the Heart . — Little Dunce (looking up suddenly from her
一个 哭 从 这 心 . — 小的 笨蛋 (寻找 向上 突然 从 她
['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊk]) .
history book) .
历史 书) .

来自内心的呐喊。——小笨蛋（突然从历史书中抬起头来）。

" [əʊ] , ['mʌmi] , ['dɑːlɪŋ] , [ai][duː; də][səʊ] [wɪʃ] [aɪ'd][lɪvd; 'laɪvd]['ʌndə(r)][dʒeɪmz][ðə; ði]['sekənd] !
" Oh , mummy , darling , I do so wish I'd lived under James the Second !
" 哦 , 木乃伊 , 亲爱的 , 我 做 所以 希望 ID 居住地 在下面 詹姆斯 这 第二 !

"哦，妈妈，亲爱的，我多么希望我能生活在詹姆斯二世统治时期啊！"

" ['mæmə; mə'mɑː] .
" Mamma .
" 妈妈 .

"妈妈。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

" ['lɪt(ə)l] [dʌns] .
" Little Dunce .
" 小的 笨蛋 .

"小笨蛋。"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [siː] [hɪə(r)] [ðæt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [reɪn] !
" Because I see here that education was very much neglected in his reign !
" 因为 我 看 这里 那 教育 曾是 非常 很多 被忽视的 在 他的 在位 !

“因为我从这里看到，在他的统治时期，教育受到了极大的忽视！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第60页]

[ə; eɪ][bɪg] [pɪl] . — " [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][pet] ? "
A Big Pill . — " What is it , my pet ? "
一个 大的 丸 . — " 什么 是 它 , 我的 宠物 ? "

一颗大药丸。“怎么了，我的宝贝？”

" [əʊ] , [mʌm] — ['mʌmi] — [ai] [dremt] [aɪ'd][es 'dʌbljuː] - [sw'ɒləʊd] [maɪ'self] .
" Oh , mum — mummy — I dreamt I'd sw - swallowed myself .
" 哦 , 妈妈 — 木乃伊 — 我 梦见 ID sw - 吞咽 我 .

“哦，妈妈——妈咪——我梦见我把自己吞下去了。”

[hæv; həv][ai] ?
Have I ?
有 我 ?

我有吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

[第61页]

['həʊstəs] .
Hostess .
女主人 .

女主人。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] , ['efi] ? " ['efi] .
" What would you like to eat , Effie ? " Effie .
" 什么 会 你 喜欢 到 吃 , 艾菲 ? " 艾菲 .

“艾菲，你想吃什么？”艾菲。

" [keɪk] .
" Cake .
" 蛋糕 .

“蛋糕。

" ['mʌðə(r)] ([rɪ'pruːvɪŋli]) .
" Mother (reprovingly) .
" 母亲 (责备地) .

“母亲（责备地)”。

" ['efi] ! ['efi] !
" Effie ! Effie !
" 艾菲 ! 艾菲 !

“艾菲！艾菲！”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] [juːv] [fə'gɒtn] ?
What is the word you've forgotten ?
什么 是 这 单词 你已经 被遗忘的 ?

你忘记的词是什么?

[ˌpiː 'el] — — " ['efi] .
Pl — — " Effie .
pl — — " 艾菲 .

Pl——“艾菲。

" [ˌpiː 'el] — [ʌm; əm] !
" Pl — um !
" pl — 嗯 !

“李子!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[第62页]

[ˌəʊvər'hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [zuː] . — ([ə; eɪ] [fækt] .) — [smɔːl] [tʃaɪld] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəməs]) .
Overheard at the Zoo . — (A fact .) — Small child (pointing to the hippopotamus) .
无意中听到 在 这 动物园 . — (一个 事实 .) — 小的 孩子 (指向 到 这 河马) .

在动物园听到的——（一个事实。）——小孩（指着河马）。

[əʊ] , ['mʌðə(r)] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [bɪg] [frɒg] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] !
Oh , mother , look at that big frog going to have a bath !
哦 , 母亲 , 看 在 那 大的 青蛙 去 到 有 一个 洗澡 !

哦，妈妈，你看那只大青蛙要去洗澡了!

['betə(r)] - [ɪn'fɔːmd] ['peərənt] .
Better - informed parent .
更好的 - 知情的 父母 .

更明智的家长。

[ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [frɒg] , [jə(r)] ['sɪli] .
That isn't a frog , yer silly .
那 不是 一个 青蛙 , 你的 愚蠢的 .

那不是青蛙，你傻瓜。

[ɪts] [ə; eɪ] - !
It's a crocydile !
它是 一个 - !

那是一条鳄鱼!

['ɪnfənt] ['ægəni] . — [smɔːl] [bɔɪ] .
Infant Agonies . — Small boy .
婴儿 痛苦 . — 小的 男生 .

婴儿的痛苦——小男孩。

['ɑːnti] !
Auntie !
阿姨 !

阿姨!

['ɑːnti] !
Auntie !
阿姨 !

阿姨!

[hæz; həz] [guːsɪgɑgz] [gɒt] [legz] ?
Has goosegogs got legs ?
有 鹅 得到 腿 ?

鹅腿有腿吗?

['ɑːnti] .
Auntie .
阿姨 .

阿姨。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[smɔːl] [bɔɪ] .
Small boy .
小的 男生 .

小男孩。

[buː] - [huː] - [huː] !
Boo - hoo - hoo !
嘘 - 呼 - 呼 !

呜呜呜！

[ðen] [aɪv] [biːn] [ænd; ənd] - — [ə; eɪ] ['biːsti] !
then I've been and swollered — a beastie !
然后 我已经 到过 和 - — 一个 野兽 !

然后我就肿了起来——真是个怪物！

[ɪn'ædɪkwət] [ˌhɒspɪ'tæləti] . — " [wel] , [gai] , [dɪd][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pɑːti] ?
Inadequate Hospitality . — " Well , Guy , did you enjoy the party ?
不足 热情好客 . — " 出色地 , 盖伊 , 做过 你 享受 这 派对 ?

待客之道欠佳——“盖伊，你玩得开心吗？”

" [jes] , ['mʌmi] ; [bʌt; bət][aɪm][səʊ] ['hʌŋgri] .
" Yes , mummy ; but I'm so hungry .
" 是的 , 木乃伊 ; 但 我是 所以 饥饿的 .

“是的，妈妈；但我好饿。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [wɪð] [nəʊ] [tʃeəz] , [ænd; ənd][nəʊ] [greɪs] !
There was only a now and then tea , you know ; with no chairs , and no grace !
那里 曾是 仅有的 一个 现在 和 然后 茶 , 你 知道 ; 和 不 椅子 , 和 不 优雅 !

你知道，那时只有偶尔的下午茶；没有椅子，也没有餐前祷告！

" ['neɪtʃərz] ['lɒdʒɪk] . — [pə'pɑː] .
" Nature's Logic . — Papa .
" 自然的 逻辑 . — 爸爸 .

“自然的逻辑。——爸爸。”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ælɪs] , [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [get] [ə; eɪ] [praɪz] [æt; ət] [skuːl] ?
How is it , Alice , that you never get a prize at school ?
如何 是 它 , 爱丽丝 , 那 你 绝不 得到 一个 奖 在 学校 ?

爱丽丝，为什么你在学校从来没有得过奖呢？

['mæmə; mə'mɑː] .
Mamma .
妈妈 .

妈妈。

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [lu'iːzə] [ʃɑːp] , [gets] [səʊ] ['meni] ?
And that your friend , Louisa Sharp , gets so many ?
和 那 你的 朋友 , 路易莎 锋利的 , 获得 所以 许多 ?

你的朋友路易莎·夏普竟然有那么多？

['ælɪs] (['ɪnəsntli]) .
Alice (innocently) .
爱丽丝 (天真地) .

爱丽丝（天真无邪地）。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[lu'iːzə] [ʃɑːp] [hæz; həz] [gɒt] [sʌtʃ] ['klevə(r)] ['peərənts] !
Louisa Sharp has got such clever parents !
路易莎 锋利的 有 得到 这样的 聪明的 父母 !

路易莎·夏普的父母真是太聪明了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

" ['fiːæt; 'fiːət] [ɪkspɛrəmɛntəm] , " & [siː] . — [siːn] — [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['fæməli] ['gæðərɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] .
" Fiat Experimentum , " & c . — Scene — A Christmas family gathering at a country house .
" 菲亚特 实验 , " & c . — 场景 — 一个 圣诞节 家庭 采集 在 一个 国家 房子 .

“Fiat Experimentum,”等等——场景——圣诞节期间，一家人在乡间别墅聚会。

[əʊld] ['bætʃələ(r)] [gest] (['vaɪələntli] [ə'weɪkənd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [snuːz] .)
Old Bachelor Guest (violently awakened out of his morning snooze .)
老的 学士 客人 (暴力 觉醒 出去 的 他的 早晨 打盹 .)

老单身汉客人（被猛地从晨眠中惊醒。）

" - [ðeə(r)] ?
" Who'sh there ?
" - 那里 ?

“谁在那儿？”

" [ðə; ði] ['græn'tʃɪldrən] (['ʃaʊtɪŋ] [ɪn] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)]) .
" The Grandchildren (shouting in chorus , and banging at his door) .
" 这 孙辈 (喊叫 在 合唱 , 和 砰砰作响 在 他的 门) .

“孙子们（齐声喊叫，并敲打他的门）。

" [əʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

['mɪstə(r)] . ['bʌlki] — [pliːz] — ['mɪstə(r)] . ['bʌlki] — [duː; də] [get] [ʌp] — [ænd; ənd] [gəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [pɒnd] — - [pɑː] [sez] — - [kɔːz] — [sez] — [wiː; wi] [meɪ] — [ɪf] ['itl] [beə(r)] [juː; jʊ] — ['itl] [beə(r)] [juː 'es] !
Mr . Bulkley — please — Mr . Bulkley — do get up — and go on the pond — ' pa says — ' cause — gran'ma says — we may — if it'll bear you — it'll bear us !
先生 . 布尔克利 — 请 — 先生 . 布尔克利 — 做 得到 向上 — 和 去 在 这 池塘 — - 帕 说道 — - 原因 — 奶奶 说道 — 我们 可能 — 如果 它将 熊 你 — 它将 熊 我们 !

巴克利先生——求求你——巴克利先生——起来——去池塘边——爸爸说——因为——奶奶说——我们或许——如果它能承载你们——它就能承载我们!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[第64页]

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ækjərəsi]
SCIENTIFIC ACCURACY
科学 准确性

科学准确性

['eɪdə] .
Ada .
艾达 .

艾达。

" [wɒt] ['hɒrɪd] [θɪŋz] [blæk] - ['biːt(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] , [mɪs] [grɪm] !
" What horrid things black - beetles are , Miss Grimm !
" 什么 可怕的 事物 黑色的 - 甲虫 是 , 错过 格林 !

“格林小姐，黑甲虫真是可怕的东西！”

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !
The kitchen is full of them !
这 厨房 是 满的 的 他们 !

厨房里到处都是！

" [ðə; ði] ['gʌvənəs] .
" The Governess .
" 这 家庭教师 .

“女家庭教师。”

" [ai] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , ['eɪdə] !
" I agree with you , Ada !
" 我 同意 和 你 , 艾达 !

“我同意你的看法，艾达！”

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['biːt(ə)lz] , [ænd; ənd] [nɒt] [blæk] ,
But as they are not beetles , and not black ,
但 作为 他们 是 不是 甲虫 , 和 不是 黑色的 ,

但它们既不是甲虫，也不是黑色的，

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ðem; ðəm] [kɒk] - ['rəʊtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] !
perhaps you will call them cock - roaches for the future !
也许 你 将要 称呼 他们 公鸡 - 蟑螂 为了 这 未来 !

或许以后你会称它们为蟑螂！

" ['eɪdə] .
" Ada .
" 艾达 .

“艾达。”

" ['sɜːt(ə)nli] , [mɪs] [grɪm] ; [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['rəʊtʃɪz] , [ænd; ənd] [nɒt] [kɒks] !
" Certainly , Miss Grimm ; although they are not roaches , and not cocks !
" 当然 , 错过 格林 ; 虽然 他们 是 不是 蟑螂 , 和 不是 公鸡 !

“当然，格林小姐；虽然它们既不是蟑螂，也不是公鸡！”

" [ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [tʃaɪld] . — " [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊld] ['betə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['dɑːlɪŋ] ? "
" A Conscientious Child . — " Is your cold better this morning , darling ? "
" 一个 尽责的 孩子 . — " 是 你的 寒冷的 更好的 这 早晨 , 亲爱的 ? "

一个懂事的孩子——“亲爱的，你今天早上感冒好些了吗？”

" [ai] [dəʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [ɑːsk] [nɜːsɪ] !
I forgot to ask nursey !
我 忘了 到 问 托儿所 !

我忘了问保育员！

" ['tɒmi] .
" **Tommy** .
" 汤米 .

"汤米。"

[ai][kæn; kən] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɒn][maɪ] ['traʊzəz] , [laɪk]['ʌŋk(ə)l][bɒb] .
I can strike a match on my trousers , like Uncle Bob .
我 能 罢工 一个 匹配 在 我的 裤子 , 喜欢 叔叔 鲍勃 .

我可以像鲍勃叔叔一样，在裤子上划火柴。

[kæn; kən][juː; jʊ] , ['ɑːnti] ?
Can you , auntie ?
能 你 , 阿姨 ?

可以吗，阿姨?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['mʌðə(r)] .
Mother .
母亲 .

母亲。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][jɔː(r); jə(r)] [dɒlz] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] .
" You must put your dolls away to - day .
" 你 必须 放 你的 娃娃 离开 到 - 天 .

"你今天必须把你的娃娃收起来。"

[ɪts] ['sʌndeɪ] .
It's Sunday .
它是 星期日 .

今天是星期天。

" ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
" Little Girl .
" 小的 女孩 .

"小女孩。"

" [əʊ] , [bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" Oh , but , mother , that's all right .
" 哦 , 但 , 母亲 , 那就是 全部 正确的 .

"哦，但是，妈妈，没关系。"

[wɪr] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['sʌndeɪ] [skuːl] !
We're playing at Sunday school !
是 玩耍 在 星期日 学校 !

我们在主日学校玩耍!

" [kən'fjuːzd] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] . — " [ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd] [ðiːz] ['druːidz][lɪv; laɪv] , ['tɒmi] ? "
" Confused Associations . — " And where did these Druids live , Tommy ? "
" 使困惑 协会 . — " 和 在哪里 做过 这些 德鲁伊 居住 , 汤米 ? "

"错综复杂的联想。"——"汤米，这些德鲁伊教徒住在哪里？"

" [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [grəʊvz] [ɒv; əv] [əʊk] . "
" They lived in groves of oak . "
" 他们 居住地 在 小树林 的 橡木 . "

他们居住在橡树林里。

" [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [pə'tɪkjələ(r)] ['serəməni] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɪn'geɪdʒd] [wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] ? "
" And in what particular ceremony were they engaged once a year ? "
" 和 在 什么 特别的 仪式 是 他们 已订婚的 一次 一个 年 ? "

"他们每年订婚一次，具体是举行什么样的仪式呢？"

" [ɜː(r)] — [let][ˌem 'iː] [siː] — [əʊ] ! [ɪn] ['kɪsɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] !
" Er — let me see — Oh ! in kissing under the mistletoe !
" 呃 — 让 我 看 — 哦 ! 在 接吻 在下面 这 槲寄生 !

"呃——让我想想——哦！在槲寄生下接吻！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 66]
" [页 -]

[第66页]

['grændˌmɑːmə] .
Grandmamma .
奶奶 .

奶奶。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , [dɪə(r)] ?
" And how did it happen , dear ?
" 和 如何 做过 它 发生 , 亲爱的 ?

"亲爱的，事情是怎么发生的？"

" ['mɑːstə(r)] [tɒm] .
" Master Tom .
" 掌握 汤姆 .

"汤姆少爷。"

" [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] ['hæpən] .
" It didn't happen .
" 它 没有 发生 .

"这件事没有发生。"

[mɑː][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['pɜːpəs] !
Ma did it on purpose !
马 做过 它 在 目的 !

妈是故意的！

" ['mɑːstə(r)] ['tɑːmiz] [rɪ'siːts] . — ([tuː; tə][kjʊə(r)][ə; eɪ]['sməʊki] ['tʃɪmni] .)
" Master Tommy's Receipts . — (To cure a smoky chimney .)
" 掌握 汤米的 收据 . — (到 治愈 一个 烟 烟囱 .)

"汤米大师的秘方——（清除烟囱烟雾。）

[get] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['feðə(r)] ['bəʊlstə(r)]
Get out on to the roof of the house with a good - sized feather bolster
得到 出去 在 到 这 屋顶 的 这 房子 和 一个 好的 - 尺寸 羽毛 支撑
[ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] - ['peniwɜːθ] [ɒv; əv] ['pʌti] .
and eighteen - pennyworth of putty .
和 十八 - 潘尼沃斯 的 油灰 .

带着一块尺寸合适的羽毛垫和价值十八便士的腻子，爬上屋顶。

[ɪn'sɜːt] [ðə; ði]['bəʊlstə(r)] ['lɒŋweɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
Insert the bolster longways into the chimney ,
插入 这 支撑 长 进入 这 烟囱 ,

将垫木沿长方向插入烟囱，

['teɪkɪŋ] [keə(r)][tuː; tə]['plɑːstə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raʊnd] ['taɪtli] [wɪð] [ðə; ði] ['pʌti] .
taking care to plaster it all round tightly with the putty .
采取 关心 到 石膏 它 全部 圆形的 紧紧 和 这 油灰 .

小心地用腻子将四周都严丝合缝地抹平。

[naʊ] [sɪt][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
Now sit on it .
现在 坐 在 它 .

现在坐上去。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [sməʊk] .
The chimney will no longer smoke .
这 烟囱 将要 不 更长 抽烟 .

烟囱将不再冒烟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['jestədeɪ] [ðæt] ['grænpəpɑː] [wɒz; wəz] [kəm'pleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
And it was only yesterday that grandpapa was complaining to his little
和 它 曾是 仅有的 昨天 那 爷爷 曾是 抱怨 到 他的 小的
['grænsʌn] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)][gɒt] ['riːəl] [w'ɪntəz] [laɪk] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ,
grandsons that he never got real winters like he used to have ,
孙子们 那 他 绝不 得到 真实的 冬天 喜欢 他 用过的 到 有 ,

就在昨天，爷爷还在向他的小孙子们抱怨说，他再也遇不到像以前那样真正的冬天了。

[wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] ['skeɪtɪŋ] [ænd; ənd]['slaɪdɪŋ] .
with plenty of skating and sliding .
和 很多 的 溜冰 和 滑动 .

可以尽情滑冰和滑行。

([en] . [biː] . — ['bʌtə(r)] - [slaɪdz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪ'fektɪv] .)
(N . B . — Butter - slides are very effective .)
(N . B . — 黄油 - 幻灯片 是 非常 有效的 .)

（注：黄油滑梯非常有效。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] . — ['mæmə; mə'mɑː] .
The Evidence of the Senses . — Mamma .
这 证据 的 这 感官 . — 妈妈 .

感官的证据。——妈妈。

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ][slæp][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [dʒɔːdʒ] ?
How dare you slap your sister , George ?
如何 敢 你 拍击 你的 姐姐 , 乔治 ?

乔治，你竟敢打你妹妹？

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ʃiː; ʃi] [kɪkt] [ˌem 'iː] [wen] [maɪ] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] , [ænd; ənd] ['hɜːrtɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] , [ai]
She kicked me when my back was turned , and hurted me very much , I
她 踢 我 什么时候 我的 后退 曾是 转向 , 和 受伤了 我 非常 很多 , 我
[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !
can tell you !
能 告诉 你 !

趁我转身的时候，她踢了我一脚，我疼得厉害，我可以告诉你！

['mæmə; mə'mɑː] .
Mamma .
妈妈 .

妈妈。

[weə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi] [hɜːt] [juː; jʊ] ?
Where did she hurt you ?
在哪里 做过 她 伤害 你 ?

她伤了你哪里?

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[wel] , [ai] [kænt] - [seɪ] [weə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ,
Well , I can't azactly say where , because — because my back was turned ,
出色地 , 我 不能 - 说 在哪里 , 因为 — 因为 我的 后退 曾是 转向 ,
[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [wei] !
and I was looking another way !
和 我 曾是 寻找 其他 方式 !

嗯，我不能确切地说出在哪里，因为——因为我背对着他们，看着别的地方！

[pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] . — [sʌn] [ænd; ənd][eə(r)] ([huːz] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd][ɪz]
Pursuit of Knowledge . — Son and heir (whose inquiring turn of mind is
追逐 的 知识 . — 儿子 和 继承人 (谁 查询 转动 的 头脑 是
[ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] ['njuːsns]) .
occasionally a nuisance) .
偶尔 一个 滋扰) .

追求知识。——儿子和继承人（他求知欲强的性格有时会令人烦恼）。

[seɪ] , - [pɑː] , [wʌts] [ə; eɪ] - ?
Say , ' pa , what's a v'cab'lary ?
说 , - 帕 , 是什么 一个 - ?

爸，什么是 v'cab'lary?

['fɑːðə(r)] .
Father .
父亲 .

父亲。

[ə; eɪ][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] , [maɪ] [bɔɪ] — [wɒt] [d'juː] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ?
A vocabulary , my boy — what d'you want to know that for ?
一个 词汇 , 我的 男生 — 什么 你 想 到 知道 那 为了 ?

孩子，你想知道词汇量干什么?

[sʌn] .
Son .
儿子 .

儿子。

- [kɔːz] [ai] [hɜːd] - [mɑː] [seɪ] [ʃɪd] [nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [ə; eɪ] - - [jʊd] [gɒt] ,
' Cause I heard ' ma say she'd no idea what a tremenjous v'cab'lary you'd got ,
- 原因 我 听到 - 玛 说 棚 不 主意 什么 一个 - - 你会 得到 ,

因为我听妈妈说她根本不知道你拥有多么惊人的财富，

[tɪl] [juː; jʊ] [mɪst] [ðə; ði] [treɪn] [ɒn] ['sætədeɪ] !
till you missed the train on Saturday !
直到 你 错过 这 火车 在 周六 !

直到你周六错过了火车！

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] — ['tiːtʃə(r)] .
At the Sunday School — Teacher .
在 这 星期日 学校 — 老师 .

在主日学校——老师。

[naʊ] , ['meəri] [braʊn] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ]['bæptɪzəm] ?
Now , Mary Brown , you understand what is meant by baptism ?
现在 , 玛丽 棕色的 , 你 理解 什么 是 意思是 经过 洗礼 ?

玛丽·布朗，现在你明白洗礼的含义了吗?

['meəri] [braʊn] .
Mary Brown .
玛丽 棕色的 .

玛丽·布朗。

[əʊ] , [ai] [nəʊ] , ['tiːtʃə(r)] !
Oh , I know , teacher !
哦 , 我 知道 , 老师 !

哦，我知道了，老师!

[ɪts] [wɒt] ['dɑːktər; draɪv] . ['fræŋklɪn] [dɪd] [ɒn] ['beɪbiz] [ɑːm] [lɑːst] - !
It's what Dr . Franklin did on baby's arm last Toosday !
它是 什么 博士 . 富兰克林 做过 在 婴儿的 手臂 最后的 - !

这就是弗兰克林医生上周二在婴儿手臂上做的事情!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] [driːm] . — ['mɪstə(r)] .
A little Christmas Dream . — Mr .
一个 小的 圣诞节 梦 . — 先生 .

一个小小的圣诞梦。——先生

[el] . [ˌfiːg'jeɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['θiːsɪs] [wɪtʃ] [prɪ'siːdz] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'fɔː(r)]
L . Figuier , in the thesis which precedes his interesting work on the world before
L . 无花果 , 在 这 论文 哪个 之前 他的 有趣的 工作 在 这 世界 前
[ðə; ði] [flʌd] ,
the flood ,
这 洪水 ,

L. Figuier 在他关于洪水前世界的有趣著作之前的论文中，

[kən'demz] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði] ['juːθfl] [maɪnd][tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][baɪ] [miːnz]
condemns the practice of awakening the youthful mind to admiration by means
谴责 这 实践 的 唤醒 这 青春 头脑 到 钦佩 经过 方法
[ɒv; əv] ['febl] [ænd; ənd]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] ,
of fables and fairy tales ,
的 寓言 和 仙女 故事 ,

谴责通过寓言和童话故事来唤起青少年对偶像崇拜的做法。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendz] , [ɪn][luː; ljuː] [ˌðeər'ɒv] ,
and recommends , in lieu thereof ,
和 建议 , 在 代替 其中 ,

并建议，以……代替。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] .
the study of the natural history of the world in which we live .
这 学习 的 这 自然的 历史 的 这 世界 在 哪个 我们 居住 .

对我们所居住的世界的自然历史的研究。

['faɪəd][baɪ] [ðɪs] [əd'vaɪs] , [wiː; wi][hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ɒn]['aʊə(r)] ['eldɪst] , [æn; ən]
Fired by this advice , we have tried the experiment on our eldest , an
被解雇 经过 这 建议 , 我们 有 尝试 这 实验 在 我们的 长子 , 一个
[ɪ'mædʒɪnətɪv] [bɔɪ] [ɒv; əv][sɪks] .
imaginative boy of six .
富有想象力的 男生 的 六 .

受到这一建议的启发，我们对我们六岁的大儿子——一个富有想象力的男孩——进行了实验。

[wiː; wi][hæv; həv][kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] " [ˌsɪndə'relə] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [pʊs] [ɪn] [buːts] ,
We have cut off his " Cinderella " and his " Puss in Boots ,
我们 有 切 离开 他的 " 灰姑娘 " 和 他的 " 猫 在 靴子 ,

我们已经删掉了他的《灰姑娘》和《穿靴子的猫》，

" [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm][tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['piːsf(ə)l] ['fɔːnə] [ɒv; əv][ðə; ði]
" and introduced him to some of the more peaceful fauna of the
" 和 介绍 他 到 一些 的 这 更多的 和平 动物 的 这
[priː'ædəmaɪt] [wɜːld] ,
preadamite world ,
预亚当 世界 ,

并向他介绍了亚当之前世界中一些比较温顺的动物。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [rɪ'stɔːd] [ɪn]['mɪstə(r)] . - [bʊk] .
as they appear restored in Mr . Figuier's book .
作为 他们 出现 恢复 在 先生 . - 书 .

正如菲吉耶先生的书中所描述的那样，它们已经恢复原貌。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [hæz; həz][nɒt][hæd; həd][ə; eɪ] ['diːsnt] [naɪts] [rest]['evə(r)] [sɪns] !
The poor boy has not had a decent night's rest ever since !
这 贫穷的 男生 有 不是 有 一个 体面的 夜晚 休息 曾经 自从 !

从那以后，这个可怜的孩子就再也没睡过一个安稳觉！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[jʌŋ] , [bʌt; bət] ['præktɪkl] . — " [wɒt] !
Young , but Practical . — " What !
年轻的 , 但 实际的 . — " 什么 !

年轻，但务实。——“什么！

['hæri] !
Harry !
哈里 !

哈利！

[nɒt][ɪn][bed] [jet] , [ænd; ənd] [ɪts] [naɪn] [ə'klɑːk] !
not in bed yet , and it's nine o'clock !
不是 在 床 然而 , 和 它是 九 点钟 !

还没上床睡觉，都九点了！

[wɒt] [wɪl] [pə'pɑː] [seɪ] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [həʊm] ? "
What will papa say when he comes home ? "
什么 将要 爸爸 说 什么时候 他 来 家 ? "

爸爸回家会说什么呢？

" [əʊ] , [pə'pɑː] !
" Oh , papa !
" 哦 , 爸爸 !

“哦，爸爸！

[hiːl] [seɪ] , - ['sʌpə(r)] ! ['sʌpə(r)] !
He'll say , ' Supper ! supper !
地狱 说 , - 晚餐 ! 晚餐 !

他会说：“晚饭！晚饭！”

[wʌts] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ? -
What's for supper ? '
是什么 为了 晚餐 ? -

晚饭吃什么？

" [ə; eɪ]['riːəlɪst; 'rɪəlɪst][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] . — " [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [rʌn] [θruː] [ðæt] [hedʒ] ! "
" A Realist in Fiction . — " I saw a rabbit run through that hedge ! "
" 一个 现实主义者 在 小说 . — " 我 锯 一个 兔子 跑步 通过 那 对冲 ! "

“小说中的现实主义者——‘我看到一只兔子穿过了那道树篱！’”

" [nəʊ] , [dɪə(r)] .
" No , dear .
" 不 , 亲爱的 .

“不亲爱的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ! "
It was imagination ! "
它 曾是 想像力 ! "

那是想象！

" [ɑː(r); ə(r)] - - [waɪt] [bɪ'haɪnd] ?
" Are ' maginations white behind ?
" 是 - - 白色的 在后面 ?

“想象力背后是白色的吗？”

" [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['aʊə(r)] . — [ðə; ði] [njuː] ['gʌvənəs] .
" Improving the Shining Hour . — The new Governess .
" 改善 这 灼灼 小时 . — 这 新的 家庭教师 .

《改善闪耀时刻——新任女家庭教师》

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [ænd; ənd] [suː'pɜːlətɪv] [ɒv; əv][bæd] , ['bɜːrti] ?
What are the comparative and superlative of bad , Berty ?
什么 是 这 比较 和 最高级 的 坏的 , 伯蒂 ?

“bad, Berty”的比较级和最高级是什么？

['bɜːrti] ([ðə; ði] ['dɒktəz] [sʌn]) .
Berty (the Doctor's son) .
伯蒂 (这 医生的 儿子) .

伯蒂（医生的儿子）。

[bæd] — [wɜːs] — [ded] .
Bad — worse — dead .
坏的 — 更糟 — 死的 .

糟糕——更糟——死了。

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [tʃɔɪs] . — ['kʌz(ə)n]['eɪmi] .
A Capital Choice . — Cousin Amy .
一个 首都 选择 . — 表哥 艾米 .

明智之选。——表妹艾米

[səʊ][juː; jʊ] ['hævnt] [meɪd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [jet] [wɒt] [prə'feʃn] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wen] [juː; jʊ] [grəʊ] [ʌp] ,
So you haven't made up your mind yet what profession you're going to be when you grow up ,
所以 你 还没有 制成 向上 你的 头脑 然而 什么 职业 你是 去 到 是 什么时候 你 生长 向上 ,

所以你还没决定长大后要从事什么职业？

['bɒbi] .
Bobby .
鲍比 .

鲍比。

['bɒbi] .
Bobby .
鲍比 .

鲍比。

[wel] , [jes] ! [ai][doʊnt][ɪɡ'zæktli] [nəʊ] [wɒt] [ɪts] [kɔːld] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Well , yes ! I don't exactly know what it's called , you know , but it's living in the
出色地 , 是的 ! 我 不 确切地 知道 什么 它是 称为 , 你 知道 , 但 它是 活的 在 这
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

嗯，是的！我不太清楚它具体叫什么，你知道，但它就是生活在乡村。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [lɒts] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [dɒɡz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] !
and keeping lots of horses and dogs , and all that !
和 保持 很多 的 马匹 和 狗 , 和 全部 那 !

还有养很多马和狗，等等！

[['bɑːbiz] [pə'pɑː][ɪz][ə; eɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [wɪð] £200 [ə; eɪ][jɪə(r)] .
[Bobby's papa is a curate , with £200 a year .
[鲍比的 爸爸 是 一个 策展 , 和 £200 一个 年 .

[鲍比的爸爸是位牧师，年收入200英镑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['ɜːli] [ˌɪndʒə'njuːəti] .
EARLY INGENUITY .
早期的 独创性 .

早期的独创性。

" [wɒt'evə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] ['duːɪŋ] ? "
" Whatever are you children doing ? "
" 任何 是 你 孩子们 正在做 ? "

你们这些孩子在干什么呢？

" [əʊ] , [wɪv] [faʊnd] [pɑːz] [fɔːls] [tiːθ] , [ænd; ənd] [wɪr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪt] [ðem; ðəm] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði]
" Oh , we've found pa's false teeth , and we're trying to fit them on to the
" 哦 , 我们已经 成立 爸爸的 错误的 牙齿 , 和 是 尝试 到 合身 他们 在 到 这
['beɪbi] ,
baby ,
婴儿 ,

“哦，我们找到了爸爸的假牙，我们正在试着给宝宝戴上。”

- [kəz; kɒz][hiː; hi]['hæznt] [ɡɒt] ['eni] !
' cos he hasn't got any !
- 化学 他 还没有 得到 任何 !

因为他一个也没有！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

[ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld]
THE SICK CHILD
这 生病的 孩子

生病的孩子

[baɪ][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [ˌwɪlhel'minər] [skɛɡz]
BY THE HONOURABLE WILHELMINA SKEGGS
经过 这 光荣的 威廉明娜 斯凯格斯

尊敬的威廉明娜·斯凯格斯

[ə; eɪ] ['wiːknəs] ['siːzɪz] [ɒn][maɪ][maɪnd] — [ai] [wʊd] [mɔː(r)] ['pʊdɪŋ] [teɪk] ;
A weakness seizes on my mind — I would more pudding take ;
一个 弱点 逮捕 在 我的 头脑 — 我 会 更多的 布丁 拿 ;
我心中突然涌起一股冲动——我想再吃点布丁；

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] — [ai] [fiːl] — [ai] [fiːl] — [maɪ]['lɪt(ə)l] [hed] [wɪl] [eɪk] .
But all in vain — I feel — I feel — my little head will ache .
但 全部 在 徒劳 — 我 感觉 — 我 感觉 — 我的 小的 头 将要 疼痛 .
但这一切都是徒劳——我觉得——我觉得——我的小脑袋要疼了。

[əʊ] ! [ðæt] [ai] [mait] [ə'ləʊn][biː; bi][left] , [tuː; tə][rest] [weə(r)] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ,
Oh ! that I might alone be left , to rest where now I am ,
哦 ! 那 我 可能 独自的 是 左边 , 到 休息 在哪里 现在 我 是 ,
哦！但愿我能独自一人留在这里，安息于此。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] [ðæt] [pɒt][ɒv; əv] ['kʌrənt] - [dʒæm] .
And finish with a piece of bread that pot of currant - jam .
和 结束 和 一个 片 的 面包 那 锅 的 黑醋栗 - 果酱 .
最后，再配上一片面包和那罐葡萄干果酱。

[ai] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [keɪk] [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd]['waɪldli][ai] [dɪ'plɔː(r)]
I gaze upon the cake with tears , and wildly I deplore
我 目光 之上 这 蛋糕 和 眼泪 , 和 疯狂地 我 遗憾
我含着泪凝视着蛋糕，心中充满悲伤和哀叹。

[ðæt] [ai][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ]['paʊdə(r)] [ɪf] [ai] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][mɔː(r)] ,
That I must take a powder if I touch a morsel more ,
那 我 必须 拿 一个 粉末 如果 我 触碰 一个 小块 更多的 ,
如果我再碰一口，就必须打粉。

[ɔː(r)][ɔɪl][ɒv; əv]['kɑːstə(r)] , ['smuːðli] [blænd] , [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Or oil of castor , smoothly bland , will offer'd be to me ,
或者 油 的 蓖麻 , 顺利 平淡 , 将要 提供 是 到 我 ,
或者蓖麻油，口感柔滑细腻，会给我带来什么呢？

[ɪn] [weɪv] [pə'luːsɪd] , ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['mɪlkˌlɛs] [tiː] .
In wave pellucid , floating on a cup of milkless tea .
在 海浪 透明 , 漂浮的 在 一个 杯子 的 无乳 茶 .
波光粼粼，漂浮在一杯没有牛奶的茶上。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] — [ai] ['kænɒt] [tel] — [ai] [jet] [meɪ] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] ;
It may be so — I cannot tell — I yet may do without ;
它 可能 是 所以 — 我 不能 告诉 — 我 然而 可能 做 没有 ;
也许是这样——我无法确定——但我或许可以不用那样做；

[ðeɪ] [niːd] [nɒt] [nəʊ] , [wen] [left][ə'ləʊn] , [wɒt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] .
They need not know , when left alone , what I have been about .
他们 需要 不是 知道 , 什么时候 左边 独自的 , 什么 我 有 到过 关于 .
他们不必知道，在独处的时候，我都做了些什么。

[ai] [lɒŋ] [tuː; tə][kʌt] [ðæt] ['pɒtɪd] [biːf] — [tuː; tə] [teɪst] [ðæt] ['æp(ə)l] - [paɪ] ;
I long to cut that potted beef — to taste that apple - pie ;
我 长的 到 切 那 盆栽 牛肉 — 到 品尝 那 苹果 - 馅饼 ;
我渴望切开那罐牛肉——品尝那苹果派；

[ai] [lɒŋ] — [ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm][mɔː(r)] , [bʌt; bət][hæv; həv][nɒt] [streŋθ] [tuː; tə][traɪ] .
I long — I long to eat some more , but have not strength to try .
我 长的 — 我 长的 到 吃 一些 更多的 , 但 有 不是 力量 到 尝试 .
我渴望——我渴望再吃点东西，但却没有力气尝试。

[ai][gɑːsp][fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [nəʊ] [aɪv] ['iːt(ə)n] [fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] ;
I gasp for breath , and now I know I've eaten far too much ;
我 喘气 为了 气息 , 和 现在 我 知道 我已经 吃 远的 也 很多 ;
我喘着粗气，现在我知道自己吃得太多了；

[nɒt] [wʌn][mɔː(r)] [krʌm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fiːst] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][kæn; kən][ai] [tʌtʃ] !
Not one more crumb of all the feast before me can I touch !
不是 一 更多的 屑 的 全部 这 盛宴 前 我 能 我 触碰 !
眼前这顿盛宴，我一粒面包屑都不能再碰了！

['suːzn] , [əʊ] !
Susan , oh !
苏珊 , 哦 !
苏珊，哦！

['suːzn] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][kɔːl][fɔː(r); fə(r)]['mʌðə(r)] , [dɪə(r)] .
Susan ring the bell , and call for mother , dear .
苏珊 戒指 这 钟 , 和 称呼 为了 母亲 , 亲爱的 .
苏珊，按响门铃，呼唤妈妈，亲爱的。

[maɪ][breɪn] [swɪmz] [raʊnd] — [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — ['mʌðə(r)] , [jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld][ɪz][kwɪə(r)] !
My brain swims round — I feel it all — mother , your child is queer !
我的 脑 游泳 圆形的 — 我 感觉 它 全部 — 母亲 , 你的 孩子 是 酷儿 !
我的脑子一片混乱——我感觉到了——妈妈，你的孩子是同性恋！

['ælɪks] ([eɪdʒd][faɪv] , [tuː; tə]['peərənt] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['lɔɪəl] ['sentɪmənts]) .
Alix (aged five , to parent who has been trying to inspire her with loyal sentiments) .
艾莉克斯 (老年人 五 , 到 父母 WHO 有 到过 尝试 到 启发 她 和 忠诚 情感) .
艾莉克斯（五岁，致一位一直试图用忠诚的情感激励她的父母）。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] ['wiːəli] [nemd] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ?
And was the Queen weally named after me ?
和 曾是 这 女王 非常 命名 后 我 ?
女王的名字真的是以我的名字命名的吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]
[第73页]

[ə; eɪ] ['tuːθsəm] ['mɔːs(ə)l] . — [dɪ'stræktɪd] [nɜːs] .
A Toothsome Morsel . — Distracted Nurse .
一个 美味的 小块 . — 愣 护士 .
一块美味的小点心。——心不在焉的护士

" ['greɪʃəs] , ['tʃɪldrən] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ] ?
" Gracious , children , what are you doing ?
" 亲切 , 孩子们 , 什么 是 你 正在做 ?
“亲爱的孩子们，你们在做什么？”

" ['tʃɪldrən] .
" Children .
" 孩子们 .
“孩子们。

" [əʊ] , [wɪv] [pʊt][ðə; ði] [miːt] ['kʌvə(r)][ɒn] ['græn,pɑːz] [hed] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][flaɪz] [ɒf] [hɪm] !
" Oh , we've put the meat cover on grandpa's head to keep the flies off him !
" 哦 , 我们已经 放 这 肉 覆盖 在 爷爷的 头 到 保持 这 苍蝇 离开 他 !
“哦，我们把肉罩盖在爷爷头上，防止苍蝇叮咬他！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 74]
" [页 -]
[第74页]

" [dræt][ðə; ði] [bɔɪ] !
" Drat the boy !
" 糟糕 这 男生 !

"该死的男孩！"

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [ðæt] [strɪŋ] [taɪd] [ɒn] [ðæt] [faʊlz] [leg][fɔː(r); fə(r)] ? "
What have you got that string tied on that fowl's leg for ? "
什么 有 你 得到 那 细绳 系 在 那 家禽的 腿 为了 ? "

你为什么要把那根绳子绑在那只鸡的腿上?

" - [teɪnt] ['aʊə(r)] [faʊl] , [mjuːvɚ] !
" ' Tain't our fowl , muvver !
" - 污点 我们的 鸡 , 移动 !

"这不是我们的家禽，妈妈！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

[snuːk, snuk] ([huː] ['fænsiz] [hɪm'self] ['veri] [mʌtʃ]) .
Snooks (who fancies himself very much) .
斯努克斯 (WHO 幻想 他自己 非常 很多) .

斯努克斯（他非常自恋）。

" [wʌts] [ʃiː; ʃi] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
" What's she crying for ?
" 是什么 她 哭泣 为了 ?

她哭什么?

" [ˌærə'belə] .
" Arabella .
" 阿拉贝拉 .

"阿拉贝拉。"

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] .
" It's all right , sir .
" 它是 全部 正确的 , 先生 .

"没关系，先生。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
She was frightened .
她 曾是 害怕 .

她很害怕。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] !
When she saw you she thought it was a man !
什么时候 她 锯 你 她 想法 它 曾是 一个 男人 !

她看到你的时候，以为你是个男人！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 76]
" [页 -]

[第76页]

[blɑː'zeɪ]
BLASÉ
冷漠

冷漠

['kɪti] (['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['feəri] [teɪl]) .
Kitty (reading a fairy tale) .
猫咪 (阅读 一个 仙女 故事) .

凯蒂（正在读童话故事）。

" - [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [frɒg] — — -
" ' Once upon a time there was a frog — — '
" - 一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 青蛙 — — -

"从前有一只青蛙——"

" ['meɪbəl] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .
" Mabel (interrupting) .
" 梅布尔 (打断) .

梅布尔（打断）。

" [ai] [bet] [ɪts] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] !
" I bet it's a princess !
" 我 赌注 它是 一个 公主 !

我猜她是一位公主！

[gəʊ] [ɒn] !
Go on !
去 在 !

继续！

" ['fɪzɪks] . — " [naʊ] , [dʒɔːdʒ] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
" Physics . — " Now , George , before you go and play ,
" 物理 . — " 现在 , 乔治 , 前 你 去 和 玩 ,

"物理——"乔治，在你去玩之前，

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['les(ə)n] [prə'fesə(r)] ['bɔːræks] [geɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lɜːn] ? "
are you quite sure you know the lesson Professor Borax gave you to learn ? "
是 你 相当 当然 你 知道 这 课 教授 硼砂 给予 你 到 学习 ? "

你真的确定你明白博拉克斯教授要你学到的教训吗？

" [əʊ] , [jes] , ['mæmə; mə'mɑː] ! "
" O , yes , mamma ! "
" 哦 , 是的 , 妈妈 ! "

"哦，是的，妈妈！"

" [wel] , [naʊ] , [wɒt] ['kɔːzɪz] [hiːt] [wɪ'ðaʊt] [lait] ? "
" Well , now , what causes heat without light ? "
" 出色地 , 现在 , 什么 原因 热 没有 光 ? "

"那么，没有光，是什么产生了热量呢？"

" ['pɪklz] !
" Pickles !
" 泡菜 !

"泡菜！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

['mʌðə(r)] .
Mother .
母亲 .

母亲。

[wel] , ['dɒr(ə)θi] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [eg] [pəʊtʃt] [ɔː(r)] [bɔɪld] ?
Well , Dorothy , would you like your egg poached or boiled ?
出色地 , 多萝西 , 会 你 喜欢 你的 蛋 偷猎 或者 煮沸 ?

多萝西，你的鸡蛋要水煮蛋还是荷包蛋？

['dɒr(ə)θi] (['ɑːftə(r)] [weɪɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən]) .
Dorothy (after weighing the question) .
多萝西 (后 称重 这 问题) .

多萝西（权衡利弊后）。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][məʊst] , ['mʌðə(r)] ?

Which is the most , mother ?

哪个 是 这 最多 , 母亲 ?

哪个最重要，妈妈?

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

THE ADVANTAGES OF EDUCATION

这 优势 的 教育

教育的优势

[smɔːl] [bɔɪ] .

Small Boy .

小的 男生 .

小男孩。

" [lʊk] - [eə(r)] , - !

" Look ' ere , Mawrd !

" 看 - 埃雷 , - !

“看这里，莫德！”

[ai] ['rekən] [ðə; ði] [tʃæp] [æz; əz] [kiːps] [ðɪs] [ʃɒp] [eɪnt] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] ['leɪtli] ;

I reckon the chap as keeps this shop ain't bin to school lately ;

我 估计 这 小伙子 作为 保持 这 店铺 不是 垃圾桶 到 学校 最近 ;

我估计这家店的老板最近没去上学;

- [iː] [spelz] - - [ɔːl] - [wɪð] [ə; eɪ] [heɪtʃ] !

' e spells ' ' all ' with a haitch !

- e 咒语 - - 全部 - 和 一个 哈奇 !

'e 用一个 h 音拼写“all”!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 78]

" [页 -]

[第78页]

" ['getɪŋ] [ɒn] . "

" GETTING ON . "

" 获得 在 . "

“继续前进。”

" [wel] , ['tɒmi] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn][æt; ət] [skuːl] ? "

" Well , Tommy , how are you getting on at school ? "

" 出色地 , 汤米 , 如何 是 你 获得 在 在 学校 ? "

“汤米，你在学校过得怎么样？”

" [fɜːst] - [reɪt] .

" First - rate .

" 第一的 - 速度 .

“第一流。

[ai] [eɪnt] ['duːɪŋ] [səʊ] [wel] [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] ,

I ain't doing so well as some of the other boys ,

我 不是 正在做 所以 出色地 作为 一些 的 这 其他 男孩们 ,

我不如其他一些男孩做得好。

[ðəʊ] [ai][kæn; kən][stænd][ɒn][maɪ] [hed] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv][tuː; tə][pʊt][maɪ] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

though I can stand on my head ; but I have to put my feet against the wall .

尽管 我 能 站立 在 我的 头 ; 但 我 有 到 放 我的 脚 反对 这 墙 .

虽然我可以倒立，但我必须双脚抵着墙。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] [ɔːl] !
I want to do it without the wall at all !
我 想 到 做 它 没有 这 墙 在 全部 !

我想完全不借助这堵墙！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 79]
" [页 -]

[第79页]

['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] . — ['leɪdi] ([ˌentə'teɪnɪŋ] [frɛndz] ['lɪt(ə)l] [gɜːl]) .
Laying down the Law . — Lady (entertaining friend's little girl) .
躺下 向下 这 法律 . — 女士 (娱乐 朋友们 小的 女孩) .

制定规则。——女士（招待朋友的小女儿）。

" [duː; də] [juː; jʊ] [teɪk] ['ʃʊgə(r)] , ['dɑːlɪŋ] ?
" Do you take sugar , darling ?
" 做 你 拿 糖 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你吃糖吗？”

" [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] .
" The Darling .
" 这 亲爱的 .

“亲爱的。”

" [jes] , [pliːz] . " ['leɪdi] .
" Yes , please . " Lady .
" 是的 , 请 . " 女士 .

“好的，谢谢。”女士。

" [haʊ] ['meni] [lʌmps] ?
" How many lumps ?
" 如何 许多 肿块 ?

“有多少块肿块？”

" [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] .
" The Darling .
" 这 亲爱的 .

“亲爱的。”

" [əʊ] , [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪm] [aʊt] [tuː; tə] [tiː] [ai] [stɑːt] [wɪð] [keɪk] .
" Oh , about seven ; and when I'm out to tea I start with cake .
" 哦 , 关于 七 ; 和 什么时候 我是 出去 到 茶 我 开始 和 蛋糕 .

“哦，大概七点；我出去喝下午茶的时候，通常会先吃蛋糕。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 80]
" [页 -]

[第 80 页]

['tɒmi] .
Tommy .
汤米 .

汤米。

" [ai] [seɪ] , ['elsi] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] . "
" I say , Elsie , if you like , I'll come and see you every day while you are ill . "
" 我 说 , 艾尔西 , 如果 你 喜欢 , 患病的 来 和 看 你 每一个 天 尽管 你 是 患病的 . "

“艾尔西，如果你愿意，我可以在你生病期间每天都来看你。”

" [ə; eɪ] [sɒft] ['ɑːnsə(r)] , " & [siː] . — ['mæmə; mə'mɑː] .
" A Soft Answer , " & c . — Mamma .
" 一个 柔软的 回答 , " & c . — 妈妈 .

“温柔的回答”等等——妈妈。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['nɔːti] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] [dɪs] - ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [juː; jʊ] [ɔːl] !
You are very naughty children , and I am extremely dis - satisfied with you all !
你 是 非常 淘气 孩子们 , 和 我 是 极其 迪斯 - 使满意 和 你 全部 !

你们这些孩子太淘气了，我对你们都非常不满意!

['tɒmi] .
Tommy .
汤米 .

汤米。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] , ['mæmə; mə'mɑː] !
That is a pity , mamma !
那 是 一个 遗憾 , 妈妈 !

真可惜，妈妈!

[wɪr] [ɔːl] [səʊ] ['θʌrəli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
We're all so thoroughly satisfied with you , you know !
是 全部 所以 彻底 使满意 和 你 , 你 知道 !

我们都对你非常满意!

[ˌkɒmprɪ'hensɪv] . — [prɪ'septə(r)] .
Comprehensive . — Preceptor .
综合的 . — 导师 .

全面。——导师。

[naʊ] , [kæn; kən] ['eni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['məʊzɪz] ?
Now , can any of you tell me anything remarkable in the life of Moses ?
现在 , 能 任何 的 你 告诉 我 任何事物 卓越 在 这 生活 的 摩西 ?

现在，你们谁能告诉我摩西生平中有什么特别之处吗?

[bɔɪ] .
Boy .
男生 .

男生。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [huː] [brəʊk] [ɔːl] [ðə; ði] [kə'mændmənts] [æt; ət] [wʌns] !
He was the only man who broke all the commandments at once !
他 曾是 这 仅有的 男人 WHO 打破 全部 这 诫命 在 一次 !

他是唯一一个同时违反所有诫命的人!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ə; eɪ] ['bɑːgən] .
A BARGAIN .
一个 便宜货 .

超值!

" [ai] [seɪ] , ['bɒbi] , [dʒʌst] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [ʃʌv] [wɪð] [ðɪs] - [eə(r)]['pɑːs(ə)l][ɒn][tuː; tə] [ðɪs] - [eə(r)] [trʌk] ,
" I say , Bobby , just give us a shove with this ' ere parcel on to this ' ere truck ,
" 我 说 , 鲍比 , 只是 给 我们 一个 推 和 这 - 埃雷 包裹 在 到 这 - 埃雷 卡车 ,

"我说，鲍比，帮我们把这包裹推到这辆卡车上去。"

[ænd; ənd][nekst] [taɪm] [jə(r)] [rʌnz] [ˌem 'iː][ɪn] , [aɪl] [gəʊ]['kwaɪət] !
and next time yer runs me in , I'll go quiet !
和 下一个 时间 你的 跑步 我 在 , 患病的 去 安静的 !

下次你再来找我麻烦，我就保持沉默！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['lɒdʒɪk] . — ['lɪt(ə)l] [dɒt] ([tuː; tə] ['emɪnənt] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['kemɪstri]) .
Little Miss Logic . — Little Dot (to Eminent Professor of Chemistry) .
小的 错过 逻辑 . — 小的 点 (到 杰出 教授 的 化学) .

逻辑小小姐——小点（致杰出的化学教授）。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kemɪst] ?
Are you a chemist ?
是 你 一个 化学家 ?

你是化学家吗?

['emɪnənt] [prə'fesə(r)] .
Eminent Professor .
杰出 教授 .

杰出教授。

[jes] , [maɪ][dɪə(r)] .
Yes , my dear .
是的 , 我的 亲爱的 .

是的亲爱的。

[el] . [diː] . [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [ʃɒp] [wɪð] ['lʌvli] [lɑːdʒ] , ['kʌləd] ['bɒtlz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?
L . D . Have you got a shop with lovely large , coloured bottles in the window ?
L . D . 有 你 得到 一个 店铺 和 迷人的 大的 , 有色 瓶子 在 这 窗户 ?

LD 你的店里橱窗里摆放着漂亮的大号彩色瓶子吗?

[iː] . [piː] . [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ai][dəʊnt] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɒp] .
E . P . No , my dear ; I don't keep a shop .
E . P . 不 , 我的 亲爱的 ; 我 不 保持 一个 店铺 .

EP 不，亲爱的；我没有开店。

[el] . [diː] . [dəʊnt][juː; jʊ] ?
L . D . Don't you ?
L . D . 不 你 ?

LD 你不觉得吗?

[ðen] [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][dəʊnt] [sel] [dʒəʊnzɪz]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [kɒf] [dʒ'uːdʒuːbz] ?
Then I suppose you don't sell Jones's Jubilee Cough Jujubes ?
然后 我 认为 你 不 卖 琼斯 禧年 咳嗽 枣子 ?

那我猜你们应该不卖琼斯牌禧年止咳枣吧?

[iː] . [piː] . [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də][nɒt] .
E . P . No , my dear , I certainly do not .
E . P . 不 , 我的 亲爱的 , 我 当然 做 不是 .

EP 不，亲爱的，我当然不会。

[el] . [diː] . ([dɪ'saɪdɪdli]) .
L . D . (decidedly) .
L . D . (绝对地) .

LD（果断地）。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] .
I don't think I ought to talk to you any more .
我 不 思考 我 应该 到 讲话 到 你 任何 更多的 .

我觉得我不应该再跟你说话了。

[juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['kemɪst] .
You can't be a respectable chemist .
你 不能 是 一个 可敬 化学家 .

你不可能成为一名受人尊敬的化学家。

[iː] . [piː] . [waɪ] [nɒt] , [maɪ][dɪə(r)] ?
E . P . Why not , my dear ?
E . P . 为什么 不是 , 我的 亲爱的 ?

为什么不呢，亲爱的?

[el] . [diː] . - [kəz; kɒz][ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɒn][ðə; ði][bɒks] , " [səʊld][baɪ][ɔːl] [rɪ'spektəbl] ['kemɪsts] .
L . D . ' Cos it says on the box , " Sold by all respectable chemists .
L . D . - 成本 它 说道 在 这 盒子 , " 卖 经过 全部 可敬 化学家 .

LD 因为盒子上写着：“所有正规药店均有售”。

" [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [triːt] . — ['leɪdi] ['helpə(r)] ([tuː; tə] [smɔːl] [bɔɪ]) .
" At the School Treat . — Lady Helper (to Small Boy) .
" 在 这 学校 对待 . — 女士 帮手 (到 小的 男生) .

“在学校的款待会儿。——女助手（对小男孩说）。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] ?
Will you have some more bread - and - butter ?
将要 你 有 一些 更多的 面包 - 和 - 黄油 ?

您还要一些面包和黄油吗?

[smɔːl] [bɔɪ] .
Small Boy .
小的 男生 .

小男孩。

[nəʊ][fɪə(r)] , [wen] [ðeəz; ðəz] [kaɪk] [ə'baʊt] .
No fear , when there's kike about .
不 害怕 , 什么时候 有 犹太佬 关于 .

有犹太佬在，就别害怕。

['leɪdi] ['helpə(r)] (['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd]) .
Lady Helper (trying to be kind) .
女士 帮手 (尝试 到 是 种类) .

女帮手（努力表现友善）。

[keɪk] , ['sɜːt(ə)nli] !
Cake , certainly !
蛋糕 , 当然 !

当然是蛋糕啦!

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [plʌm] [ɔː(r)] [siːd] ?
Will you have plum or seed ?
将要 你 有 李子 或者 种子 ?

你要李子还是籽?

[smɔːl] [bɔɪ] .
Small Boy .
小的 男生 .

小男孩。

[plʌm] , [ɪn] [kɔːs] .
Plum , in course .
李子 , 在 课程 .

梅子，课程中。

[-] [taɪk] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kə'neəri] ?
D'ye tike me for a canary ?
染料 小孩 我 为了 一个 金丝雀 ?

你喜欢我做金丝雀吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [hə'redəti]
A QUESTION OF HEREDITY
一个 问题 的 遗传

遗传问题

[hæl] .
Hal .
哈尔 .

哈尔。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ðɪs] [eg] , ['mɑːθə] ?
" Is there anything the matter with this egg , Martha ?
" 是 那里 任何事物 这 事情 和 这 蛋 , 玛莎 ?

玛莎，这个鸡蛋有什么问题吗?

" ['mɑːθə] .
" Martha .
" 玛莎 .

玛莎。

" [əʊ] [nəʊ] , [ɪts] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [krækt] .
" Oh no , it's only a little cracked .
" 哦 不 , 它是 仅有的 一个 小的 裂纹 .

“哦不，只是有点裂缝。”

" [hæl] .
" Hal .
" 哈尔 .

“哈尔。

" [əʊ] ! [ðen] [wʊd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæd] ?
" Oh ! Then would the chicken that came out of it be a little mad ?
" 哦 ! 然后 会 这 鸡 那 来了 出去 的 它 是 一个 小的 疯狂的 ?

“哦！那么从里面出来的鸡会不会有点生气呢? ”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] . — " [əʊ] , [lʊk] , [mʌmi] !
Natural History . — " Oh , look , mummie !
自然的 历史 . — " 哦 , 看 , 木乃伊 !

自然史——“哦，看，木乃伊！

[naʊ] [ɪts] [left] [ɒf] ['reɪnɪŋ] , [hiːz] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] !
Now it's left off raining , he's come out of his kennel !
现在 它是 左边 离开 下雨 , 他是 来 出去 的 他的 狗窝 !

现在雨停了，他从狗窝里出来了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

[第 85 页]

['sensəb(ə)l] [tʃaɪld] . — " [wel] , ['dʒæki] , [ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ] [hæŋ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['stɒkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
Sensible Child . — " Well , Jacky , and did you hang up your stocking for
明智的 孩子 . — " 出色地 , 杰基 , 和 做过 你 悬挂 向上 你的 袜 为了
['sæntə] [klɔːz] [tuː; tə] [fɪl] ? "
Santa Claus to fill ? "
圣诞老人 克劳斯 到 充满 ? "

懂事的孩子——“杰基，你把圣诞袜挂起来等圣诞老人来装礼物了吗？”

" [nəʊ] . [ai] [hæŋd] [ʌp] - !
" No . I hanged up muvver's !
" 不 . 我 绞刑 向上 - !

“不，我挂断了妈妈的电话！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

" [lʊk] [wɒt] [aɪv] [bɔːt] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [bɒks] !
" Look what I've bought you for a Christmas box !
" 看 什么 我已经 买 你 为了 一个 圣诞节 盒子 !

“看看我给你买了什么圣诞礼物盒！”

" [hæd; həd] [hɪm] [ðeə(r)] . — ['ʌŋk(ə)l] [dʒɪm] .
" Had Him There . — Uncle Jim .
" 有 他 那里 . — 叔叔 吉姆 .

“我把他弄到那儿了。”——吉姆叔叔

[hɪrz] [hɑːf] [ə; eɪ] [mɪns] [paɪ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['tɒmi] .
Here's half a mince pie for you , Tommy .
这里是 一半 一个 剁碎 馅饼 为了 你 , 汤米 .

汤米，这是给你的半个肉馅饼。

[ai] [niːd] ['hɑːdli] [rɪ'maɪnd] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['klæsɪk(ə)l] ['kʌltʃə(r)] [ðæt] " [ðə; ði] [hɑːf] [ɪz]
I need hardly remind a person of your classical culture that " the half is
我 需要 几乎 提醒 一个 人 的 你的 古典 文化 那 " 这 一半 是
['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [həʊl] !
greater than the whole !
更大的 比 这 所有的 !

对于你们古典文化背景的人来说，我几乎无需提醒他们“一半大于整体”！

" ['tɒmi] .
" Tommy .
" 汤米 .

“汤米。”

[kwaɪt] [səʊ] , ['ʌŋk(ə)l] .
Quite so , uncle .
相当 所以 , 叔叔 .

正是如此，叔叔。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪm] [nɒt] ['veri] ['hʌŋgri] , [aɪl] ['əʊnli] [teɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [wʌn] .
But , as I'm not very hungry , I'll only take a whole one .
但 , 作为 我是 不是 非常 饥饿的 , 患病的 仅有的 拿 一个 所有的 一 .

但是，因为我不太饿，所以我只拿一个。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [tʃɑːns] . — [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
An Eye to the Main Chance . — The Major .
一个 眼睛 到 这 主要的 机会 . — 这 主要的 .

把握主要机会——少校

[jʊr; jər][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['feləʊ] , ['tɒmi] !
You're a very nice fellow , Tommy !
你是 一个 非常 好的 同伴 , 汤米 !

汤米，你真是个好人！

[doʊnt][məʊst]['piːp(ə)l] [tel] [juː; jʊ][səʊ] ?
Don't most people tell you so ?
不 最多 人们 告诉 你 所以 ?

难道大多数人不都这么说吗？

['tɒmi] .
Tommy .
汤米 .

汤米。

[jes] , [ðeɪ] [dʌz] .
Yes , they does .
是的 , 他们 做 .

是的，他们确实有。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] !
And they often gives me something !
和 他们 经常 给予 我 某物 !

他们经常给我送东西！

[lɒst] , [ɔː(r)] , ['luːsɪd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
LOST , OR , LUCID INFORMATION
丢失的 , 或者 , 清醒的 信息

丢失的信息，或者，清晰的信息

[kaɪnd] - [hɑːtɪd] [əʊld][dʒent] .
Kind - hearted Old Gent .
种类 - 心地 老的 根特 .

心地善良的老绅士。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [doʊnt][kraɪ] !
" There , there , don't cry !
" 那里 , 那里 , 不 哭 !

“好了好了，别哭了！”

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] !
What's your name and where do you live !
是什么 你的 姓名 和 在哪里 做 你 居住 !

你叫什么名字？你住在哪里？

" ['kɔːrəs] .
" Chorus .
" 合唱 .

“合唱。

" ['buːhuː; ˌbuː'huː] ! - [twɪnz] .
" Boohoo ! We'se Doolie's twins .
" 号泣 ! 我们 - 双胞胎 .

“呜呜！我们是杜利的双胞胎。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

" ['sæŋktə] - .
" Sancta Simplicitas .
" 圣徒 - .

“Sancta Simplicitas。

" — " ['ɑːnti] , [ɔːt] ['bɜːrti] ['wɪlsn] [tuː; tə] [hæv; həv] [smaɪld] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ? "
" — " Auntie , ought Bertie Wilson to have smiled so often at me in church ? "
" — " 阿姨 , 应该 伯蒂 威尔逊 到 有 微笑 所以 经常 在 我 在 教会 ? "

“——姨妈，伯蒂·威尔逊在教堂里是不是应该总是对我微笑？”

" [nəʊ] , [dɪə(r)] .
" No , dear .
" 不 , 亲爱的 .

“不亲爱的。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['sɪtɪŋ] ? "
Where was he sitting ? "
在哪里 曾是 他 坐着 ? "

他当时坐在哪里?

" [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .
" Behind me .
" 在后面 我 .

“在我身后。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

[第 89 页]

[ˌfɪlən'θrɒpɪk] [əʊld] ['leɪdi] ([tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kə'resɪŋ] [dɒg]) .
Philanthropic Old Lady (to little boy caressing dog) .
慈善 老的 女士 (到 小的 男生 爱抚 狗) .

慈善老太太（对抚摸小狗的小男孩说）。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] ['ænɪmlz] .
" That is right , little boy , always be kind to animals .
" 那 是 正确的 , 小的 男生 , 总是 是 种类 到 动物 .

“没错，小男孩，要善待动物。”

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" Little Boy .
" 小的 男生 .

“小男孩。”

" [jes] , - [em] . [aɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [tɪn] [kæn; kən] [taɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [teɪl] [suːnz] [aɪv] [gɒt] [hɪm] ['kwaɪət] .
" Yes , ' m . I'll have this tin can tied to his tail soon's I've got him quiet .
" 是的 , - 米 . 患病的 有 这 锡 能 系 到 他的 尾巴 很快 我已经 得到 他 安静的 .

“是的，女士。等我让他安静下来，我很快就会把这个罐头绑在他的尾巴上。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 90]
" [页 -]

[第90页]

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪkl] ['dɒgi] — ['hæznt] [gɒt] ['eni] - [ɒn] !
" Poor likkle doggie — hasn't got any fevvers on !
" 贫穷的 小 狗 — 还没有 得到 任何 - 在 !

“可怜的小狗狗——它一点发烧的症状都没有！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

['mɑːstə(r)] [tɒm] .
Master Tom .
掌握 汤姆 .

汤姆大师。

" [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ][kəʊld][dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] .
" Wish I could catch a cold just before Christmas .
" 希望 我 可以 抓住 一个 寒冷的 只是 前 圣诞节 .

“真希望我能在圣诞节前感冒。”

" ['efi] .
" Effie .
" 艾菲 .

“艾菲。”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

" ['mɑːstə(r)] [tɒm] .
" Master Tom .
" 掌握 汤姆 .

“汤姆少爷。”

" [wel] , [mɑːz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪn] - , - [fiːd] [ə; eɪ][kəʊld] . -
" Well , ma's always sayin ' , ' feed a cold . '
" 出色地 , 妈的 总是 说 - , - 喂养 一个 寒冷的 . -

“嗯，妈妈总是说，‘感冒了要及时喂食。’”

[ˌwʊdnt] [ai] ?
Wouldn't I ?
不会 我 ?

难道不是吗?

[dʒʌst] !
Just !
只是 !

只是!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 92]
" [页 -]

[第92页]

" [pliːz] , ['ɑːnti] , [meɪ] [ai][hæv; həv][ðə; ði]['feəri] [ɒf] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] — [ɪf] [ai][dəʊnt][ɑːsk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
" Please , auntie , may I have the fairy off the Christmas tree — if I don't ask you for it ?
" 请 , 阿姨 , 可能 我 有 这 仙女 离开 这 圣诞节 树 — 如果 我 不 问 你 为了 它 ?

“姑姑，如果我不开口求您，我可以把圣诞树上的小仙女取下来吗? ”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

[ʃɒkt] ['mʌðə(r)] .
Shocked Mother .
震惊 母亲 .

震惊的母亲。

" [əʊ] , ['tɒmi] !
" Oh , Tommy !
" 哦 , 汤米 !

“哦，汤米！”

[wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['du:ɪŋ] ?
What have you been doing ?
什么 有 你 到过 正在做 ?

你这阵子都在干什么?

" ['tɒmi] ([hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [kɔ:s]
" Tommy (who has just returned from the first day of a preliminary course
" 汤米 (WHO 有 只是 返回 从 这 第一的 天 的 一个 初步的 课程
[æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sku:l]) .
at the village school) .
在 这 村庄 学校) .

“汤米（刚从村里学校的预备课程第一天回来）。

" ['faɪtɪŋ] [wɪð] ['bɪli] [braʊn] .
" Fighting with Billy Brown .
" 斗争 和 比利 棕色的 .

与比利·布朗战斗。

" ['mʌðə(r)] .
" Mother .
" 母亲 .

“母亲。

" [ðæt] ['hɒrɪd] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fɑ:m] ?
" That horrid boy at the farm ?
" 那 可怕的 男生 在 这 农场 ?

“农场里那个讨厌的男孩？”

[doʊnt][ju:; jʊ]['evə(r)] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] !
Don't you ever quarrel with him again !
不 你 曾经 争吵 和 他 再次 !

你以后不许再跟他吵架了！

" ['tɒmi] .
" Tommy .
" 汤米 .

“汤米。”

" [ai] [eɪnt] ['laɪkli] [tu:; tə] .
" I ain't likely to .
" 我 不是 可能 到 .

我不太可能。

[hi:; hi][kæn; kən] [lɪk] [ˌem 'i:] !
He can lick me !
他 能 舔 我 !

他可以舔我！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

['ruːdɪmənts] [ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi]
RUDIMENTS OF ECONOMY
基本原理 的 经济

经济学基础

" [meɪ] [ai] [liːv] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [bred] , [nɜːs] ? "
" May I leave this piece of bread , nurse ? "
" 可能 我 离开 这 片 的 面包 , 护士 ? "

"护士，我可以把这块面包留给您吗？"

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , [mɪs] [meɪ] .
" Certainly not , Miss May .
" 当然 不是 , 错过 可能 .

"当然不是，梅小姐。"

[ɪts] ['dredf(ə)l] ['weɪstfl] !
It's dreadful wasteful !
它是 可怕 浪费 !

真是太浪费了！

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [kʌm] [wen] [jʊl] [wɒnt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] ! "
and the day may come when you'll want a piece of bread ! "
和 这 天 可能 来 什么时候 你会 想 一个 片 的 面包 ! "

或许有一天，你会想吃块面包！

" [ðen] [aɪ'd]['betə(r)] [kiːp] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [bred] [tɪl] [ai][duː; də][wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , [nɜːs] .
" Then I'd better keep this piece of bread till I do want it , nurse .
" 然后 ID 更好的 保持 这 片 的 面包 直到 我 做 想 它 , 护士 .

"那我最好把这块面包留到我想吃的时候再吃，护士。"

['hædnt] [ai] ?
Hadn't I ?
之前没有 我 ?

难道我没有吗？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

[bluː] ['fiːvə(r)] . — ['vɪzɪtə(r)] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪskɔːs] [ɒn][ðə; ði]['vɜːtjuːz][ɒv; əv] ['tempərəns]) .
Blue Fever . — Visitor (after a long discourse on the virtues of temperance) .
蓝色的 发烧 . — 游客 (后 一个 长的 话语 在 这 美德 的 节制) .

蓝色热病。——访客（在长篇大论地论述节制的美德之后）。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hɪə(r)] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] .
" I'm glad to see a little boy here wearing the blue ribbon .
" 我是 高兴的 到 看 一个 小的 男生 这里 穿着 这 蓝色的 丝带 .

"我很高兴看到这里有个小男孩戴着蓝丝带。"

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] .
That's a good little fellow .
那就是 一个 好的 小的 同伴 .

真是个乖巧的小家伙。

[ˌpɜːsə'vɪə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] — —
Persevere in your good — —
坚持不懈 在 你的 好的 — —

坚持你的善行——

" ['bɪli] - .
" Billie Groggins .
" 比莉 - .

比莉·格罗金斯。

" [pliːz] , [sɜː(r)] , [aɪm] - !
" Please , sir , I'm Hoxford !
" 请 , 先生 , 我是 - !

“先生，请您见谅，我是霍克斯福德！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

[第96页]

" [əʊ] ! [dʒʌst] [eɪnt] [ˈpiːp(ə)l] [praʊd] [wɒt] [hæv; həv] [gɒt] - .
" Oh ! just ain't people proud what have got pairasoles .
" 哦 ! 只是 不是 人们 自豪的 什么 有 得到 - .

“哦！拥有鞋子的人难道不感到自豪吗？”

" [ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒn] [ˈdaɪət] . — [ˈlɪt(ə)l] [kris] ([tuː; tə] [ˈlɪt(ə)l] [keɪt] .)
" A Discussion on Diet . — Little Chris (to little Kate .)
" 一个 讨论 在 饮食 . — 小的 克里斯 (到 小的 凯特 .)

“关于饮食的讨论——小克里斯（对小凯特说。）”

[dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈgʌvənəs] [get] [ɪl] [ɒn] [mɪns] [paɪz] ?
Does your governess get ill on mince pies ?
做 你的 家庭教师 得到 患病的 在 剁碎 馅饼 ?

你的家庭教师吃肉馅饼会生病吗?

[ˈlɪt(ə)l] [keɪt] .
Little Kate .
小的 凯特 .

小凯特。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] !
I don't know !
我 不 知道 !

我不知道!

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ˈlɪt(ə)l] [kris] .
Little Chris .
小的 克里斯 .

小克里斯。

- [kɔːz] [maɪn] [dʌz] .
' Cause mine does .
- 原因 矿 做 .

因为我的就是这样。

[æt; ət] [ˈdɪnə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [iːt] [ˈeni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈpeɪstri] ,
At dinner to - day she said , " If you eat any more of that pastry ,
在 晚餐 到 - 天 她 说 , " 如果 你 吃 任何 更多的 的 那 糕点 ,

今天晚餐时她说：“如果你再吃一块糕点，

[ai] [nəʊ] [jʊl] [biː; bi] [ɪl] .
I know you'll be ill .
我 知道 你会 是 患病的 .

我知道你会生病。

" [səʊ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [hɜːˈself] .
" So she must have been so herself .
" 所以 她 必须 有 到过 所以 她自己 .

所以她一定非常真实地展现了自己。

[['kɒnfərəns] ['brəʊkən] [ʌp] [baɪ] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] ['kwestʃən] .
[Conference broken up by arrival of the lady in question .
[会议 破碎的 向上 经过 到达 的 这 女士 在 问题 .

会议因这位女士的到来而中断。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
WHAT IS IT ?
什么 是 它 ?

它是什么?

[fɜːst] [bɔɪ] ([lɒk] .) .
First Boy (loq .) .
第一的 男生 (低 .) .

第一个男孩（loq.）。

" [ai] [tel] [jə(r)] [ɪts] - ['ɛdz] [hɪə(r)] ! — [ai] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] !
" I tell yer its ' ed's here ! — I seen it move !
" 我 告诉 你的 它是 - 埃德的 这里 ! — 我 已见 它 移动 !

“我告诉你，‘艾德’在这里！——我亲眼看到它动了！”

" ['sekənd] [duː; də] .
" Second Do .
" 第二 做 .

“第二步。

" [ai] [seɪ] [ɪts] [æt; ət] [ðɪs] [end] , [jə(r)] ['stuːpɪd] ! — [ai] [kæn; kən] [siː] - [ɪz] [ɪəz] !
" I say it's at this end , yer stoopid ! — I can see ' is ears !
" 我 说 它是 在 这 结尾 , 你的 愚蠢 ! — 我 能 看 - 是 耳朵 !

“我说它就在这一头，你个笨蛋！——我能看到它的耳朵！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

[第98页]

['dɒli] .
Dolly .
多莉 .

多莉。

" ['ɑːnti] , [ðæts] [wɒt] [aɪv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kaʊ] - ['drɔːɪŋ] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [æt; ət] [skuːl] .
" Auntie , that's what I've done for the cow - drawing competition at school .
" 阿姨 , 那就是 什么 我已经 完毕 为了 这 奶牛 - 绘画 竞赛 在 学校 .

“阿姨，这就是我为学校的奶牛绘画比赛所画的。”

" ['ɑːnti] .
" Auntie .
" 阿姨 .

“阿姨。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kaʊ] .
" But it is more like a horse than a cow .
" 但 它 是 更多的 喜欢 一个 马 比 一个 奶牛 .

但它更像马而不是牛。

" ['dɒli] .
" Dolly .
" 多莉 .

“多莉。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hɔːs] .
" It is a horse .
" 它 是 一个 马 .

这是一匹马。

[bʌt; bət] , [pliːz] , [doʊnt] [tel] ['tiːtʃə(r)] !
But , please , don't tell teacher !
但 , 请 , 不 告诉 老师 !

但是，请不要告诉老师！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 99]
" [页 -]

[第99页]

" [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [krɑːft]
" THE GENTLE CRAFT
" 这 温和的 工艺

《温柔的工艺》

" [prɪ'septə(r)] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lektʃə(r)]) .
" Preceptor (after a lecture) .
" 导师 (后 一个 演讲) .

"导师（讲课后）。

" [naʊ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] ?
" Now , what are the principal things that are obtained from the earth ?
" 现在 , 什么 是 这 主要的 事物 那 是 获得 从 这 地球 ?

那么，从土地上可以获得的主要东西是什么呢?

" ['pjuːp(ə)l] ([ænd; ənd] " [dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv] ['aɪzək] ['wɔːltən] ") .
" Pupil (and " disciple of Izaak Walton ") .
" 瞳孔 (和 " 弟子 的 伊扎克 沃尔顿 ") .

"学生（以及"伊萨克·沃尔顿的门徒"）。

" [wərmz] , [sɜː(r)] !
" Worms , sir !
" 蠕虫 , 先生 !

"先生，是虫子！"

" [['luːzɪz] ['fɪfti] [mɑːrks] !
" [Loses fifty marks !
" [失败 五十 标记 !

【扣50分！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] . — [deɪ] ['gʌvənəs] .
A Confession . — Day Governess .
一个 忏悔 . — 天 家庭教师 .

忏悔录——日间女家庭教师

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [frentʃ] ['eksəsaɪzɪz][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən]
" How is it your French exercises are always done so much better than
" 如何 是 它 你的 法语 练习 是 总是 完毕 所以 很多 更好的 比
[jɔː(r); jə(r)]['lætɪn][wʌnz] ?
your Latin ones ?
你的 拉丁 一个 ?

为什么你的法语练习总是比你的拉丁语练习做得好得多?

" ['tɒmi] (['ɑːftə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] [ə'waɪl]) .
" Tommy (after considering awhile) .
" 汤米 (后 考虑 一会儿) .

汤米（思考了一会儿后）

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] ['ɑːnti] [nəʊz] ['lætɪn] .
" I don't think auntie knows Latin .
" 我 不 思考 阿姨 知道 拉丁 .

"我觉得姑姑不懂拉丁语。"

" [['ɑːnti] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entə(r)] , ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [ri'taiə] .
" [Auntie , who was about to enter , quickly and quietly retires .
" [阿姨 , WHO 曾是 关于 到 进入 , 迅速地 和 悄悄 退休 .

正要进来的姑姑迅速安静地退了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kʌbəd] , ['sɪrəl] ? "
" What are you doing in that cupboard , Cyril ? "
" 什么 是 你 正在做 在 那 橱柜 , 西里尔 ? "

"西里尔，你在橱柜里干什么？"

" [hʌʃ] , ['ɑːnti] !
" Hush , auntie !
" 嘘 , 阿姨 !

"嘘，阿姨！"

[aɪm] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [θiːf] !
I'm pretending to be a thief !
我是 假装 到 是 一个 贼 !

我假装是小偷！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

[第102页]

[rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n]
RETALIATION
报复

报复

" [tʌt] , [tʌt] , [maɪ] [bɔɪ] !
" Tut , tut , my boy !
" 图坦卡蒙 , 教程 , 我的 男生 !

"啧啧，我的孩子！"

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [biːt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dɒg] [səʊ] .
You must not beat that little dog so .
你 必须 不是 打 那 小的 狗 所以 .

你不能这样打那只小狗。

[hæz; həz] [hiː; hi] ['bɪtn] [juː; jʊ] ? "
Has he bitten you ? "
有 他 被咬 你 ? "

他咬你了吗？

" [nəʊ] , - [iː] [eɪnt] .
" No , ' e ain't .
" 不 , - e 不是 .

"不，他不是。"

[bʌt; bət] - [iːz] [bɪn] [æn; ən] - [swɔlɜ·d] [maɪ][fɑːrdɪn] !
But ' e's bin an ' swallered my fardin !
但 - 的 垃圾桶 一个 - 吞咽 我的 法丁 !

但是"e"吞下了我的法丁！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 103]
" [页 -]

[第103页]

[ə; eɪ] [ˌremɪˈnɪsns] [ɒv; əv] [lent]
A REMINISCENCE OF LENT
一个 怀旧 的 借出的

回忆四旬斋

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][bəuθ] [ˈpræktɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][self] - [dɪˈnaɪəl] ,
" And did you both practise a little self - denial ,
" 和 做过 你 两个都 实践 一个 小的 自己 - 拒绝 ,

"你们俩是不是都稍微克制了一下自己？"

[ænd; ənd] [əˈgriː] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][fɒnd][ɒv; əv] ? — [ˈʃʊgə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]
and agree to give up something you were fond of ? — sugar , for
和 同意 到 给 向上 某物 你 是 喜爱 的 ? — 糖 , 为了
[ˈɪnstəns] , — [æz; əz][ai] [səˈdʒestid] ? "
instance , — as I suggested ? "
实例 , — 作为 我 建议 ? "

并且同意放弃你喜欢的东西？比如糖，就像我建议的那样？

" [wel] , [jes] , [ˈɑːnti] !
" Well , yes , auntie !
" 出色地 , 是的 , 阿姨 !

"好的，阿姨！"

[ˈəʊnli][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ɪgˈzæktli][ˈʃʊgə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
Only it wasn't exactly sugar , you know !
仅有的 它 不是 确切地 糖 , 你 知道 !

但它其实并不是糖，你知道吗！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊp][wiː; wi] [əˈgriːd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] !
It was soap we agreed to give up !
它 曾是 肥皂 我们 同意 到 给 向上 !

我们决定放弃的是肥皂！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 104]
" [页 -]

[第104页]

[ˈsʌt(ə)l] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃn]
SUBTLE DISCRIMINATION
微妙的 歧视

隐性歧视

[ˈeθəl] ([tuː; tə][dʒæk] , [huː] [hæz; həz] [biːn] [pʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði] [njuː] [ˈgʌvənəs]) .
Ethel (to Jack , who has been put into the corner by the new governess) .
埃塞尔 (到 杰克 , WHO 有 到过 放 进入 这 角落 经过 这 新的 家庭教师) .

埃塞尔（对杰克说，杰克被新来的女家庭教师逼到了墙角）。

" [aɪm][səʊ] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dʒæk] !
" I'm so sorry for you , Jack !
" 我是 所以 对不起 为了 你 , 杰克 !

"杰克，我真为你感到难过！"

" [dʒæk] .
" Jack .
" 杰克 .

“杰克。

" [bɒʃ] ! [huː] [k'eəz] !
" Bosh ! who cares !
" 博世 ! WHO 关心 !

“呸！谁在乎啊！”

[ðɪs] [eɪnt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['kɔːnə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
This ain't a real corner , you know !
这 不是 一个 真实的 角落 , 你 知道 !

你知道，这不是真正的街角！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 105]
" [页 -]

[第105页]

[ə; eɪ] ['kændɪd] [ɪn'kwaɪərə(r)]
A CANDID INQUIRER
一个 坦率 询问者

一位坦诚的提问者

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生和孩子们(Mr. Punch with the Children)
第3/4页

" [ai] [seɪ] , [dʒɒn] , [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ai] ['hævnt] ['teɪstɪd] ? "
" I say , John , is there anything I haven't tasted ? "
" 我 说 , 约翰 , 是 那里 任何事物 我 还没有 尝过 ? "

“约翰，我说，还有什么是我没尝过的吗？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] — [ɪk'sept] ['wɔːtə(r)] !
" No , sir , I think not — except water !
" 不 , 先生 , 我 思考 不是 — 除了 水 !

“不，先生，我想不是——除了水！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

[第106页]

['iːvə] .
Eva .
伊娃 .

伊娃。

" ['mʌðə(r)] [sez] [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm]['meəri] [kwiːn] [əʊ] - [skɒts] .
" Mother says I am descended from Mary Queen o ' Scots .
" 母亲 说道 我 是 下降 从 玛丽 女王 o - 苏格兰人 .

“母亲说我是苏格兰女王玛丽的后裔。”

" [tɒm] .
" Tom .
" 汤姆 .

汤姆。

" [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] [ðen] , ['iːvə] .
" So am I then , Eva .
" 所以 是 我 然后 , 伊娃 .

“那么，我也是，伊娃。”

" ['iːvə] .
" Eva .
" 伊娃 .

“伊娃。”

" [doʊnt][biː; bi][səʊ] ['sɪli] , [tɒm] !
" Don't be so silly , Tom !
" 不 是 所以 愚蠢的 , 汤姆 !

“别这么傻了，汤姆！”

[juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] .
You can't be .
你 不能 是 .

你不可能。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [bɔɪ] !
You're a boy !
你是 一个 男生 !

你是个男孩！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 107]
" [页 -]

[第107页]

[əʊld][dʒent] .
Old Gent .
老的 根特 .

老绅士。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [bɔːd] [skuːl] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [tʃaɪld] .
" Is it a board school you go to , my dear ? " Child .
" 是 它 一个 木板 学校 你 去 到 , 我的 亲爱的 ? " 孩子 .

“亲爱的，你上的是寄宿学校吗？”孩子。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ai] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [brɪk] [wʌn] !
I believe it be a brick one !
我 相信 它 是 一个 砖 一 !

我觉得它应该是砖砌的！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 108]
" [页 -]

[第108页]

[ˈkɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wuːnd] [sɔː(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [pʌp] ? " [ˈmɪstə(r)] . [pʌp] .
" Is your wound sore , Mr . Pup ? " Mr . Pup .
" 是 你的 伤口 疮 , 先生 . 小狗 ? " 先生 . 小狗 .

“小狗先生，你的伤口疼吗？”小狗先生。

" [wuːnd] !
" Wound !
" 伤口 !

“伤口！

[wɒt] [wuːnd] ? " [ˈkɪti] .
What wound ? " Kitty .
什么 伤口 ? " 猫咪 .

什么伤口？“小猫。”

" [waɪ] , [ˈsɪstə(r)] [sed] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][ˈdɪnə(r)] [lɑːst] [naɪt] !
" Why , sister said she cut you at the dinner last night !
" 为什么 , 姐姐 说 她 切 你 在 这 晚餐 最后的 夜晚 !

“哎呀，姐姐说她昨晚吃饭的时候把你割伤了！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

[第109页]

[ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .
Little Boy .
小的 男生 .

小男孩。

" [haʊ] ['meni] [steps] [kæn; kən] [juː; jʊ] [dʒʌmp] , ['grænmɑː] ?
" How many steps can you jump , grandma ?
" 如何 许多 步骤 能 你 跳 , 奶奶 ?

"奶奶，您能跳多少步？"

[aɪ] [kæn; kən] [dʒʌmp] [fɔː(r)] !
I can jump four !
我 能 跳 四 !

我能跳四步！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 110]
" [页 -]

[第110页]

[ɪn'dʌkʃ(ə)n]
INDUCTION
就职

就职

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [njuː] ['beɪbi] , ['dædi] ? " — " [jes] , [dɪə(r)] . "
" Is this the new baby , daddy ? " — " Yes , dear . "
" 是 这 这 新的 婴儿 , 爸爸 ? " — " 是的 , 亲爱的 . "

"这是新宝宝吗，爸爸？"——"是的，亲爱的。"

" [waɪ] , [hiːz] [gɒt] [nəʊ] [tiːθ] ! " — " [nəʊ] , [dɪə(r)] . "
" Why , he's got no teeth ! " — " No , dear . "
" 为什么 , 他是 得到 不 牙齿 ! " — " 不 , 亲爱的 . "

"哎呀，他没牙了！"——"不，亲爱的。"

" [ænd; ənd] [hiːz] [gɒt] [nəʊ] [heə(r)] ! " — " [nəʊ] , [dɪə(r)] . "
" And he's got no hair ! " — " No , dear . "
" 和 他是 得到 不 头发 ! " — " 不 , 亲爱的 . "

"而且他没有头发！"——"没有，亲爱的。"

" [əʊ] , ['dædi] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [æn; ən] [əʊld] ['beɪbi] !
" Oh , daddy , it must be an old baby !
" 哦 , 爸爸 , 它 必须 是 一个 老的 婴儿 !

"哦，爸爸，这一定是老宝宝了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 111]
" [页 -]

[第111页]

" [ɪts] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [bləʊz] ['nəʊbədi] [gʊd] .
" It's an ill wind blows nobody good .
" 它是 一个 患病的 风 打击 无人 好的 .

祸不单行。

" ['hɒrɪfaɪd] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] (['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm]) .
" Horrified little girl (seeing her mamma in evening dress for the first time) .
" 惊恐万分 小的 女孩 (看到 她 妈妈 在 晚上 裙子 为了 这 第一的 时间) .

"惊恐的小女孩（第一次看到妈妈穿晚礼服）。

[əʊ] , ['mʌmi] , [jʊr; jər] ['nevə(r)] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [laɪk] [ðæt] !
Oh , mummy , you're never going down like that !
哦 , 木乃伊 , 你是 绝不 去 向下 喜欢 那 !

哦，妈妈，你绝不会就这样倒下的！

[juːv] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [tɒp] [pɑːt] !
You've forgotten to put on your top part !
你已经 被遗忘的 到 放 在 你的 顶部 部分 !

你忘了穿上衣!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

" [haɪ] , ['sɪli] !
" Hi , silly !
" 你好 , 愚蠢的 !

“嗨，傻瓜！”

[kʌm] - [eə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪn] !
Come ' ere out of the rine !
来 - 埃雷 出去 的 这 林恩 !

快从水池里出来!

" ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] . — " [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [hæd; həd] [səʊ] ['meni] [waɪvz] ?
" English History . — " And who was the king who had so many wives ?
" 英语 历史 . — " 和 WHO 曾是 这 国王 WHO 有 所以 许多 妻子们 ?
"
"
"

英国历史——“那位拥有这么多妻子的国王是谁？”

" ['bluːbɪəd] !
" Bluebeard !
" 蓝胡子 !

“蓝胡子！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 113]
" [页 -]

[第113页]

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [wɒsp]
HER FIRST WASP
她 第一的 黄蜂

她的第一只黄蜂

[pɔː(r); pʊə(r)] ['efi] ([huː] [hæz; həz] [biːn] [stʌŋ]) .
Poor Effie (who has been stung) .
贫穷的 艾菲 (WHO 有 到过 被蜇了) .

可怜的艾菲（她被蜇了）。

" [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [naɪs] !
" First it walked about all over my hand , and it was so nice !
" 第一的 它 步行 关于 全部 超过 我的 手 , 和 它 曾是 所以 好的 !

“它先是爬到我的手上，感觉真好！”

[bʌt; bət] [əʊ] ! — [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sæt] [daʊn] !
But oh ! — when it sat down !
但 哦 ! — 什么时候 它 卫星 向下 !

但是哦！——当它坐下的时候！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 114]
" [页 -]

[第114页]

['veri] ['nætʃ(ə)rəl] . — " [vel] , [ænd; ənd] [væt] [tuː; tə][juː; jʊ][sɪŋk] [tɪt] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] -
Very Natural . — " Vell , and vat to you sink tit happen to me at Matame
非常 自然的 . — " 维尔 , 和 增值税 到 你 下沉 山雀 发生 到 我 在 -
[tʊ'sɔːz] [diː]['əʊdə(r)] [teɪ] ?
Tussaud's de oder tay ?
杜莎夫人蜡像馆 德 或 泰 ?

非常自然。——"好吧，还有，你觉得我在杜莎夫人蜡像馆会发生什么事？"

[ə; eɪ] [leɪti] [dʊk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [vʌn] [ɒv; əv][diː][væks] ['vɪkəz] , [ænd; ənd] - -
A laty dook me for vun of de vax vickers , and agdually abbollochised
一个 拉蒂 杜克 我 为了 文 的 德 疫苗 维克斯 , 和 - -
[viː'oʊ'ɑːr][hɜː(r); hə(r)] - ! "
vor her misdake ! "
vor 她 - ! "

一个Laty因为我的Vun de Vax Vickers而责备了我，并最终阿布罗奇化了她的错误！"

" [əʊ] [wɒt] [fʌn] , ['mɪstə(r)] . [ʃmɪts] !
" O what fun , Mr . Schmitz !
" 哦 什么 乐趣 , 先生 . 施密茨 !

"哦，施密茨先生，这真有趣！"

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] ['hɔrə] ?
And was it in the Chamber of Horrors ?
和 曾是 它 在 这 商会 的 恐怖 ?

是在恐怖密室里吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

[truː] [dɪ'stɪŋkʃn] . — ['mæmə; mə'mɑː] ([ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n]) .
True Distinction . — Mamma (improving the occasion) .
真的 区别 . — 妈妈 (改善 这 场合) .

真正的卓越。——妈妈（锦上添花）。

" [ai] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [suːt] [ɪ'mensli] , ['dʒerəld] !
" I like your new suit immensely , Gerald !
" 我 喜欢 你的 新的 套装 非常 , 杰拉尔德 !

"杰拉德，我非常喜欢你的新西装！"

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ɪts] [nɒt][ðə; ði][kəʊt] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['dʒentlmən] !
But you must recollect that it's not the coat that makes the gentleman !
但 你 必须 追忆 那 它是 不是 这 外套 那 制作 这 绅士 !

但你必须记住，真正使绅士与众不同的不是外套！

" ['dʒerəld] .
" Gerald .
" 杰拉尔德 .

"杰拉尔德。

" [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] !
" No , mamma !
" 不 , 妈妈 !

"不，妈妈！"

[ai] [nəʊ] [ɪts] [ðə; ði][hæt] !
I know it's the hat !
我 知道 它是 这 帽子 !

我知道是帽子！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 116]
" [页 -]

[第116页]

[ˈlɪt(ə)l] [ˈmɒntəgjuː] .
Little Montague .
小的 蒙塔古 .

小蒙塔古。

" [ai][wɒz; wəz] [əˈweɪk] [wen] [ˈsæntə] [klɔːz] [keɪm] , [dæd] !
" I was awake when Santa Claus came , dad !
" 我 曾是 醒 什么时候 圣诞老人 克劳斯 来了 , 爸爸 !

“爸爸，圣诞老人来的时候我醒着呢！”

" [ˈfɑːðə(r)] .
" Father .
" 父亲 .

“父亲。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ?
" Were you ?
" 是 你 ?

你是吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] [laɪk] , [eɪ] ?
And what was he like , eh ?
和 什么 曾是 他 喜欢 , 嗯 ?

他是个什么样的人呢?

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɒntəgjuː] .
" Little Montague .
" 小的 蒙塔古 .

“小蒙塔古。”

" [əʊ] , [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [siː] [hɪm] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɑːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Oh , I couldn't see him — it was dark , you know .
" 哦 , 我 不能 看 他 — 它 曾是 黑暗的 , 你 知道 .

“哦，我看不见他——天太黑了，你知道的。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [bʌmpt] [hɪmˈself] [ɒn] [ðə; ði] [ˈwɒʃstænd] [hiː; hi] [sed] — — " [ˈfɑːðə(r)] ([ˈheɪstɪli]) .
But when he bumped himself on the washstand he said — — " Father (hastily) .
但 什么时候 他 撞 他自己 在 这 洗手台 他 说 — — " 父亲 (草草) .

但当他撞到洗漱台时，他匆匆说道——“父亲”。

" [ðeə(r)] , [ˈðætl̩] [duː; də] , [ˈmɒnti] .
" There , that'll do , Monty .
" 那里 , 那将 做 , 蒙蒂 .

“好了，蒙蒂，这样就可以了。”

[rʌn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [pleɪ] !
Run away and play !
跑步 离开 和 玩 !

快跑去玩吧!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 117]
" [页 -]

[第117页]

[ə; eɪ]['rɑːrə]['eɪvɪs] . — ['lɪt(ə)l] [gɜːl] (['fɪnɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [k'resɪ]) .
A Rara Avis . — Little Girl (finishing her description of the Battle of Cressy) .
一个 拉拉 艾维斯 . — 小的 女孩 (精加工 她 描述 的 这 战斗 的 克雷西) .

罕见的鸟儿。——小女孩（完成了她对克雷西战役的描述）。

" [ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [hæz; həz] [biːn] [bɔːn] [wɪð] ['feðər] !
" And ever since then the Prince of Wales has been born with feathers !
" 和 曾经 自从 然后 这 王子 的 威尔士 有 到过 出生 和 羽毛 !

“从那时起，威尔士亲王就生来就长着羽毛！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 118]
" [页 -]

[第118页]

[ə; eɪ] [hed] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] . — ['mæmə; mə'mɑː] .
A Head for Business . — Mamma .
一个 头 为了 商业 . — 妈妈 .

精明能干。——妈妈

" [ai] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['θrep(ə)nɪ; 'θrʊ-; 'θrʌ-][bɪt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['bɒbi] ,
" I meant to give you a threepenny bit this morning , Bobby ,
" 我 意思是 到 给 你 一个 三便士 少量 这 早晨 , 鲍比 ,

“我今天早上本想给你三便士的，鲍比。”

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['hʌri] [ai] [θɪŋk] [ai] [geɪv] [juː; jʊ] ['sɪkspəns] , [səʊ] — — " ['bɒbi] .
but in my hurry I think I gave you sixpence , so — — " Bobby .
但 在 我的 匆忙 我 思考 我 给予 你 六便士 , 所以 — — " 鲍比 .

但我匆忙之中好像给了你六便士，所以——”鲍比。

" [jes] , ['mʌmi] , [bʌt; bət][ai] ['hævnt] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [jet] .
" Yes , mummy , but I haven't spent it all yet .
" 是的 , 木乃伊 , 但 我 还没有 花费 它 全部 然而 .

“是的，妈妈，但我还没有全部花完。”

[səʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? " ['mæmə; mə'mɑː] .
So will you give it me to - morrow ? " Mamma .
所以 将要 你 给 它 我 到 - 明天 ? " 妈妈 .

那么，你明天会给我吗？“妈妈。”

" [gɪv] [juː; jʊ] [wɒt] , [dɪə(r)] ? " ['bɒbi] .
" Give you what , dear ? " Bobby .
" 给 你 什么 , 亲爱的 ? " 鲍比 .

“给你什么，亲爱的？”鲍比。

" [ðə; ði]['θrep(ə)nɪ; 'θrʊ-; 'θrʌ-][bɪt][juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] !
" The threepenny bit you meant to give me to - day !
" 这 三便士 少量 你 意思是 到 给 我 到 - 天 !

“你今天本该给我的那三便士！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 119]
" [页 -]

[第119页]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪəriəd]
THE CHILD OF THE PERIOD
这 孩子 的 这 时期

那个时代的孩子

" [waɪ] [dɪd] [ðæt] [pə'liːsmən] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][juː; jʊ] , ['ɑːnti] ?
" Why did that policeman touch his hat to you , aunty ?
" 为什么 做过 那 警察 触碰 他的 帽子 到 你 , 阿姨 ?

"阿姨，那个警察为什么要向您脱帽致意？"

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][wʌn][æz; əz] [wel] [æz; əz] [nɜːs] ?
Have you got one as well as nurse ?
有 你 得到 一 作为 出色地 作为 护士 ?

你也有护士吗？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 120]
" [页 -]

[第120页]

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hed]
BEFORE THE HEAD
前 这 头

在头部之前

[fɔːθ] [fɔːm] [bɔɪ] ([wɪð] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['dentɪst]) .
Fourth Form Boy (with recollections of a recent visit to the dentist) .
第四 形式 男生 (和 回忆 的 一个 最近的 访问 到 这 牙医) .

四年级男生（回忆起最近一次去看牙医的经历）。

" [pliːz] , [sɜː(r)] , [meɪ] [ai] — [meɪ] [ai] — [hæv; həv][gæs] ?
" Please , sir , may I — may I — have gas ?
" 请 , 先生 , 可能 我 — 可能 我 — 有 气体 ?

"先生，请问我可以——我可以——加个汽油吗？"

" ['ædɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]['ɪndʒəri] . — " ['mæmə; mə'mɑː] ,
" Adding Insult to Injury . — " Mamma ,
" 添加 侮辱 到 受伤 . — " 妈妈 ,

"雪上加霜。"——妈妈

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['wɪkɪd] [tuː; tə][duː; də][bɪ'haɪnd] [wʌnz] [bæk] [wɒt] [wʌn] [ˌwʊdnt] [duː; də][bɪ'fɔː(r)]
isn't it very wicked to do behind one's back what one wouldn't do before
不是 它 非常 邪恶 到 做 在后面 一个人的 后退 什么 一 不会 做 前
[wʌnz] [feɪs] ? "
one's face ? "
一个人的 脸 ? "

背地里做自己当面不敢做的事，难道不是非常卑鄙吗？

" ['sɜːt(ə)nli] , ['efi] ! "
" Certainly , Effie ! "
" 当然 , 艾菲 ! "

"当然，艾菲！"

" [wel] , ['beɪbi][bɪt][maɪ]['fɪŋgə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [wei] !
" Well , baby bit my finger when I was looking another way !
" 出色地 , 婴儿 少量 我的 手指 什么时候 我 曾是 寻找 其他 方式 !

"哎呀，我看向别处的时候，宝宝咬了我的手指！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

" [baɪ] [ɔː'θɒrəti] . " — [striːt]
" By Authority . " — Street
" 经过 权威 . " — 街道

"奉权威之命。"——街道

[bɔɪ] (['stɜːnli]) .
Boy (sternly) .
男生 (严厉地) .

男孩（严厉地）。

" [plaɪs] - - [sez] [æz; əz] [jʊr; jər] [tiː] - [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [dɔː(r)] - [wei] [swep] - [ɪ'midiət] - ;
" P'lice - Serge'nt says as you're t ' have your door - way swep ' immediat ' ;
" 警察 - - 说道 作为 你是 t - 有 你的 门 - 方式 扫荡 - 立即 - ;

“警长说，你得立即进行门口清扫；

[æn; ən] - ([mɔː(r)] ['miːkli]) [ˌem 'iː] [æn; ən] - [maɪ] [meɪts] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [es] - !
an ' (more meekly) me an ' my mate's willin ' to do it , s ' !
一个 - (更多的 温顺地) 我 一个 - 我的 朋友的 威林 - 到 做 它 , s - !

（更温顺地）我和我的伙伴都愿意这么做，s'！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[əʊld] ['dʒentlmən] ([huː] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tenənts]) .
Old Gentleman (who has received a present of butter from one of his tenants) .
老的 绅士 (WHO 有 已收到 一个 展示 的 黄油 从 一 的 他的 租户) .

老先生（他的一位房客送了他一些黄油作为礼物）。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [meɪk] [ɔːl] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pætənz] [ɒn] [ðə; ði] [pæts] , [maɪ] [dɪə(r)] ? " ['mesɪndʒə(r)] .
" And how does your mother make all these beautiful patterns on the pats , my dear ? " Messenger .
" 和 如何 做 你的 母亲 制作 全部 这些 美丽的 图案 在 这 轻拍 , 我的 亲爱的 ? " 信使 .

“亲爱的，你妈妈是怎么在毯子上绣出这些漂亮图案的？”信使。

" [wɪv] ['aʊə(r)] [kəʊm] , [sɜː(r)] !
" Wiv our comb , sir !
" 维 我们的 梳子 , 先生 !

“用我们的梳子，先生！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 123]
" [页 -]

[第123页]

[ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [əb'dʒekʃ(ə)n]
A FATAL OBJECTION
一个 致命的 异议

致命的异议

" ['mʌðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] - ['veri] [rɪtʃ] ? "
" Mother , are the Wondergilts very rich ? "
" 母亲 , 是 这 - 非常 富有的 ? "

“母亲，神奇小猪们很有钱吗？”

" [jes] , ['sɪlviə] , ['veri] . "
" Yes , Silvia , very . "
" 是的 , 西尔维娅 , 非常 . "

“是的，西尔维娅，确实如此。”

" ['mʌðə(r)] , [ai] [həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [rɪtʃ] ? "
" Mother , I hope we shall never be rich ? "
" 母亲 , 我 希望 我们 将 绝不 是 富有的 ? "

"妈妈，我希望我们永远不要成为富人。"

" [waɪ] , ['dɑːlɪŋ] ? "
" Why , darling ? "
" 为什么 , 亲爱的 ? "

"为什么，亲爱的？"

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] ['veri] [ɪk'spensɪv] !
" It must be so very expensive !
" 它 必须 是 所以 非常 昂贵的 !

"这东西一定很贵吧！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 124]
" [页 -]

[第124页]

['leɪdi] .
Lady .
女士 .

女士。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lɒst] [jɔː'self] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?
" Have you lost yourself , little boy ?
" 有 你 丢失的 你自己 , 小的 男生 ?

"小男孩，你迷失自我了吗？"

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" Little Boy .
" 小的 男生 .

"小男孩。"

" [nəʊ] — [buː] - [huː] — [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [striːt] [ai][dəʊnt] [nəʊ] !
" No — boo - hoo — I've found a street I don't know !
" 不 — 嘘 - 呼 — 我已经 成立 一个 街道 我 不 知道 !

"不——呜呜——我发现了一条我不认识的街道！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 125]
" [页 -]

[第125页]

" [ˌɒnfɒn] ['terəb(ə)l] "
" ENFANT TERRIBLE "
" 孩子 糟糕的 "

"可怕的孩子"

" [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] , ['mɪstə(r)] . [prə'fesə(r)] .
" I've brought you a glass of wine , Mr . Professor .
" 我已经 带来 你 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 先生 . 教授 .

"教授先生，我给您带了一杯酒。"

[pliːz] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ! "
Please drink it ! "
请 喝 它 ! "

请喝下去！

" [væt] !
" Vat !
" 增值税 !

"增值税！

- ['tɪnə(r)] ?
Pefore tinner ?
- 锡匠 ?

锡匠之前?

[ɑːx] , [vaɪ] ? "
Ach , vy ? "
ach , vy ? "

啊，怎么了?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mʌmi] [sez] [juː; jʊ] [drɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — — !
" Because mummy says you drink like a fish , and I want to see you — — !
" 因为 木乃伊 说道 你 喝 喜欢 一个 鱼 , 和 我 想 到 看 你 — — !

"因为妈妈说你喝酒像鱼一样，我想看看你——！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 126]
" [页 -]

[第126页]

[ðə; ði] [spred] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
THE SPREAD OF EDUCATION
这 传播 的 教育

教育的传播

" [kʌm] [ænd; ənd] - ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] [lʊk] , [mə'riːər] .
" Come and ' ave a look , Marier .
" 来 和 - 大道 一个 看 , 玛丽尔 .

"过来看看吧，玛丽尔。"

[ðev] [biːn] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [tʃɪk] [ɒn] [ə; eɪ] - - [æt; ət] ,
They've been and put a chick on a lidy's ' at ,
他们有 到过 和 放 一个 小鸡 在 一个 - - 在 ,

他们已经去过了，并且把一只小鸡放在了莉迪的"at"上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] - [aʊ] [tuː; tə] [spel] [ˌaɪ 'tiː] !
and they don't know ' ow to spell it !
和 他们 不 知道 - 现在 到 拼写 它 !

他们甚至不知道怎么拼写！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

" [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
" WELL OUT OF IT
" 出色地 出去 的 它

"完全出局了"

" ['ʌŋk(ə)l] .
" Uncle .
" 叔叔 .

"叔叔。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] , ['eθəl] ?
" And you love your enemies , Ethel ?
" 和 你 爱 你的 敌人 , 埃塞尔 ?

"你竟然爱你的敌人，埃塞尔？"

" ['eθəl] (['prɒmptli]) .
" Ethel (promptly) .
" 埃塞尔 (及时) .

"埃塞尔（立即）。

" [jɛθ] , ['ʌŋk(ə)l] .
" Yeth , uncle .
" 耶特 , 叔叔 .

“是的，叔叔。”

" ['ʌŋk(ə)l] .
" Uncle .
" 叔叔 .

“叔叔。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] , [dɪə(r)] ?
" And who are your enemies , dear ?
" 和 WHO 是 你的 敌人 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你的敌人是谁？”

" ['eθəl] ([ɪn][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['wɪspə(r)]) .
" Ethel (in an awful whisper) .
" 埃塞尔 (在 一个 可怕 耳语) .

“埃塞尔（用可怕的耳语）。

" [ðə; ði][dev] — —
" The dev — —
" 这 开发 — —

“开发者——

" [[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['dʌznt] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd] [drɒps] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
" [The old gentleman doesn't see his way further , and drops the subject .
" [这 老的 绅士 不 看 他的 方式 更远 , 和 滴 这 主题 .

这位老先生觉得无路可走，便不再谈论这个话题了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

['aʊə(r)] ['tʃɪldrən]
OUR CHILDREN
我们的 孩子们

我们的孩子

[nɜːs] .
Nurse .
护士 .

护士。

" [juː; jʊ] ['dredf(ə)l] ['tʃɪldrən] !
" You dreadful children !
" 你 可怕 孩子们 !

“你们这些可怕的孩子！”

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?
Where have you been ?
在哪里 有 你 到过 ?

你去哪儿了？

" [jʌŋ] ['həʊpf(ə)l] .
" Young Hopeful .
" 年轻的 充满希望 .

“年轻的希望之星。”

" [əʊ] , ['nɜːrsi] , [wɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [ðəʊz] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [dʌks] ,
" Oh , nursie , we've been trying to drown those dear little ducks ,
" 哦 , 护士 , 我们已经 到过 尝试 到 溺水 那些 亲爱的 小的 鸭子 ,

“哦，护士，我们一直在试图淹死那些可爱的小鸭子，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][tɒp] !
but they will come to the top !
但 他们 将要 来 到 这 顶部 !

但他们终将登上顶峰!

" [[ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 129]
" [页 -]

[第129页]

[ˈɑ:nti] .
Auntie .
阿姨 .

阿姨。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð] [tu:] [ˈveri] [ˈnɔ:ti] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] , [ˈdʒɒni] ?
" Do you know you are playing with two very naughty little boys , Johnny ?
" 做 你 知道 你 是 玩耍 和 二 非常 淘气 小的 男孩们 , 约翰尼 ?

“约翰尼，你知道你是在和两个非常淘气的小男孩玩耍吗? ”

" [ˈdʒɒni] .
" Johnny .
" 约翰尼 .

约翰尼。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ˈɑ:nti] .
" Auntie .
" 阿姨 .

“阿姨。

" [ju:; jʊ][du:; də] !
" You do !
" 你 做 !

“你做!

[aɪm] [səˈpraɪzd] .
I'm surprised .
我是 惊讶 .

我很惊讶。

[waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [pleɪ] [wɪð] [gʊd] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] ?
Why don't you play with good little boys ?
为什么 不 你 玩 和 好的 小的 男孩们 ?

你为什么不和乖巧的小男孩们一起玩呢?

" [ˈdʒɒni] .
" Johnny .
" 约翰尼 .

约翰尼。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)] [ˈmʌðəz] [woʊnt][let][ðem; ðəm] !
" Because their mothers won't let them !
" 因为 他们的 母亲们 惯于 让 他们 !

因为他们的母亲不让他们去!

" [[ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 130]
" [页 -]

[第130页]

['teɪkɪŋ] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːlɒk]
TAKING TIME BY THE FORELOCK
采取 时间 经过 这 前额

在前额休憩

['gwendəlɪn] .
Gwendoline .
格温多琳 .

格温多琳。

" ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːdʒ] [sez] ['evri] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'feʃn] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk]
" Uncle George says every woman ought to have a profession , and I think
" 叔叔 乔治 说道 每一个 女士 应该 到 有 一个 职业 , 和 我 思考
[hiːz] [kwaɪt] [raɪt] !
he's quite right !
他是 相当 正确的 !

“乔治叔叔说每个女人都应该有一份职业，我觉得他说得完全正确！”

" ['mæmə; mə'mɑː] .
" Mamma .
" 妈妈 .

“妈妈。

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！

[ænd; ənd] [wɒt] [prə'feʃn] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tʃuːz] ?
And what profession do you mean to choose ?
和 什么 职业 做 你 意思是 到 选择 ?

你打算选择什么职业？

" ['gwendəlɪn] .
" Gwendoline .
" 格温多琳 .

格温多琳。

" [ai] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['bjuːti] !
" I mean to be a professional beauty !
" 我 意思是 到 是 一个 专业的 美丽 !

“我的目标是成为一名职业美女！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 131]
" [页 -]

[第131页]

[ɛkspɛriːɛnʃə] [doʊsɛt] . — ['mɑːstə(r)] [dʒɔːdʒ] (['wɪspərz]) .
EXPERIENTIA DOCET . — Master George (whispers) .
经验 文档 . — 掌握 乔治 (低语) .

经验 DOCET：乔治大师（低声）。

" [ai] [seɪ] !
" I say !
" 我 说 !

我说！

['kɪti] !
Kitty !
猫咪 !

猫咪！

[hæz; həz]['mæmə; mə'mɑː] [biːn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ʃɪd] [gɪv] [juː; jʊ] - [ə; eɪ] ['lʌvli] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['kʌrənt] ['dʒeli] ,
Has mamma been telling you she'd give you ' a lovely spoonful of delicious currant jelly ,
有 妈妈 到过 讲述 你 棚 给 你 - 一个 迷人的 一勺 的 可口的 黑醋栗 果冻 ，

妈妈是不是跟你说过她会给你"一勺美味的葡萄干果冻"？

[əʊ][səʊ][naɪs] , [səʊ] ['veri] [naɪs] - ?
O so nice , so VERY nice ' ?
哦 所以 好的 ， 所以 非常 好的 - ？

哦，太好了，真的太好了？

" [mɪs] ['kɪti] .
" Miss Kitty .
" 错过 猫咪 .

"凯蒂小姐。"

" [es; əs] ['kʌlən] - ['dʒeli] !
" Ess Cullen ' jelly !
" 精华 库伦 - 果冻 ！

"艾斯·卡伦果冻！"

[əʊ]
O
哦

哦

[səʊ][ˌen 'aɪ] - , [səʊ] ['weli] [ˌen 'aɪ] - !
so ni ' , so welly ni ' !
所以 ni - ， 所以 威灵顿靴 ni - ！

所以你，所以你好！

" ['mɑːstə(r)] [dʒɔːdʒ] .
" Master George .
" 掌握 乔治 .

"乔治少爷。"

" [ðen] [doʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! !
" THEN DON'T TAKE IT ! !
" 然后 不 拿 它 ！ ！

"那就别拿！！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 132]
" [页 -]

[第132页]

['iːv(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , & [siː] . — ['eldə(r)][ɒv; əv] [twɪnz] .
Evil Communications , & c . — Elder of Twins .
邪恶的 通讯 ， & c . — 长老 的 双胞胎 .

邪恶通讯等等——双子长老。

" [ɪts] ['veri] ['vʌlgə(r)][tuː; tə] [seɪ] - [juː; jʊ][biː; bi] [bləʊd] - [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [laɪk] [ðəʊz] [men] [duː; də] .
" It's very vulgar to say ' you be blowed ' to each other , like those men do .
" 它是 非常 庸俗 到 说 - 你 是 吹 - 到 每个 其他 ， 喜欢 那些 男人 做 .

"像那些男人一样互相说'你被吹捧'是非常粗俗的。"

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] [fred] ?
Isn't it , Uncle Fred ?
不是 它 ， 叔叔 弗雷德 ？

是吧，弗雷德叔叔？

" ['ʌŋk(ə)l] [fred] .
" **Uncle** **Fred** **.**
" 叔叔 弗雷德 .

“弗雷德叔叔。”

" [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdəd] [səʊ] , [maɪ][dɪə(r)] !
" **I** **believe** **it** **is** **generally** **considered** **so** **,** **my** **dear** **!**
" 我 相信 它 是 一般来说 经过考虑的 所以 , 我的 亲爱的 !

“我相信人们普遍都这么认为，亲爱的！”

" ['eldə(r)][ɒv; əv] [twɪnz] .
" **Elder** **of** **Twins** **.**
" 长老 的 双胞胎 .

“双胞胎中的长子。”

" [jes] , [ɪn'diːd] !
" **Yes** **,** **indeed** **!**
" 是的 , 的确 !

“没错，确实如此！”

['eθəl] [ænd; ənd][ai] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , - [juː; jʊ][biː; bi] [bləʊn] ! -
Ethel **and** **I** **,** **you** **know** **,** **we** **always** **say** **,** **'** **you** **be** **blown** **!** **'**
埃塞尔 和 我 , 你 知道 , 我们 总是 说 , - 你 是 吹 ! -

你知道，我和埃塞尔总是说，“你等着瞧吧！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **133** **]**
" [页 -]

[第133页]

[menz] [kɑːnstʃə] . — [ɪn'spektə(r)] ([huː] [n'əʊtɪsɪz][ə; eɪ] ['bækwədnəs] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri]) .
Mens **Conscia** **.** **—** **Inspector** **(** **who** **notices** **a** **backwardness** **in** **history** **)** **.**
男士 康西亚 . — 检查员 (WHO 通知 一个 落后 在 历史) .

Mens Conscia.—督察（注意到历史的倒退）。

" [huː] [saɪnd] ['mægnə] ['kɑːtə] ?
" **Who** **signed** **Magna** **Charta** **?**
" WHO 签名 麦格纳 宪章 ?

谁签署了《大宪章》？

" ([nəʊ]['ɑːnsə(r)] .)
" **(** **No** **answer** **.** **)**
" (不 回答 .)

（无人应答。）

[ɪn'spektə(r)] ([mɔː(r)] ['ɜːdʒəntli]) .
Inspector **(** **more** **urgently** **)** **.**
检查员 (更多的 紧急) .

督察（更紧急）。

" [huː] [saɪnd] ['mægnə] ['kɑːtə] ?
" **Who** **signed** **Magna** **Charta** **?**
" WHO 签名 麦格纳 宪章 ?

谁签署了《大宪章》？

" ([nəʊ]['ɑːnsə(r)] .)
" **(** **No** **answer** **.** **)**
" (不 回答 .)

（无人应答。）

[ɪn'spektə(r)] (['æŋgrəli]) .
Inspector **(** **angrily** **)** **.**
检查员 (愤怒地) .

督察（愤怒地）

" [huː] [saɪnd] ['mæɡnə] ['kɑːtə] ?
" Who signed Magna Charta ?
" WHO 签名 麦格纳 宪章 ?

谁签署了《大宪章》?

" ['skeɪpˌɡreɪs] (['θɪŋkɪŋ] ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['sɪəriəs]) .
" Scapegrace (thinking matters are beginning to look serious) .
" 逃犯 (思维 事情 是 开始 到 看 严肃的) .

"替罪羊(认为事情开始变得严重了)。

" [pliːz] , [sɜː(r)] , - [twɑːznt] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ! !
" Please , sir , ' twasn't me , sir ! !
" 请 , 先生 , - 并非如此 我 , 先生 ! !

"先生,求求您,真的不是我!!"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 134]
" [页 -]

[第134页]

" [trəʊ] [diː] [-] ! " — (['tɒmi] , [ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [bɔɪ] , [hæz; həz] [biːn] [təʊld] [ðæt] [hiː; hi]
" Trop de Zele ! " — (Tommy , a conscientious boy , has been told that he
" 热带 德 泽勒 ! " — (汤米 , 一个 尽责的 男生 , 有 到过 讲述 那 他
[mʌst; məst] [rɪ'meɪn] ['pɜːfɪktli] [stɪl] ,
must remain perfectly still ,
必须 保持 完美 仍然 ,

"Trop de Zele!"——(认真负责的男孩汤米被告知他必须保持绝对静止,

[æz; əz][hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː]['wɒnts][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp] .)
as his mamma wants to take a nap .)
作为 他的 妈妈 想要 到 拿 一个 午睡 .)

因为他妈妈想睡午觉。)

(['tɒmi] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][næp]) .
(Tommy in the middle of the nap) .
(汤米 在 这 中间 的 这 午睡) .

(汤米正在午睡)

" ['mæmə; mə'mɑː] ! ['mæmə; mə'mɑː] !
" Mamma ! Mamma !
" 妈妈 ! 妈妈 !

"妈妈!妈妈!

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
what shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kɒf] !
I want to cough !
我 想 到 咳嗽 !

我想咳嗽!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 135]
" [页 -]

[第135页]

['tendə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]
TENDER CONSIDERATION
投标 考虑

投标考虑

" [əʊ] , [doʊnt] [meɪk] ['feɪsɪz][æt; ət][hɪm] , ['efi] !
" Oh , don't make faces at him , Effie !
" 哦 , 不 制作 面孔 在 他 , 艾菲 !

“哦，别对他做鬼脸，艾菲！”

[ˌaɪ 'tiː] [mait] ['fraɪt(ə)n] [hɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
It might frighten him , you know !
它 可能 吓唬 他 , 你 知道 !

你知道，这可能会吓到他！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 136]
" [页 -]

[第136页]

" [baɪ] ['prɒksi] .
" BY PROXY .
" 经过 代理人 .

“通过代理人。”

" ['hjuːmərəs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" Humorous Little Boy .
" 幽默 小的 男生 .

“幽默的小男孩。”

" [pliː] - [sɜː(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [rɪŋ] [ðə; ði] ['bɒtəm] [bel] [bʌt; bət][wʌn] , [fɔː(r)] [taɪmz] , [sɜː(r)] ?
" Plea ' sir , will you ring the bottom bell but one , four times , sir ?
" 恳求 - 先生 , 将要 你 戒指 这 底部 钟 但 一 , 四 时代 , 先生 ?

先生，请您按一下低音钟，就按四下好吗?

" [əʊld][dʒent] (['gaʊti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [def] , [bʌt; bət][səʊ] [fɒnd] [əʊ] - ['tʃɪldrən]) .
" Old Gent (gouty , and a little deaf , but so fond o ' children) .
" 老的 根特 (痛风 , 和 一个 小的 聋 , 但 所以 喜爱 o - 孩子们) .

“老先生（患有痛风，耳朵有点聋，但非常喜欢孩子）。

" ['bɒtəm] [bel] [bʌt; bət][wʌn] , [fɔː(r)] [taɪmz] , [maɪ] [bɔɪ] ?
" Bottom bell but one , four times , my boy ?
" 底部 钟 但 一 , 四 时代 , 我的 男生 ?

“底部的钟声，但只有一次，四次，我的孩子？”

" ([ɪ'fjuːsɪvli] .)
" (Effusively .)
" (热情洋溢 .)

（热情洋溢地。）

" ['sɜːt(ə)nli] , [ðæt] [ai] [wɪl] !
" Certainly , that I will !
" 当然 , 那 我 将要 !

“当然，我会的！”

" [[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ɒf] [gəʊ][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [θɜːd] [piːl] ,
" [In the meantime off go the boys , and , at the third peal ,
" [在 这 与此同时 离开 去 这 男孩们 , 和 , 在 这 第三 皮尔 ,

这时，孩子们出发了，第三声钟响时，

[ðə; ði]['ɪrɪtəb(ə)l][əʊld]['leɪdi][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] — — ['tæbləʊ] !
the irritable old lady on the ground floor — — Tableau !
这 易怒的 老的 女士 在 这 地面 地面 — — 画面 !

一楼那位脾气暴躁的老太太——场景！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[njuːz] [frɒm; frəm] [həʊm] . — [ɑːnt] ['meəri] .
News from Home . — Aunt Mary .
消息 从 家 . — 阿姨 玛丽 .

家乡消息——玛丽阿姨

" [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] , ['dʒefri] .
" I've just had a letter from your papa , Geoffrey .
" 我已经 只是 有 一个 信 从 你的 爸爸 , 杰弗里 .

“我刚刚收到你爸爸杰弗里的来信。”

[hiː; hi] [sez] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)] , [huːl] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [kəm'pænjən][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]
He says you've got a little brother , who'll be a nice companion for you
他 说道 你已经 得到 一个 小的 兄弟 , 谁会 是 一个 好的 伴侣 为了 你
[sʌm; səm] [deɪ] !
some day !
一些 天 !

他说你有个弟弟，将来会成为你的好伙伴！

" ['dʒefri] .
" Geoffrey .
" 杰弗里 .

“杰弗里。”

" [əʊ] ! — — [dʌz] ['mʌmi] [nəʊ] ?
" Oh ! — — does mummy know ?
" 哦 ! — — 做 木乃伊 知道 ?

“哦！——妈妈知道吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 138]
" [页 -]

[第138页]

['juːtaɪl] [kʌm] ['dʌlsiː]
UTILE CUM DULCI
有用的 精液 甜的

实用且甜美

['ærɪ] .
Arry .
阿瑞 .

艾瑞。

" [eɪnt] [jə(r)]['kʌmɪn] - [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [bɪl] ?
" Ain't yer comin ' along with me , Bill ?
" 不是 你的 即将到来 - 沿着 和 我 , 账单 ?

“比尔，你不跟我一起去吗？”

" [pɪs'keɪtə(r)] ([ðə; ði] ['dɒktəz] [bɔɪ]) .
" Piscator (the Doctor's Boy) .
" 皮斯卡托 (这 医生的 男生) .

“Piscator（医生的儿子）。

" [nəʊ] , [ai] [eɪnt] [ə; eɪ]['kʌmɪn] - [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ai] [tel] [jə(r)] !
" No , I ain't a comin ' along with you , I tell yer !
" 不 , 我 不是 一个 即将到来 - 沿着 和 你 , 我 告诉 你的 !

“不，我才不跟你们一起去呢，我跟你说！”

[aɪm][ə; eɪ] ['rʌnɪn] - [ɒn][ə; eɪ] ['erənd] .
I'm a runnin ' on a errand .
我是 一个 跑步 - 在 一个 差事 .

我正在跑腿办事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 139]
" [页 -]

[第139页]

[zuˈɒlədʒi] .
Zoology .
动物学 .

动物学。

([ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːd] [skuːlz] .) — [ɪg'zæmɪnə(r)] (
(It appears to be coming to that at the Board Schools .) — Examiner (
(它 出现 到 是 未来 到 那 在 这 木板 学校 .) — 考官 (
[tuː; tə] [smɔːl] ['æspərənt][tuː; tə][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːθ] ['stændəd]) .
to small aspirant to the twenty - fourth standard) .
到 小的 有志者 到 这 二十 - 第四 标准) .

（看来公立学校也开始出现这种情况了。）——考官（致一位渴望升入二十四年级的小学生）。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [pɪ'kjuːliə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʊkuː] , [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['nestɪŋ] ? "
" Can you tell me anything peculiar about the cuckoo , in regard to nesting ? "
" 能 你 告诉 我 任何事物 奇特 关于 这 布谷鸟 , 在 看待 到 嵌套 ? "
['stjuːd(ə)nt] .
Student .
学生 .

“关于杜鹃的筑巢，你能告诉我一些关于杜鹃的特殊之处吗？” 学生。

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[pliːz] , [sɜː(r)] , [hiː; hi][doʊnt] [leɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [egz] ['hɪzself] , [sɜː(r)] ! !
Please , sir , he don't lay his own eggs hisself , sir ! !
请 , 先生 , 他 不 躺 他的 自己的 鸡蛋 他自己 , 先生 ! !

先生，求求您，他可别自己下蛋啊！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 140]
" [页 -]

[第140页]

[ðeə(r)] [fɜːst] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [zuː]
THEIR FIRST VISIT TO THE ZOO
他们的 第一的 访问 到 这 动物园

他们第一次参观动物园

['tɒmi] .
Tommy .
汤米 .

汤米。

" [ðem; ðəm] [eɪnt] ['dɔŋkiz] , ['bɪli] ?
" Them ain't donkeys , Billy ?
" 他们 不是 驴 , 比利 ?

“它们不是驴，比利？”

" ['bɪli] .
" Billy .
" 比利 .

“比利。

" [juːs] , [ðeɪ] [ɪz] !
" Yus , they is !
" 优斯 , 他们 是 !

"是的，他们就是！"

['ðer] ['dɒŋkiz] [wɪð] [ðeə(r)] ['fʊtbɔːl] [dʒ'ɜːsɪz] [ɒn] !
They're donkeys with their football jerseys on !
它们是 驴 和 他们的 足球 球衣 在 !

他们是穿着足球球衣的驴子！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 141]
" [页 -]

[第141页]

[ə; eɪ] [spɔɪlt] ['stɔːri] . — [braʊn] ([ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [tɔːl] ['ʃuːtɪŋ] ['stɔːri]) .
A Spoilt Story . — Brown (in the middle of tall shooting story) .
一个 被宠坏了 故事 . — 棕色的 (在 这 中间 的 高的 射击 故事) .

一个被毁掉的故事。——布朗（在讲述一个离奇的枪击故事时）

" ['hɑːdli] [hæd; həd] [ai] ['teɪkən] [eɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['laɪən] [ɒn] [maɪ] [raɪt] ,
" Hardly had I taken aim at the lion on my right ,
" 几乎 有 我 已采取 目的 在 这 狮子 在 我的 正确的 ,

"我刚瞄准右边的狮子，

[wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [grɑːs] ,
when I heard a rustle in the jungle grass ,
什么时候 我 听到 一个 沙沙 在 这 丛林 草 ,

当我听到丛林草丛里传来沙沙声时，

[ænd; ənd] [pə'siːvd] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['taɪgə(r)] [ə'praʊtʃɪŋ] [ɒn] [maɪ] [left] .
and perceived an enormous tiger approaching on my left .
和 感知 一个 巨大的 老虎 接近 在 我的 左边 .

我察觉到左侧有一只巨大的老虎正朝我走来。

[ai] [naʊ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɒn] [ðə; ði] [hɔːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'lemə] !
I now found myself on the horns of a dilemma !
我 现在 成立 我 在 这 角 的 一个 困境 !

我发现自己陷入了进退两难的境地！

" ['ɪntrəstɪd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" Interested Little Boy .
" 感兴趣的 小的 男生 .

感兴趣的小男孩。

" [əʊ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪd] [juː; jʊ] [ʃuːt] [fɜːst] — [ðə; ði] ['laɪən] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['taɪgə(r)] , [ɔː(r)] [ðə; ði] - ?
" Oh , and which did you shoot first — the lion , or the tiger , or the d'lemma ?
" 哦 , 和 哪个 做过 你 射击 第一的 — 这 狮子 , 或者 这 老虎 , 或者 这 - ?

"哦，你先射杀的是狮子、老虎还是两难困境？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 142]
" [页 -]

[第142页]

['ʌŋk(ə)l] ([ə'baʊt] [tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɒnsət] [æt; ət] [mə'riːn] [pə'vɪliən]) .
Uncle (about to start for a concert at Marine Pavilion) .
叔叔 (关于 到 开始 为了 一个 音乐会 在 海洋 亭) .

叔叔（即将前往海洋馆参加音乐会）。

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)]['nɔ:rə] , [ju:; jʊ][doʊnt]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [prə'pəʊz] [tu:; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['ʃu:z]
" But , my dear Nora , you don't surely propose to go without your shoes
" 但 , 我的 亲爱的 诺拉 , 你 不 一定 提出 到 去 没有 你的 鞋
[ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] ?
and stockings ?
和 长筒袜 ?

"但是，我亲爱的诺拉，你肯定不会打算不穿鞋袜就出门吧？"

" ['nɔ:rə] .
" Nora .
" 诺拉 .

诺拉。

" [aɪm][ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] , ['ʌŋk(ə)l] — ['əʊnli] [ɪts] [ðə; ði]['ʌðə(r)][end] .
" I'm in evening dress , uncle — only it's the other end .
" 我是 在 晚上 裙子 , 叔叔 — 仅有的 它是 这 其他 结尾 .

"叔叔，我穿的是晚礼服——只不过是在另一端。"

" [[,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 143]
" [页 -]

[第143页]

[ðə; ði] ['tɜ:rʃiəm] [kwɪd] . — " [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , ['meɪbəl] , [ai] [bɪ'li:v] [ɪf] [ai] [wɜ:rnt] [hɪə(r)] , ['kæptɪn]
The Tertium Quid . — " Do you know , Mabel , I believe if I weren't here , Captain
这 叔丁基 英镑 . — " 做 你 知道 , 梅布尔 , 我 相信 如果 我 不是 这里 , 队长
['spu:nə] [wʊd] [kɪs] [ju:; jʊ] . "
Spooner would kiss you . "
斯普纳 会 吻 你 . "

第三枚硬币——"你知道吗，梅布尔，我相信如果我不在这里，斯普纳船长会吻你的。"

" [li:v] [ðə; ði] [ru:m] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ju:; jʊ] [ɪm'pɜ:tɪnənt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !
" Leave the room this instant , you impertinent little boy !
" 离开 这 房间 这 立即的 , 你 无礼 小的 男生 !

"你这个无礼的小男孩，立刻离开房间！"

" [[,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 144]
" [页 -]

[第144页]

[ə; eɪ] ['klɪntʃə(r)] . — " [get] [ʌp] , [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [taɪm] , ['i:və] .
A Clincher . — " Get up , and see the time , Eva .
一个 关键先生 . — " 得到 向上 , 和 看 这 时间 , 伊娃 .

关键一击——"起来，看看时间，伊娃。"

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [tel] [,aɪ 'ti:] . "
I don't know how to tell it . "
我 不 知道 如何 到 告诉 它 . "

我不知道该怎么说。

" [nəʊ][mɔ:(r)][du:; də][ai] . "
" No more do I . "
" 不 更多的 做 我 . "

"我不再这样了。"

" [əʊ] , [ju:; jʊ] ['hɒrɪd] ['stɔ:ri] - ['telə(r)] , [ai] [tɔ:t] [ju:; jʊ][maɪ'self] !
" O , you horrid story - teller , I taught you myself !
" 哦 , 你 可怕的 故事 - 出纳员 , 我 教授 你 我 !

"哦，你这个糟糕的讲故事的人，你是我自己教你的！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 145]
" [页 -]

[第145页]

['sɜːkəmstənsɪz] ['ɔːltə(r)] [keɪsɪz]
CIRCUMSTANCES ALTER CASES
情况 改变 案例

情况会改变案件

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ɔːl] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['grænpɑː] . "
all that for grandpa . "
全部 那 为了 爷爷 . "

这一切都是为了爷爷。

" [nəʊ] , ['dɑːlɪŋ] .
" No , darling .
" 不 , 亲爱的 .

“不，亲爱的。”

[ɪts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
It's for you . "
它是 为了 你 . "

这是给你的。

" [əʊ] ! [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] !
" Oh ! what a little bit !
" 哦 ! 什么 一个 小的 少量 !

“哦！就一点点！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 146]
" [页 -]

[第146页]

['brʌʃɪŋ] [pɑːz] [njuː] [hæt]
BRUSHING PA'S NEW HAT
刷牙 爸爸的 新的 帽子

刷PA的新帽子

['iːdɪθ] .
Edith .
伊迪丝 .

伊迪丝。

" [naʊ] , ['tɒmi] , [juː; jʊ] [kiːp] ['tɜːnɪŋ] ['sləʊli] , [tɪl] [wɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raʊnd] .
" Now , Tommy , you keep turning slowly , till we've done it all round .
" 现在 , 汤米 , 你 保持 转弯 缓慢地 , 直到 我们已经 完毕 它 全部 圆形的 .

“现在，汤米，你慢慢地转，直到我们转完一圈。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 147]
" [页 -]

[第147页]

['mʌðə(r)] .
Mother .
母亲 .

母亲。

" [bʌt; bət] , ['dʒæki] ,
" But , Jacky ,
" 但 , 杰基 ,

“但是，杰基，

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [klɒk] - [wɜːk] ['endʒɪn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] ['beɪbi] .
I don't think a clock - work engine would be a good toy for you to give baby .
我 不 思考 一个 钟 - 工作 引擎 会 是 一个 好的 玩具 为了 你 到 给 婴儿 .

我觉得发条引擎玩具不太适合送给宝宝。

[hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [id] ['əʊnli] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
He's such a little thing , he'd only break it .
他是 这样的 一个 小的 事物 , 他会 仅有的 休息 它 .

他那么小，只会把它弄坏。

" ['dʒæki] .
" Jacky .
" 杰基 .

“杰基。

" [əʊ] , [bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] , [aɪ'd] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][aɪ'd]['nevə(r)][let] [hɪm]['iːv(ə)n] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , but , mother , I'd promise you I'd never let him even touch it !
" 哦 , 但 , 母亲 , ID 承诺 你 ID 绝不 让 他 甚至 触碰 它 !

“哦，但是，妈妈，我向您保证，我绝不会让他碰它！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 148]
" [页 -]

[第148页]

[ðə; ði] ['festɪv] ['siːz(ə)n]
THE FESTIVE SEASON
这 节日 季节

节日季

[prɪ'kəʊʃəs] ['ɪnfənt] .
Precocious Infant .
早熟 婴儿 .

早熟婴儿。

" [help] [jɔː'self] , [ænd; ənd] [pɑːs] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] !
" Help yourself , and pass the bottle !
" 帮助 你自己 , 和 经过 这 瓶子 !

“请随意享用，把瓶子递给我！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 149]
" [页 -]

[第149页]

['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] . — [mɔːd] ([wɪð] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]) .
Different Points of View . — Maud (with much sympathy in her voice) .
不同的 积分 的 看法 . — 莫德 (和 很多 同情 在 她 嗓音) .

不同的观点。——莫德（语气中充满了同情）。

" ['əʊnli]['fænsi] , ['mæmə; mə'mɑː] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [tʊk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] [ɪn] [bɒnd]
" Only fancy , mamma , Uncle Jack took us to a picture gallery in Bond
" 仅有的 想要 , 妈妈 , 叔叔 杰克 采取 我们 到 一个 图片 画廊 在 纽带
[striːt] ,
Street ,
街道 ,

"妈妈，只有杰克叔叔带我们去邦德街的一家画廊，真是太有意思了。"

[ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['ɜːli] ['krɪstʃənz] , [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪəz] ,
and there we saw a picture of a lot of early christians , poor dears ,
和 那里 我们 锯 一个 图片 的 一个 很多 的 早期的 基督徒 , 贫穷的 亲爱的们 ,

在那里我们看到了一张早期基督徒的照片，可怜的人们。

[huːd] [biːn] [θrəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['laɪənz][ænd; ənd][t'aɪgəz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vaʊərɪŋ]
who'd been thrown to a lot of lions and tigers , who were devouring
谁会 到过 抛掷 到 一个 很多 的 狮子 和 老虎 , WHO 是 吞噬
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

他们被扔给了许多狮子和老虎，被它们吞噬了！

" ['eθəl] ([wɪð] [stɪl] [mɔː(r)] ['sɪmpəθi]) .
" Ethel (with still more sympathy) .
" 埃塞尔 (和 仍然 更多的 同情) .

"埃塞尔（带着更多的同情）。

" [jes] , [ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][dɪə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][pɔː(r); pʊə(r)]['taɪgə(r)] [ðæt] ['hædnt] [gɒt]
" Yes , and mamma dear , there was one poor tiger that hadn't got
" 是的 , 和 妈妈 亲爱的 , 那里 曾是 一 贫穷的 老虎 那 之前没有 得到
[ə; eɪ] ['krɪstʃən] !
a christian !
一个 基督教 !

"是的，亲爱的妈妈，有一只可怜的老虎没有基督徒！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 150]
" [页 -]

[第150页]

['mʌðə(r)] ([tuː; tə] [sʌn] , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['grəʊɪŋ] ['rɑːðə(r)] [friː] [ɒv; əv] [spiːtʃ]) .
Mother (to son , who has been growing rather free of speech) .
母亲 (到 儿子 , WHO 有 到过 生长 相当 自由的 的 演讲) .

母亲（对儿子说，儿子已经越来越能言善辩了）。

" ['tɒmi] , [ɪf] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] - [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! -
" Tommy , if you promise not to say ' hang it ! '
" 汤米 , 如果 你 承诺 不是 到 说 - 悬挂 它 ! -

"汤米，如果你保证不说'去死吧！'"

[ə'gen] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sɪkspəns] .
again , I'll give you sixpence .
再次 , 患病的 给 你 六便士 .

我再给你六便士。

" ['tɒmi] .
" Tommy .
" 汤米 .

"汤米。"

" [ɔːl] [raɪt] , [mɑː] .
" All right , ma .
" 全部 正确的 , 玛 .

"好的，妈。"

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ðæts] [wɜːθ] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] !
But I know another word that's worth half - a - crown !
但 我 知道 其他 单词 那就是 值得 一半 - 一个 - 王冠 !

但我知道另一个词，它值半克朗！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

[第151页]

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ækts]
BETWEEN THE ACTS
之间 这 使徒行传

幕间

['gʌvənəs] .
Governess .
家庭教师 .

家庭教师。

" [wel] , ['mɑːrdʒəri] , [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ['kraɪɪŋ] ?
" Well , Marjorie , have you done crying ?
" 出色地 , 玛乔丽 , 有 你 完毕 哭泣 ?

"玛乔丽，你哭完了吗？"

" ['mɑːrdʒəri] .
" Marjorie .
" 玛乔丽 .

玛乔丽。

" [nəʊ] — [ai] ['hævnt] .
" No — I haven't .
" 不 — 我 还没有 .

"不，我没有。"

[aɪm]['əʊnli] ['restɪŋ] !
I'm only resting !
我是 仅有的 休息 !

我只是在休息！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

[第152页]

[ə; eɪ] [waɪz] [tʃaɪld] . — [ɪn'spektə(r)] .
A Wise Child . — Inspector .
一个 明智的 孩子 . — 检查员 .

一个聪明的孩子。——督察

" [sə'pəʊz] [ai] [lent] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] £100 [ɪn][dʒuːn] ,
" Suppose I lent your father £100 in June ,
" 认为 我 借出的 你的 父亲 £100 在 六月 ,

"假设我六月份借给你父亲100英镑，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [bæk] £10 [ɒn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] ['evri] [mʌnθ] ,
and he promised to pay me back £10 on the first of every month ,
和 他 承诺 到 支付 我 后退 £10 在 这 第一的 的 每一个 月 ,

他承诺每个月1号还我10英镑。

[haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [hiː; hi] [əʊ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ?
how much would he owe me at the end of the year ?
如何 很多 会 他 欠 我 在 这 结尾 的 这 年 ?

到年底他要还我多少钱？

[naʊ] [θɪŋk] [wel] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] .
Now think well before you answer .
现在 思考 出色地 前 你 回答 .

回答之前请仔细思考。

" ['pjuːp(ə)l] .
" Pupil .
" 瞳孔 .

"瞳孔。

" £100 , [sɜː(r)] .
" £100 , sir .
" £100 , 先生 .

"100英镑，先生。"

[ɪn'spektə(r)] .
Inspector .
检查员 .

检查员。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪgnərənt] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
" You're a very ignorant little girl .
" 你是 一个 非常 无知 小的 女孩 .

你真是个无知的小女孩。

[juː; jʊ] [doʊnt] [naʊ] [ðə; ði] [məʊst] [ˌelɪ'mentri] [ruːlz] [ɒv; əv] [ə'rɪθmətɪk] !
You don't know the most elementary rules of arithmetic !
你 不 知道 这 最多 初级 规则 的 算术 !

你连最基本的算术规则都不懂!

" ['pjuːp(ə)l] .
" Pupil .
" 瞳孔 .

"瞳孔。

" [ɑː] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] !
" Ah , sir , but you don't know father !
" 啊 , 先生 , 但 你 不 知道 父亲 !

"啊，先生，可是您不认识父亲！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 153]
" [页 -]

[第153页]

[ˌkɒnʃi'enʃəsnəs] . — [mɪs] - .
Conscientiousness . — Miss Fitzogre .
尽责性 . — 错过 - .

尽责性。——菲佐格小姐

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['pɜːrsɪvəl] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] !
" Well , good - bye , Percival , and be a good boy !
" 出色地 , 好的 - 再见 , 珀西瓦尔 , 和 是 一个 好的 男生 !

"好了，再见，珀西瓦尔，做个乖孩子！"

" ['pɜːrsɪvəl] ([ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [bɔɪ] ,
" Percival (a very good boy ,
" 珀西瓦尔 (一个 非常 好的 男生 ,

"珀西瓦尔（一个非常好的男孩，

[huː] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] ['speʃəli] [wɔːnd] [nɒt][tuː; tə] [meɪk] ['pɜːsən(ə)l][rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l][ɪn]
who has just been specially warned not to make personal remarks about people in
WHO 有 只是 到过 特别 警告 不是 到 制作 个人的 评论 关于 人们 在
[ðeə(r)] ['prez(ə)ns]) .
their presence) .
他们的 在场) .

他刚刚被特别警告过，不要在别人面前发表个人评论）。

" [gʊd] - [baɪ] , [aɪl] [nɒt] [tel] [nɜːs] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][nəʊz] [tɪl] [jʊr; jər] [gɒn] !
" Good - bye , I'll not tell nurse what I think of your nose till you're gone !
" 好的 - 再见 , 患病的 不是 告诉 护士 什么 我 思考 的 你的 鼻子 直到 你是 已消失 !

“再见，在你走之前，我不会告诉护士我对你鼻子的看法！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 154]
" [页 -]

[第154页]

['pɔːtə(r)] .
Porter .
搬运工 .

搬运工。

" [waɪ] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['kraɪɪŋ] , ['mɪsi] ?
" Why is the little girl crying , missie ?
" 为什么 是 这 小的 女孩 哭泣 , 小姐 ?

“小姐，小女孩为什么哭了？”

" ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
" Little Girl .
" 小的 女孩 .

“小女孩。”

" - [kəz; kɒz] - [ʃiː; ʃi][hæz; həz][pʊt][hɜː(r); hə(r)] ['peni] [ɪn][ðeə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] [tʃɑːkleɪt] [nɔː(r)] -
" ' Cos ' she has put her penny in there , and no choc'late nor nuffing's
" - 成本 - 她 有 放 她 一分钱 在 那里 , 和 不 巧克力 也不 -
- [aʊt] !
come'd out !
- 出去 !

“因为她把硬币放进去了，结果什么巧克力也没出来！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 155]
" [页 -]

[第155页]

[nɒt] [ʌn'laɪkli]
NOT UNLIKELY
不是 不太可能

并非不可能

" [wel] , [wel] !
" Well , well !
" 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！”

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['beɪbi] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dædi] [den] !
And was baby frightened of his daddy den !
和 曾是 婴儿 害怕 的 他的 爸爸 丹 !

宝宝害怕爸爸的窝吗？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 156]
" [页 -]

[第156页]

['dɒr(ə)θi] ([huː] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ]['brəʊkən] [nest] - [eg]) .
Dorothy (who has found a broken nest - egg) .
多萝西 (WHO 有 成立 一个 破碎的 巢 - 蛋) .

多萝西（她发现了一个破损的养老金）。

" [əʊ] , ['mʌmi] , [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !
" Oh , mummy , what a pity !
" 哦 , 木乃伊 , 什么 一个 遗憾 !

“哦，妈妈，真可惜！”

[maɪ] [blæk] [hen] [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [leɪ] ['eni] [mɔː(r)] [egz] .
My black hen will never be able to lay any more eggs .
我的 黑色的 母鸡 将要 绝不 是 有能力的 到 躺 任何 更多的 鸡蛋 .

我的黑母鸡再也不能下蛋了。

[ʃiːz] ['brəʊkən] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] !
She's broken the pattern !
她是 破碎的 这 图案 !

她打破了常规！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 157]
" [页 -]

[第157页]

['weɪstɪd] ['sɪmpəθi]
WASTED SYMPATHY
浪费 同情

浪费同情心

[kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['leɪdi] .
Kind - hearted Lady .
种类 - 心地 女士 .

心地善良的女士。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !
" Poor child !
" 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[wɒt] [ə; eɪ] ['dredfəli] ['swəʊlən] [tʃiːk] [juː; jʊ] [hæv; həv] !
What a dreadfully swollen cheek you have !
什么 一个 极其糟糕 肿 脸颊 你 有 !

你的脸颊肿得好厉害啊！

[ɪz] [ɪt] [ə; eɪ] [tuːθ] ?
Is it a tooth ?
是 它 一个 齿 ?

这是牙齿吗？

" [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ([wɪð] ['dɪfɪkəlti]) .
" Poor Child (with difficulty) .
" 贫穷的 孩子 (和 困难) .

“可怜的孩子（很困难）。

" [nəʊ] - [em] — [ɪts] [ə; eɪ] [swiːt] !
" No ' m — it's a sweet !
" 不 - 米 — 它是 一个 甜的 !

“不，它很甜！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 158]
" [页 -]

[第158页]

['praɪvət] [ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]
PRIVATE AND CONFIDENTIAL
私人的 和 机密的

私密且保密

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [mɪs] ['bʊliən] .
" I'll tell you something , Miss Bullion .
" 患病的 告诉 你 某物 , 错过 金条 .

"我告诉你一件事，布利昂小姐。"

[maɪ]['sɪstə(r)] [mɔːdz] ['ɡəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] [dɪk] .
My sister Maud's going to marry your brother Dick .
我的 姐姐 莫德的 去 到 结婚 你的 兄弟 迪克 .

我妹妹莫德要嫁给你哥哥迪克了。

[bʌt; bət][dəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [kəz; kɒz][hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [jet] !
But don't say anything about it , ' cos he doesn't know it himself yet !
但 不 说 任何事物 关于 它 , - 化学 他 不 知道 它 他自己 然而 !

但你别说出去，因为他自己还不知道呢！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 159]
" [页 -]

[第159页]

['sɒftli] .
Softly .
轻轻 .

轻轻。

" [jes] , [ai][wɒz; wəz][biː] - [biː] - [ɔːrn] [wɪð] [ə; eɪ][es] - [es] - [es] - - [es] - [es] - [puːn] [ɪn][maɪ][em] - [em] -
" Yes , I was b - b - orn with a s - s - s - ilver s - s - poon in my m - m -
" 是的 , 我 曾是 b - b - 奥恩 和 一个 s - s - s - - s - s - 胡桐 在 我的 米 - 米 -
[em] - [aʊθ] .
m - outh .
米 - 南方 .

"是的，我出生时嘴里就含着一把银勺子。"

" ['kɪti] .
" Kitty .
" 猫咪 .

"猫咪。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sɒftli] , [ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ] ['stʌtə(r)] ?
" Oh , Mr . Softly , is that why you stutter ?
" 哦 , 先生 . 轻轻 , 是 那 为什么 你 口吃 ?

"哦，柔声先生，这就是你口吃的原因吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 160]
" [页 -]

[第160页]

[wel] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [mɪ'θɒlədʒi] . — ['tɒmi] .
Well up in her Mythology . — Tommy .
出色地 向上 在 她 神话 . — 汤米 .

在她的神话体系中地位很高。——汤米

" [mædʒ] , [wʌts] - [nəsɛsiːtəs] , - ['mæskjəlɪn] [ɔː(r)] ['femənɪn] ? " [mædʒ] .
" Madge , what's ' necessitas , ' masculine or feminine ? " Madge .
" 玛吉 , 是什么 - 必要性 , - 男性 或者 女性 ? " 玛吉 .

"玛吉，'necessitas'是什么？是阳性词还是阴性词？" 玛吉。

" [waɪ] , ['femənɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Why , feminine , of course .
" 为什么 , 女性 , 的 课程 .

"为什么？当然是女性化的。"

" ['tɒmi] .
" Tommy .
" 汤米 .

"汤米。"

" [waɪ] ? " [mædʒ] .
" Why ? " Madge .
" 为什么 ? " 玛吉 .

"为什么？"玛吉问道。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] .
" Why , she was the mother of invention .
" 为什么 , 她 曾是 这 母亲 的 发明 .

"她可是发明之母。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 161]
" [页 -]

[第161页]

[wɒt] ['tɒmi] [ˌəʊvər'hɜːrd]
WHAT TOMMY OVERHEARD
什么 汤米 无意中听到

汤米无意中听到了什么

['mɪsɪz] . [dʒɪŋks] .
Mrs . Jinks .
太太 . 金克斯 .

金克斯夫人。

" [ðæts] ['siːnjɔː(r)] - [dʒʌst] [pɑːst] .
" That's Signor Scrapeski just passed .
" 那就是 签名者 - 只是 通过了 .

"那是斯克拉佩斯基先生刚刚去世。"

[hiː; hi] [pleɪz] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] .
He plays the violin like an angel .
他 演出 这 小提琴 喜欢 一个 天使 .

他拉小提琴拉得像天使一样。

" ['tɒmi] .
" Tommy .
" 汤米 .

"汤米。"

" ['mʌmi] , [dɪə(r)] , [duː; də] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [seɪ] - [dæm] - [wen] [ə; eɪ] [strɪŋ] [breɪks] ?
" Mummy , dear , do the angels say ' dam ' when a string breaks ?
" 木乃伊 , 亲爱的 , 做 这 天使 说 - 坝 - 什么时候 一个 细绳 休息 ?

"妈妈，亲爱的，琴弦断了的时候，天使会说'该死'吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 162]
" [页 -]

[第162页]

['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)]
QUESTION AND ANSWER
问题 和 回答

问答

['mæmə; mə'mɑː] .
Mamma .
妈妈 .

妈妈。

" [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][mæn] , - ['liːnə] ?
" Who was the first man , ' Lina ?
" WHO 曾是 这 第一的 男人 , - 莉娜 ?

"第一个男人是谁，莉娜？"

" - ['liːnə] .
" ' Lina .
" - 莉娜 .

"莉娜。"

" [ai] [fə'get] .
" I forget .
" 我 忘记 .

我忘了。

" ['mæmə; mə'mɑː] .
" Mamma .
" 妈妈 .

"妈妈。

" [ɔːl'redi] ?
" Already ?
" 已经 ?

"已经？

[waɪ] , ['ædəm] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
Why , Adam , to be sure !
为什么 , 亚当 , 到 是 当然 !

当然，亚当！

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['wʊmən] ?
And who was the first woman ?
和 WHO 曾是 这 第一的 女士 ?

第一位女性是谁？

" - ['liːnə] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [pɔːz]) .
" ' Lina (after a thoughtful pause) .
" - 莉娜 (后 一个 周到 暂停) .

"莉娜（沉思片刻后）。

" ['mædəm] !
" Madam !
" 女士 !

"女士！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 163]
" [页 -]

[第163页]

[ʃɪə(r)] ['ɪgnərəns]
SHEER IGNORANCE
透明 无知

完全无知

[bə'nevələnt] ['pɜːs(ə)n] .
Benevolent Person .
仁慈 人 .

仁慈之人。

" [kʌm] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [juː; jʊ]['mʌzənt][kraɪ][laɪk] [ðæt] !
" Come , my little man , you musn't cry like that !
" 来 , 我的 小的 男人 , 你 不得 哭 喜欢 那 !

“来，我的小家伙，你不能那样哭！”

" [bɔɪ] .
" Boy .
" 男生 .

“男生。

" [gɑːn] ! -
" Garn ! '
" 加恩 ! -

“加恩！”

[aʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][kraɪ] [ðen] ?
Ow am I to cry then ?
现在 是 我 到 哭 然后 ?

那我该哭吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 164]
" [页 -]

[第164页]

" [ai] [seɪ] , ['bɪli] , ['tiːtʃə(r)] [sez] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] - ['æŋz] ['aʊə(r)] [s'tɒkɪŋz] [ʌp] [ɒn] - [iːv] ,
" I say , Billie , teacher says as if we ' angs our stockings up on C'ris'mas Eve ,
" 我 说 , 比莉 , 老师 说道 作为 如果 我们 - angs 我们的 长筒袜 向上 在 - 前夕 ,

“我说，比莉，老师说，就好像我们在圣诞前夜把长袜挂起来一样，

['sæntə] [klɔːz] - ['el'el] [fɪl] - [ɪm] [wɪð] ['prez(ə)nts] ! "
Santa Claus ' ll fill ' em with presents ! "
圣诞老人 克劳斯 - 二 充满 - 呃 和 礼物 ! "

圣诞老人会把它们装满礼物!

" ['itl] [teɪk] - [ɪm][ɔːl] - [ɪz][taɪm][tuː; tə] [fɪl] [maɪn] .
" It'll take ' im all ' is time to fill mine .
" 它将 拿 - 我是全部 - 是 时间 到 充满 矿 .

“他只需要一点时间就能填满我的。”

[ai] - ['ævənt] [gɒt] [nəʊ] [fʊts] [ɪn] - [ɪm] !
I ' aven't got no foots in ' em !
我 - 还没有 得到 不 脚 在 - 呃 !

我没穿鞋!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 165]
" [页 -]

[第165页]

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] . — [sæm] .
On his Dignity . — Sam .
在 他的 尊严 . — 山姆 .

论他的尊严。——萨姆

" ['mæmə; mə'mɑː] [bɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [glʌvz] ['jestədeɪ] .
" Mamma bought me a pair of gloves yesterday .
" 妈妈 买 我 一个 一对 的 手套 昨天 .

妈妈昨天给我买了一副手套。

" ['ɑːnti] .
" Auntie .
" 阿姨 .

“阿姨。

" ['riːəli] !
" Really !
" 真的 !

“真的吗！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
What are they ?
什么 是 他们 ?

这些是什么？

[kidz] ?
Kids ?
孩子们 ?

孩子们？

" [sæm] .
" Sam .
" 山姆 .

“萨姆。

" [nəʊ] , ['ðer] [menz] .
" No , they're men's .
" 不 , 它们是 男士 .

不，那是男士的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 166]
" [页 -]

[第166页]

[ʃɑːp] ([bʌt; bət]['vʌlgə(r)]) ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
Sharp (but vulgar) little boy .
锋利的 (但 庸俗) 小的 男生 .

聪明（但粗俗）的小男孩。

" [hə'ləʊ] , ['mɪsɪz] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ?
" Hallo , missus , wot are those ?
" 你好 , 太太 , 什么 是 那些 ?

“你好，太太，那些是什么？”

" [əʊld] ['wʊmən] .
" Old Woman .
" 老的 女士 .

老妇人。

" ['tʌpəns] .
" Twopence .
" 两便士 .

两便士。

" [bɔɪ] .
" Boy .
" 男生 .

“男生。

" [wɒt] [ə; eɪ][laɪ] !
" What a lie !
" 什么 一个 说谎 !

“真是谎言！”

['ðer] ['æplz] .
They're apples .
它们是 苹果 .

它们是苹果。

" [['eksɪt] , ['wɪslɪŋ] ['pɒpjələ(r)][eə(r)] .
" [Exit , whistling popular air .
" [出口 , 吹口哨 受欢迎的 空气 .

（出口，吹着口哨，流行歌曲。）

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [keɪs] . — ['mæmə; mə'mɑː] .
A Difficult Case . — Mamma .
一个 难的 案件 . — 妈妈 .

棘手的案子。——妈妈

[jʊr; jər][ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] [bɔɪ] , ['tɒmi] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [wɪp] ,
You're a very naughty boy , Tommy , and I shall have to buy a whip ,
你是 一个 非常 淘气 男生 , 汤米 , 和 我 将 有 到 买 一个 鞭 ,

汤米，你真是个淘气的孩子，我得去买根鞭子了。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['wɪpɪŋ] .
and give you a good whipping .
和 给 你 一个 好的 鞭打 .

然后狠狠地揍你一顿。

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] ?
Now will you be good ?
现在 将要 你 是 好的 ?

现在你会乖吗?

['tɒmi] ([wɪð] [ˌhezɪ'teɪʃn]) .
Tommy (with hesitation) .
汤米 (和 犹豫) .

汤米（犹豫了一下）。

[ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wɪp] ['ɑːftə(r)] , ['mæmi] ?
Shall I be allowed to keep the whip after , mammy ?
将 我 是 允许 到 保持 这 鞭 后 , 妈咪 ?

妈妈，之后我可以把鞭子带走吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[əʊld][dʒent] .
Old Gent .
老的 根特 .

老绅士。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][laɪ][ɪz] , [sɜː(r)] ?
" Do you know what a lie is , sir ?
" 做 你 知道 什么 一个 说谎 是 , 先生 ?

先生，您知道什么是谎言吗?

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" Little Boy .
" 小的 男生 .

“小男孩。”

" [əʊ] , [doʊnt][ai] , [dʒest] ; [ai] [telz] [lɒts][ɒv; əv] - [ɪm] .
" Oh , don't I , jest ; I tells lots of ' em .
" 哦 , 不 我 , 笑话 ; 我 讲述 很多 的 - 呃 .

“哦，我当然会开玩笑；我跟他们讲过很多次。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 168]
" [页 -]

[第168页]

[əʊld] ['leɪdi] .
Old Lady .
老的 女士 .

老太太。

" [nəʊ] , [θæŋks] .
" No , thanks .
" 不 , 谢谢 .

“不，谢谢。

[ai] [doʊnt] [wɒnt] ['eni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] .
I don't want any for the garden to - day .
我 不 想 任何 为了 这 花园 到 - 天 .

我今天不想在花园里种任何东西。

" [bɔɪ] .
" Boy .
" 男生 .

“男生。

" [wel] , [ðen] , [kæn; kən] [wiː; wi] [sɪŋ] [jə(r)] [sʌm; səm] ['krɪsməs] ['kærəlz] [ɪn'sted] ?
" Well , then , can we sing yer some Christmas carols instead ?
" 出色地 , 然后 , 能 我们 唱歌 你的 一些 圣诞节 圣诞颂歌 反而 ?

“那么，我们能不能唱几首圣诞颂歌给你听呢？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 169]
" [页 -]

[第169页]

[ˌəʊvər'hɜːrd] [ɪn] [bɒnd] [striːt]
OVERHEARD IN BOND STREET
无意中听到 在 纽带 街道

在邦德街听到的

" [wɪtʃ] [ɒv; əv] - [ɪm] [wʊd] [jə(r)] - ['ɑːveɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mjuːvɝ] , ['bɪli] ?
" Which of ' em would yer ' ave for a muvver , Billy ?
" 哪个 的 - 呃 会 你的 - 大道 为了 一个 移动 , 比利 ?

“比利，你最想选他们中的哪一个当妈妈？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[ɛkspɛriːɛnʃə] [doʊsɛt]
EXPERIENTIA DOCET
经验 文档

经验医生

" [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['bɜːθdeɪ] , ['ɑːnti]
" And are you going to give me something for my birthday , aunty
" 和 是 你 去 到 给 我 某物 为了 我的 生日 , 阿姨
[mɔːd] ? "
Maud ? "
莫德 ? "

“莫德阿姨，您会送我生日礼物吗？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , ['dɑːlɪŋ] . "
" Of course , darling . "
" 的 课程 , 亲爱的 . "

"当然，亲爱的。"

" [ðen] [doʊnt][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] !
" Then don't let it be something useful !
" 然后 不 让 它 是 某物 有用 !

"那就别让它成为有用的东西！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 171]
" [页 -]

[第171页]

['mæmə; mə'mɑː] .
Mamma .
妈妈 .

妈妈。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [bəʊl] [jɔː(r); jə(r)] [huːp] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒn] ['sʌndeɪ] .
" You mustn't bowl your hoop in the front on Sunday .
" 你 不得 碗 你的 箍 在 这 正面 在 星期日 .

"星期天你不能在前面打保龄球。"

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] ['gɑːd(ə)n] .
You must go into the back garden .
你 必须 去 进入 这 后退 花园 .

你必须去后花园。

" ['tɒmi] .
" Tommy .
" 汤米 .

"汤米。"

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑːd(ə)n] , ['mæmə; mə'mɑː] ?
" Isn't it Sunday in the back garden , mamma ?
" 不是 它 星期日 在 这 后退 花园 , 妈妈 ?

"妈妈，今天不是星期天在后花园吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 172]
" [页 -]

[第172页]

[ə; eɪ] ['prəʊtest]
A PROTEST
一个 反对

抗议

" [ænd; ənd] [preɪ] , [ˌeɪ 'em][ai]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['nɔːti] , [mɪs] [grɪm] ?
" And pray , am I never to be naughty , Miss Grimm ?
" 和 祈祷 , 是 我 绝不 到 是 淘气 , 错过 格林 ?

"格林小姐，请问我能不能永远做个淘气鬼呢？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 173]
" [页 -]

[第173页]

[ə; eɪ] [njuː] [test]
A NEW TEST
一个 新的 测试

一项新测试

[ɑːnt] ([ɪn][ə'lɑːm]) .
Aunt (in alarm) .
阿姨 (在 警报) .

姑妈（惊恐地）

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juːv] ['iːt(ə)n] [ɪ'nʌf] , ['hævnt] [juː; jʊ] , ['tɒmi] ?
" Surely you've eaten enough , haven't you , Tommy ?
" 一定 你已经 吃 足够的 , 还没有 你 , 汤米 ?

"你肯定已经吃饱了吧，汤米？"

" ['tɒmi] ([ɪn] [daʊt]) .
" Tommy (in doubt) .
" 汤米 (在 怀疑) .

"汤米（表示怀疑）。

" [ef] - [ef] - [ef] - [fiːl] [ˌem 'iː] !
" F - f - f - feel me !
" F - f - f - 感觉 我 !

"感受我！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 174]
" [页 -]

[第174页]

['sʌndeɪ] ['skuːlɪŋ] . — ['tiːtʃə(r)] .
Sunday Schooling . — Teacher .
星期日 学校教育 . — 老师 .

主日学——教师。

[wɒt] [dʌz] [wʌn] [miːn] [baɪ] " ['hiːpɪŋ] [kəʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ɒn] ['sʌmˌwʌnz] [hed] " [naʊ] , ['hæri] ['hɔːkɪnz] ?
What does one mean by " Heaping coals of fire on someone's head " now , Harry Hawkins ?
什么 做 一 意思是 经过 " 堆积 煤炭 的 火 在 某人的 头 " 现在 , 哈里 霍金斯 ?

哈里·霍金斯，现在"把煤块堆在某人头上"是什么意思呢？

['hæri] ['hɔːkɪnz] .
Harry Hawkins .
哈里 霍金斯 .

哈里·霍金斯。

['gɪvɪn] - [ˌaɪ 'tiː] - [ɪm] - [ˌoʊ 'tiː] , ['tiːtʃə(r)] !
Givin ' it ' im ' ot , teacher !
给予 - 它 - 我是 - ot , 老师 !

老师，给他点颜色瞧瞧！

['ɑːnti] .
Auntie .
阿姨 .

阿姨。

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [dɪə(r)] ?
Do you love the chickens , dear ?
做 你 爱 这 鸡 , 亲爱的 ?

亲爱的，你喜欢鸡吗？

['dɒli] .
Dolly .
多莉 .

多莉。

[jes] , ['ɑːnti] .
Yes , Auntie .
是的 , 阿姨 .

是的，阿姨。

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [wɪʃ] [ðɪs] [bɪg] [wʌn] ['hædnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [lɑːf] !
But I do wish this big one hadn't such a funny laugh !
但 我 做 希望 这 大的 一 之前没有 这样的 一个 有趣的 笑 !

但我希望这个大家伙的笑声不要那么滑稽!

['bɪliəs] [əʊld] ['ʌŋk(ə)l] .
Bilious Old Uncle .
胆汁 老的 叔叔 .

令人厌恶的老叔叔。

" [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [fɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [bɔɪ] ['tʃɪlbleɪnz] ,
" I'm delighted to see this fall ; it will give that dreadful boy chilblains ,
" 我是 高兴极了 到 看 这 落下 ; 它 将要 给 那 可怕 男生 冻疮 ,

"我很高兴看到它摔倒；它会让那个可怕的男孩得冻疮。"

[ænd; ənd] [hiːl] [biː; bi] [leɪd] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] .
and he'll be laid up out of mischief .
和 地狱 是 铺设 向上 出去 的 恶作剧 .

他因为惹是生非而被关起来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 175]
" [页 -]

[第175页]

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [ðæt] ['dredf(ə)l] [bɔɪ] " [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪəriəd] .
Occupation of " that dreadful boy " at the same period .
职业 的 " 那 可怕 男生 " 在 这 相同的 时期 .

同时期"那个可怕的男孩"的职业。

[krə'nɒlədʒi] . — [əʊld] ['dʒentlmən] (" ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] ") .
Chronology . — Old Gentleman (" putting a few questions ") .
时间顺序 . — 老的 绅士 (" 推杆 一个 很少 问题 ") .

年表——老绅士（"提出几个问题"）。

[naʊ] , [bɔɪz] — [ɑː] — [kæn; kən] ['eni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [kə'mɑːndmənt] ['ædəm] [brəʊk]
Now , boys — ah — can any of you tell me what commandment Adam broke
现在 , 男孩们 — 啊 — 能 任何 的 你 告诉 我 什么 诫命 亚当 打破
[wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [fruːt] ?
when he took the forbidden fruit ?
什么时候 他 采取 这 禁止 水果 ?

孩子们，你们谁能告诉我亚当摘下禁果时违反了哪条诫律?

[smɔːl] ['skɒlə(r)] (" [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] ") .
Small Scholar (" like a shot ") .
小的 学者 (" 喜欢 一个 射击 ") .

小学者（"像射手一样"）。

[pliːz] , [sɜː(r)] , - [nəʊ] [kə'mændmənts] [ðen] , [sɜː(r)] !
Please , sir , th'worn't no commandments then , sir !
请 , 先生 , - 不 诫命 然后 , 先生 !

先生，请不要遵守任何诫命!

[['kwestʃənə(r)] [sɪts] [kə'rektɪd] .
[Questioner sits corrected .
[提问者 坐着 已更正 .

提问者坐下，表示已纠正。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈtʃɪldrənz] [ˈpɑːti]
AT A CHILDREN'S PARTY
在 一个 孩子们的 派对

在儿童派对上

[ˈdjʊərɪŋ] [tiː]
During Tea
期间 茶

下午茶

[jes] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈprɪti] [saɪt] . . . .
Yes , isn't it a pretty sight . . . .
是的 , 不是 它 一个 漂亮的 视线 . . . .

是啊，景色真美……

[əʊ] , [ˈðer] [mʌtʃ] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] . . . .
Oh , they're much too busy to talk at present . . . .
哦 , 它们是 很多 也 忙碌的 到 讲话 在 展示 . . . .

哦，他们现在太忙了，没空说话……

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðɪs] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [tuː; tə][maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] ,
Well , if you would take this cup of tea to my little girl ,
出色地 , 如果 你 会 拿 这 杯子 的 茶 到 我的 小的 女孩 ,

如果你能把这杯茶给我的小女儿喝就好了。

[dɪə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈmʌfɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] — —
dear Mr . Muffett , it would be so — —
亲爱的 先生 . 玛菲特 , 它 会 是 所以 — —

亲爱的穆菲特先生，那将是——

[jes] , [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [frɒk] . . . .
Yes , in the white frock . . . .
是的 , 在 这 白色的 连衣裙 . . . .

是的，穿着白色连衣裙……

[preɪ] [doʊnt][əˈpɒlədʒaɪz] — [sʌm; səm] [tiː] [ʌpˈsets; ˈʌpsets][səʊ] [ˈiːzəli] , [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? . . .
Pray don't apologise — some tea upsets so easily , doesn't it ? . . .
祈祷 不 道歉 — 一些 茶 爆冷 所以 容易地 , 不 它 ? . . .

千万别道歉——有些茶真的很容易让人不高兴，不是吗?

[əʊ] ! [ai][doʊnt] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ʃəʊ] , [ˈriːəli] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] . . . .
Oh ! I don't suppose it will show , really , and if it does . . . .
哦 ! 我 不 认为 它 将要 展示 , 真的 , 和 如果 它 做 . . . .

哦！我想应该不会真的显现出来，就算显现出来……

[pliːz] , [wɪl] [ˈevribɒdi] [kiːp] [kwaɪt][ˈkwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ; [ai] [ˈhævnt] [sed] [maɪ] [greɪs] . . . .
Please , will everybody keep quite quiet for a minute or two ; I haven't said my grace . . . .
请 , 将要 大家 保持 相当 安静的 为了 一个 分钟 或者 二 ; 我 还没有 说 我的 优雅 . . . .

请大家安静一两分钟；我还没祷告呢……

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ˌʌnˈfeə(r)][ɒv; əv] [nɜːs] ?
Don't you think it's unfair of nurse ?
不 你 思考 它是 不公平 的 护士 ?

你不觉得这样对待护士不公平吗?

[ʃi:z] ['hændɪd][ˌem 'i:] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] [twaɪs] ['rʌnɪŋ] ! . . .
She's handed me bread - and - butter twice running ! . . .
她是 递交 我 面包 - 和 - 黄油 两次 跑步 ! . . .

她连续两次给了我面包和黄油！

[ai] ['mʌsnt] [i:t] [spʌndʒ] - [keɪk] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
I mustn't eat sponge - cake , thank you .
我 不得 吃 海绵 - 蛋糕 , 感谢 你 .

我不能吃海绵蛋糕，谢谢。

[bæθ.bɑ:θ] [bʌnz] [ɑ:(r); ə(r)]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] . . . .
Bath buns are better for me than anything . . . .
洗澡 面包 是 更好的 为了 我 比 任何事物 . . . .

对我来说，浴袍比什么都好……

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [ɪl] ['ɑ:ftə(r)] ['krɪsməs] .
I was so ill after Christmas .
我 曾是 所以 患病的 后 圣诞节 .

圣诞节后我病得很重。

[ðeɪ] [tʊk] [maɪ] ['temprəmənt] [wɪð] [ðə; ði][bə'rɒmɪtə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] ['hʌndrəd]
They took my temperament with the barometer , and it was two hundred
他们 采取 我的 气质 和 这 晴雨表 , 和 它 曾是 二 百
[ænd; ənd][sɪks] ! . . .
and six ! . . .
和 六 ! . . .

他们用气压计测了我的性情，结果是206！

[əʊ] ! [ðæts] ['nʌθɪŋ] .
Oh ! that's nothing .
哦 ! 那就是 没有什么 .

哦！那没什么。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ɪl] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [maɪn][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] ['nɔ:mən] ! . . .
When I was ill , the doctor said mine was perfectly Norman ! . . .
什么时候 我 曾是 患病的 , 这 医生 说 矿 曾是 完美 诺曼 ! . . .

我生病的时候，医生说我的毛病完全是诺曼病！

[wel] , [ju:; jʊ] [mait] ['ləʊə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [pə'hæps] ,
Well , you might lower that candleshade a very little , perhaps ,
出色地 , 你 可能 降低 那 烛罩 一个 非常 小的 , 也许 ,

或许你可以把烛罩调低一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

['mɪstə(r)] . ['mʌfɪt] . . . .
Mr . Muffett . . . .
先生 . 玛菲特 . . . .

穆菲特先生……

[ɑ:] ! [doʊnt] [bləʊ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] . . . .
Ah ! don't blow it out . . . .
啊 ! 不 吹 它 出去 . . . .

啊！别把它吹灭了……

[θrəʊ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪə(r)] , [kwɪk] ! . . .
Throw it into the fire , quick ! . . .
扔 它 进入 这 火 , 快的 ! . . .

快把它扔进火里！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生和孩子们(Mr. Punch with the Children)
第4/4页

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
It doesn't matter in the least .
它 不 事情 在 这 至少 .

一点也不重要。

[nəʊ] ; [ai] [ˌwʊdnt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃeɪdz] , [θæŋks] . . . .
No ; I wouldn't trouble about the other shades , thanks . . . .
不 ; 我 不会 麻烦 关于 这 其他 色调 , 谢谢 . . . .

不，我不会在意其他颜色的，谢谢……

['mʌðə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ˌem 'iː][ðə; ði][tekst] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]['krækə(r)] ? . . .
Mother , will you read me the text out of my cracker ? . . .
母亲 , 将要 你 读 我 这 文本 出去 的 我的 饼干 ? . . .

妈妈，你能帮我读一下饼干上的文字吗?

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,
But if you're going to be a soldier ,
但 如果 你是 去 到 是 一个 士兵 ,

但如果你打算当兵，

[juː; jʊ] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wen] [juː; jʊ] [pʊl] [ə; eɪ]['krækə(r)] . . . .
you oughtn't to shut your eyes when you pull a cracker . . . .
你 不应该 到 关闭 你的 眼睛 什么时候 你 拉 一个 饼干 . . . .

拉鞭炮的时候不应该闭眼睛……

[əʊ] ! [wen] [aɪm][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ai] ['nidnt] [gəʊ][tuː; tə] ['pɑːtiz] .
Oh ! when I'm a soldier , I needn't go to parties .
哦 ! 什么时候 我是 一个 士兵 , 我 不必 去 到 各方 .

哦！当我当兵的时候，我就不用去参加聚会了。

['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi]
During a Performance of Punch and Judy
期间 一个 表现 的 冲床 和 朱迪

在潘趣和朱迪木偶戏表演期间

[ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [tʃaɪld] .
A Thoughtful Child .
一个 周到 孩子 .

一个懂事的孩子。

[wɒt] [ə; eɪ]['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pə'pɑː][laɪk] [pʌntʃ] !
What a dreadful thing it would be to have a papa like Punch !
什么 一个 可怕 事物 它 会 是 到 有 一个 爸爸 喜欢 冲床 !

有个像潘趣那样的爸爸该有多可怕啊！

[ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [tʃaɪld] .
A Puzzled Child .
一个 困惑 孩子 .

一个困惑的孩子。

['mʌðə(r)] , [waɪ] [ɪz][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][saɪd][səʊ][pə'laɪt][tuː; tə] [pʌntʃ] ?
Mother , why is the man at the side so polite to Punch ?
母亲 , 为什么 是 这 男人 在 这 边 所以 有礼貌的 到 冲床 ?

妈妈，为什么旁边那个男人对潘趣这么客气?

[hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm] " [sɜː(r)] " — [ɪz] [pʌntʃ] ['riːəli] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ?
He calls him " Sir " — is Punch really a gentleman ?
他 呼叫 他 " 先生 " — 是 冲床 真的 一个 绅士 ?

他称呼他为"先生"——潘趣真的是个绅士吗?

[ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
A Good Little Girl .
一个 好的 小的 女孩 .

一个乖巧的小女孩。

[ai][duː; də] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [liːv] [ɔːl][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [aʊt] ;
I do wish they would leave all the fighting out ;
我 做 希望 他们 会 离开 全部 这 斗争 出去 ;

我真希望他们能把所有的战斗场面都去掉;

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][set] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə] ['tʃɪldrən] .
it must set such a bad example to children .
它 必须 放 这样的 一个 坏的 例子 到 孩子们 .

这给孩子们树立了非常坏的榜样。

[æn; ən] [ə'priːʃətɪv] [bɔɪ] .
An Appreciative Boy .
一个 欣赏的 男生 .

一个懂得感恩的男孩。

[əʊ] ! [ai] [seɪ] , [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [klaʊn] [sed] [ðen] ?
Oh ! I say , did you hear what the clown said then ?
哦 ! 我 说 , 做过 你 听到 什么 这 小丑 说 然后 ?

哦!我说,你刚才听到小丑说什么了吗?

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːl][ðə; ði][heə(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪk'sept] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʌft]
He said something had frightened all the hair off his head except that little tuft
他 说 某物 有 害怕 全部 这 头发 离开 他的 头 除了 那 小的 簇
[æt; ət][ðə; ði][tɒp] ,
at the top ,
在 这 顶部 ,

他说,有什么东西吓得他头上的头发全掉了,只剩下头顶那一小撮。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [ðæt] [skaɪ] - [bluː] !
and it turned that sky - blue !
和 它 转向 那 天空 - 蓝色的 !

天蓝色都变了!

[[hiː; hi] [gəʊz] ['ɪntuː] [fɪts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
[He goes into fits of laughter .
[他 去 进入 适合 的 笑声 .

他突然大笑起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [bɔɪ] .
A Matter - of - fact Boy .
一个 事情 - 的 - 事实 男生 .

一个务实的男孩。

[jes] , [ai] [hɜːd] — [bʌt; bət][ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] .
Yes , I heard — but I don't believe it could .
是的 , 我 听到 — 但 我 不 相信 它 可以 .

是的,我听说了——但我并不相信会这样。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
The Child of the House .
这 孩子 的 这 房子 .

家中的孩子。

[ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [glæd] [tɪp] [ɪz] [ʃʌt] [ʌp] [ˌdaʊn'steəz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] [ə'freɪd] ,
I am so glad Tip is shut up downstairs , because I'm afraid ,
我 是 所以 高兴的 提示 是 关闭 向上 楼下 , 因为 我是 害怕的 ,

我很高兴Tip关门了，因为我害怕……

[ɪf] [id] [biːn] [ʌp] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [siːn] ['təʊbi] [ækt] ,
if he'd been up here and seen Toby act ,
如果 他会 到过 向上 这里 和 已见 托比 行为 ,

如果他当时在这里，亲眼看到托比的表演，

[id] [hæv; həv] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [gəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [hɪm'self] ,
he'd have wanted to run away and go on the stage himself ,
他会 有 通缉 到 跑步 离开 和 去 在 这 阶段 他自己 ,

他肯定想逃走，自己去舞台上表演。

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [hiːz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɒg] [huː] [wʊd] ['evə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [sək'ses] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
and I don't think he's the sort of dog who would ever be a success , you know !
和 我 不 思考 他是 这 种类 的 狗 WHO 会 曾经 是 一个 成功 , 你 知道 !

我觉得他这种狗永远不会成功，你知道吗！

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ]
During the Dancing
期间 这 跳舞

在跳舞期间

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ai] [seɪ] , ['meɪbəl] , [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [dɑːns] [ðə; ði] " ['wɒʃɪŋtən] [pəʊst] " [wɪð] [ˌem 'iː] .
I say , Mabel , you've got to dance the " Washington Post " with me .
我 说 , 梅布尔 , 你已经 得到 到 舞蹈 这 " 华盛顿 邮政 " 和 我 .

我说，梅布尔，你得跟我跳"华盛顿邮报"舞。

['meɪbəl] .
Mabel .
梅布尔 .

梅布尔。

[ai] [kænt] .
I can't .
我 不能 .

我不能。

[aɪv] ['prɒmɪst] ['tedi] ['θɪsldaʊn] .
I've promised Teddy Thistledown .
我已经 承诺 泰迪 蓟绒 .

我答应过泰迪·蓟绒。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[əʊ] ! [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
Oh ! that's all right .
哦 ! 那就是 全部 正确的 .

哦！没关系。

[ai] [swɒpt] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌnɪkə'rægjuə] [stæmp] .
I swapped with him for a Nicaragua stamp .
我 交换 和 他 为了 一个 尼加拉瓜 邮票 .

我用它和他交换了一张尼加拉瓜邮票。

['meɪbəl] ([tʌtʃt]) .
Mabel (touched) .
梅布尔 (感动) .

梅布尔（感动了）。

[bʌt; bət] [ɑːrnt] [ðeɪ] [reə(r)] ?
But aren't they rare ?
但 不是 他们 稀有的 ?

但它们不是很少见吗?

['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] ?
Didn't you want it yourself ?
没有 你 想 它 你自己 ?

难道你自己不想要吗?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ai] [doʊnt] [kə'lekt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
I don't collect , you know .
我 不 收集 , 你 知道 .

你知道，我不收藏。

[dʒɔːdʒ] ([tuː; tə] ['eθəl]) .
George (to Ethel) .
乔治 (到 埃塞尔) .

乔治（对埃塞尔说）。

[ðev] ['gɪv(ə)n] [juː 'es] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] " ['aɪvənˌhəʊ] " [tuː; tə] [mʌg] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [tɑːsk] .
They've given us the whole of " Ivanhoe " to mug up for a holiday task .
他们有 给定 我们 这 所有的 的 " 艾凡霍 " 到 马克杯 向上 为了 一个 假期 任务 .

他们给了我们整部《艾凡赫》的剧本，让我们在假期里背诵。

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['biːstli] [ʃeɪm] ?
Isn't it a beastly shame ?
不是 它 一个 兽 耻辱 ?

真是太可耻了!

['eθəl] .
Ethel .
埃塞尔 .

埃塞尔。

[bʌt; bət][doʊnt][ju:; jʊ][laɪk] [skɒt] ?
But don't you like Scott ?
但 不 你 喜欢 斯科特 ?

但你不喜欢斯科特吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ai][doʊnt][maɪnd] [skɒt] [səʊ] [mʌtʃ] .
I don't mind Scott so much .
我 不 头脑 斯科特 所以 很多 .

我倒不是很讨厌斯科特。

[ɪts] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə][graɪnd][ɪn][ðə; ði][ˈhɒlədeɪz] [ðæt] [ai][bɑː(r)] .
It's having to grind in the holidays that I bar .
它是 拥有 到 研磨 在 这 假期 那 我 酒吧 .

假期里我不得不加班加点地工作。

[ˈhestə(r)] ([tu:; tə][ˈrəʊlənd]) .
Hester (to Roland) .
海丝特 (到 罗兰) .

海丝特（对罗兰说）。

[ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈpæntəmaɪm] [ðɪs] [jɪə(r)] ?
Shall you go to the pantomime this year ?
将 你 去 到 这 哑剧 这 年 ?

今年你会去看哑剧吗?

[ˈrəʊlənd] .
Roland .
罗兰 .

罗兰。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
I don't think so .
我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[aɪm][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [ˈlektʃəz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˌɪnstɪˈtjuːʃ(ə)n] [ɪnˈsted] .
I'm going to lectures at the Royal Institution instead .
我是 去 到 讲座 在 这 皇家 机构 反而 .

我改去皇家研究院听课了。

[ˈhestə(r)] .
Hester .
海丝特 .

海丝特。

[ðæt] [ˈɪz(ə)nt][æz; əz][ˈdʒɒli][æz; əz][ðə; ði][ˈpæntəmaɪm] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
That isn't as jolly as the pantomime , is it ?
那 不是 作为 快乐的 作为 这 哑剧 , 是 它 ?

那可不如哑剧那么欢乐，对吧?

['rəʊlənd] ([ɪm'pɑːʃəli]) .
Roland (impartially) .
罗兰 (秉公) .

罗兰（公正地）。

[nɒt] [waɪl] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [lɒt] ['dʒɒlɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [ɪts] ['əʊvə(r)] .
Not while it's going on , but a lot jollier after it's over .
不是 尽管 它是 去 在 , 但 一个 很多 更快乐 后 它是 超过 .

比赛进行时并不开心，比赛结束后就开心多了。

['mɪstə(r)] . [pɑːfli] ([ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['bætʃələ(r)] , [huː] " [laɪks] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l] [æt; ət] ['pɑːtiz] ,
Mr . Poffley (a middle - aged bachelor , who " likes to make himself useful at parties ,
先生 . 波夫利 (一个 中间 - 老年人 学士 , WHO " 点赞 到 制作 他自己 有用 在 各方 ,

波夫利先生（一位中年单身汉，“喜欢在聚会上发挥作用”，

" [ænd; ənd] [ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [wɔːlts] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['tʃɪlɪŋˌtən]) .
" and is good - naturedly waltzing with little Miss Chillington) .
" 和 是 好的 - 自然地 华尔兹 和 小的 错过 奇灵顿) .

“并且愉快地与小奇灵顿小姐跳起了华尔兹）。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] — [ɜː(r)] — [biːn] [tuː; tə] ['meni] ['pɑːtiz] ?
Have you — er — been to many parties ?
有 你 — 呃 — 到过 到 许多 各方 ?

你参加过很多派对吗？

[mɪs] ['tʃɪlɪŋˌtən] ([ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld]) .
Miss Chillington (a child of the world) .
错过 奇灵顿 (一个 孩子 的 这 世界) .

奇灵顿小姐（世界之子）。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ə'maʊnt] .
About the usual amount .
关于 这 通常 数量 .

数量和往常差不多。

[ðeəz; ðəz] ['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [dʒʌst] [naʊ] , ['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] ?
There's generally a good deal going on just now , isn't there ?
有 一般来说 一个 好的 交易 去 在 只是 现在 , 不是 那里 ?

现在整体来说，优惠活动很多，不是吗？

['mɪstə(r)] . [pɑːfli] .
Mr . Poffley .
先生 . 波夫利 .

波夫利先生。

[ə; eɪ] — [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .
A — I suppose so .
一个 — 我 认为 所以 .

A——我想是的。

[ai] [gəʊ] [aʊt] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [naʊ] [ðæt] [aɪv] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [haʊ] [tuː; tə] [dɑːns] .
I go out so little now that I've almost forgotten how to dance .
我 去 出去 所以 小的 现在 那 我已经 几乎 被遗忘的 如何 到 舞蹈 .

我现在很少出门，都快忘了怎么跳舞了。

[mɪs] ['tʃɪlɪŋˌtən] .
Miss Chillington .
错过 奇灵顿 .

奇灵顿小姐。

[ðen] [juː; jʊ][dɪd] [nəʊ] [wʌns] !
Then you did know once !
然后 你 做过 知道 一次 !

那你曾经确实知道！

['mɪstə(r)] . [pɑːfli] ([kəm'pliːtli] [di'mɔrəlalz]) .
Mr . Poffley (completely demoralised) .
先生 . 波夫利 (完全地 士气低落) .

波夫利先生（彻底丧失了斗志）。

[ai] — [ɜː(r)] — [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [stɒp] ?
I — er — you would rather stop ?
我 — 呃 — 你 会 相当 停止 ?

我——呃——你宁愿停下来吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[mɪs] ['tʃɪlɪŋˌtən] .
Miss Chillington .
错过 奇灵顿 .

奇灵顿小姐。

[əʊ] ! [ai][doʊnt][maɪnd]['gəʊɪŋ][ɒn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] .
Oh ! I don't mind going on , if it amuses you .
哦 ! 我 不 头脑 去 在 , 如果 它 娱乐 你 .

哦！如果你觉得有趣，我不介意继续讲下去。

[['mɪstə(r)] . [pɑːfli] [fiːlz] [ðæt] " ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['greɪtf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['nəʊtɪst] ,
[Mr . Poffley feels that " children are not so grateful as they used to be for being noticed ,
[先生 . 波夫利 感觉 那 " 孩子们 是 不是 所以 感激的 作为 他们 用过的 到 是 为了 存在 注意到 ,

波夫利先生认为，"孩子们不像以前那样对被人关注而心存感激了，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [taɪm] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['dʒuːvɪˌnaɪl] ['pɑːtiz] .
" and that it is almost time he gave up going to juvenile parties .
" 和 那 它 是 几乎 时间 他 给予 向上 去 到 少年 各方 .

"而且他差不多该停止参加青少年聚会了。"

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)]
After Supper
后 晚餐

晚餐后

[ðə; ði] ['həʊstəs] ([rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔː(r)] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [hiːp] [ɒv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] ,
The Hostess (returning to the drawing - room to find the centre of the floor occupied by a struggling heap of small boys ,
这 女主人 (返回 到 这 绘画 - 房间 到 寻找 这 中心 的 这 地面 占领 经过 一个 挣扎 堆 的 小的 男孩们 ,

女主人（回到客厅，发现地板中央挤满了挣扎的小男孩，）

[sə'raʊndɪd] [baɪ][əd'maɪərɪŋ][bʌt; bət] ['mɪstɪfaɪd] ['sɪstəz]) .
surrounded by admiring but mystified sisters) .
包围 经过 钦佩 但 困惑 姐妹) .

（周围是既钦佩又困惑的姐妹们）。

[əʊ] ! [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ?
Oh ! dear me , what are they doing ?
哦 ! 亲爱的 我 , 什么 是 他们 正在做 ?

我的天哪，他们在做什么?

[aɪm][səʊ][ə'freɪd][maɪ] [tuː] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [tuː] [rʌf] , ['mɪsɪz] . ['hɔːrnˌbloʊər] .
I'm so afraid my two boys are being too rough , Mrs . Hornblower .
我是 所以 害怕的 我的 二 男孩们 是 存在 也 粗糙的 , 太太 . 霍恩布洛尔 .

霍恩布洛尔太太，我真担心我的两个儿子太粗鲁了。

['mɪsɪz] . ['hɔːrnˌbloʊər] ([wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv][kəm'pleɪs(ə)nt]['meitrən]) .
Mrs . Hornblower (one of a row of complacent matrons) .
太太 . 霍恩布洛尔 (一 的 一个 排 的 自满 女舍监) .

霍恩布洛尔夫人（一群自满的贵妇人之一）。

[əʊ] ! [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['hʌnɪˌbʌn] , ['ðer] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [fʌn] .
Oh ! not at all , dear Mrs . Honeybun , they're having such fun .
哦 ! 不是 在 全部 , 亲爱的 太太 . 蜜糖面包 , 它们是 拥有 这样的 乐趣 .

哦！一点也不，亲爱的蜂蜜太太，他们玩得可开心了。

[jɔː(r); jə(r)]['edwɪn][ænd; ənd]['ɑːθə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['traɪɪŋ] [haʊ] ['meni] [bɔɪz] [ðeɪ] [kæn; kən][paɪl][ɒn]
Your Edwin and Arthur are only trying how many boys they can pile on
你的 埃德温 和 亚瑟 是 仅有的 尝试 如何 许多 男孩们 他们 能 桩 在
[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][maɪ] ['tɒmi] .
the top of my Tommy .
这 顶部 的 我的 汤米 .

你们的埃德温和亚瑟只是在比拼谁能把多少男孩堆到我的汤米身上。

['mɪsɪz] . ['hʌnɪˌbʌn] .
Mrs . Honeybun .
太太 . 蜜糖面包 .

蜂蜜甜心太太。

[ɪz] [ðæt] ['tɒmi] [ˌʌndə'niːθ] ?
Is that Tommy underneath ?
是 那 汤米 下 ?

下面那个是汤米吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [hiːz] [nɒt] ['getɪŋ] [hɜːt] ?
Are you sure he's not getting hurt ?
是 你 当然 他是 不是 获得 伤害 ?

你确定他没有受伤吗?

['mɪsɪz] . [hɔːn] .
Mrs . Horn .
太太 . 喇叭 .

霍恩夫人。

[əʊ] ! [hiː; hi] ['θʌrəli] [in'dʒɔi][ə; eɪ] [rɒmp] .
Oh ! he thoroughly enjoys a romp .
哦 ! 他 彻底 享受 一个 欢蹦乱跳 .

哦！他非常享受嬉戏玩耍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[hiːz] [meɪd] [hɪm'self] ['pɜːfɪktli] [hɔːs] [wɪð] ['lɑːfɪŋ] .
He's made himself perfectly hoarse with laughing .
他是 制成 他自己 完美 嘶哑 和 笑 .

他笑得嗓子都哑了。

[dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] !
Just listen to him !
只是 听 到 他 !

听他的！

['mɪsɪz] . ['hʌni] .
Mrs . Honey .
太太 . 蜂蜜 .

蜂蜜夫人。

[wɒt] [ə; eɪ] ['stɜːdi] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [hiː; hi][ɪz] !
What a sturdy little fellow he is !
什么 一个 结实的 小的 同伴 他 是 !

他真是个结实的小家伙！

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] ['spɪrɪt] !
And always in such high spirits !
和 总是 在 这样的 高的 烈酒 !

而且总是精神抖擞！

['mɪsɪz] . [hɔːn] ([ˌkɒnfɪ'denʃəli]) .
Mrs . Horn (confidentially) .
太太 . 喇叭 (保密) .

霍恩夫人（私下里）。

[hiː; hi]['hæznt] [siːmd] [kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,
He hasn't seemed quite the thing for the last day or two ,
他 还没有 似乎 相当 这 事物 为了 这 最后的 天 或者 二 ,

他最近一两天看起来状态不太好。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['daʊtɪŋ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɪm][æt; ət][həʊm]
and I was doubting whether it wouldn't be better to keep him at home
和 我 曾是 怀疑 无论 它 不会 是 更好的 到 保持 他 在 家
[tuː; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,

我当时在想，今晚让他待在家里是不是更好。

[bʌt; bət][hiː; hi] [begd] [səʊ][hɑːd] [ðæt] [ai] ['riːəli] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [wei] .
but he begged so hard that I really had to give way .
但 他 乞求 所以 难的 那 我 真的 有 到 给 方式 .

但他苦苦哀求，我不得不妥协。

['mɪsɪz] . ['hʌni] .
Mrs . Honey .
太太 . 蜂蜜 .

蜂蜜夫人。

[səʊ][glæd][juː; jʊ][dɪd] !
So glad you did !
所以 高兴的 你 做过 !

太好了，你这么做了！

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [hɪm]['eni] [hɑːm] .
It doesn't seem to have done him any harm .
它 不 似乎 到 有 完毕 他 任何 伤害 .

这似乎并没有对他造成任何伤害。

['mɪsɪz] . [hɔːn] .
Mrs . Horn .
太太 . 喇叭 .

霍恩夫人。

[kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .
Quite the contrary .
相当 这 相反 .

恰恰相反。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;
And indeed , he couldn't help being the better for it ;
和 的确 , 他 不能 帮助 存在 这 更好的 为了 它 ;

事实上，他因此受益匪浅；

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [səʊ] ['θʌrəli] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['tʃɪldrən] ['hæpi] , [dɪə(r)] ['mɪsɪz] . ['hʌnɪˌbʌn] .
you understand so thoroughly how to make children happy , dear Mrs . Honeybun .
你 理解 所以 彻底 如何 到 制作 孩子们 快乐的 , 亲爱的 太太 . 蜜糖面包 .

亲爱的蜜糖太太，您真是太懂得如何让孩子们开心了。

['mɪsɪz] . ['hʌni] .
Mrs . Honey .
太太 . 蜂蜜 .

蜂蜜夫人。

[ɪts] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ; [ai] [traɪ] [maɪ] [best] ,
It's delightful of you to say so ; I try my best ,
它是 愉快 的 你 到 说 所以 ; 我 尝试 我的 最好的 ,

感谢您的赞扬；我会尽力而为。

[bʌt; bət] [wʌn] [kænt] ['ɔːlweɪz] — — [lɑːst] [jɪə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌndʒərə] ,
but one can't always — — Last year we had a conjurer ,
但 一 不能 总是 — — 最后的 年 我们 有 一个 魔术师 ,

但人不可能总是如此——去年我们请了一位魔术师，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wen] [id] [bɪ'gʌn] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['helpləsli]
and it was only when he'd begun that we found out he was helplessly
和 它 曾是 仅有的 什么时候 他会 开始 那 我们 成立 出去 他 曾是 无助地
[ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] .
intoxicated .
酣 .

直到他开始说话，我们才发现他已经醉得不省人事了。

['mɪsɪz] . [hɔːn] .
Mrs . Horn .
太太 . 喇叭 .

霍恩夫人。

[haʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !
How disagreeable for you !
如何 令人不快的 为了 你 !

你真倒霉！

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [kwaɪt] ['pɜːfɪkt] !
But this time everything has been quite perfect !
但 这 时间 一切 有 到过 相当 完美的 !

但这一次一切都非常完美！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

['mɪsɪz] . ['hʌni] .
Mrs . Honey .
太太 . 蜂蜜 .

蜂蜜夫人。

[wel] , [ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [nəʊ] — — [gʊd] ['greɪʃəs] !
Well , I really think there has been no — — Good gracious !
出色地 , 我 真的 思考 那里 有 到过 不 — — 好的 亲切 !

嗯，我真的认为还没有——我的天哪！

[aɪm][ʃʊə(r)] ['sʌmbədi] [ɪz] ['biːɪŋ] ['sʌfəkeɪtɪd] !
I'm sure somebody is being suffocated !
我是 当然 某人 是 存在 窒息 !

我确信有人被闷死了！

[dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ?
Did you hear that ?
做过 你 听到 那 ?

你听到了吗？

[[frɒm; frəm][ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hiːp] ['prəʊsiːdz] [ə; eɪ] [saʊnd] [æt; ət] [wɪtʃ] ['evri] ['mʌðərz] [hɑːt]
[From the core of the heap proceeds a sound at which every mother's heart
[从 这 核 的 这 堆 收益 一个 声音 在 哪个 每一个 母亲的 心
[kweik] — [ə; eɪ] ['smʌðə] [kɒf] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [ænd; ənd] ['ɒmɪnəs] " [ˌu'ɜːr] - [uːk] .
quakes — a smothered cough ending in a long - drawn and ominous " oo - ook .
地震 — 一个 窒息 咳嗽 结束 在 一个 长的 - 绘制 和 不祥的 " oo - ook .
-
'
-
-

从堆的中心传来一声令下，每个母亲的心都为之颤抖的声音——一声压抑的咳嗽，最后以一声悠长而凶险的“呜呜”结束。

['mɪsɪz] . [hɔːn] .
Mrs . Horn .
太太 . 喇叭 .

霍恩夫人。

[dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] ['wuːpɪŋ] - [kɒf] !
Depend upon it , that's whooping - cough !
依赖 之上 它 , 那就是 欢呼 - 咳嗽 !

没错，那就是百日咳！

['tɒmi] , [kʌm] [hɪə(r)] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
Tommy , come here this minute .
汤米 , 来 这里 这 分钟 .

汤米，立刻过来。

(['tɒmi] [i'məːdʒ] , ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] ['krəʊɪŋ] ['lʌstɪli] ; [ðə; ði] ['mʌðəz] [kə'lekt] [ðeə(r)] ['ɒfsprɪŋ]
(Tommy emerges , crimson and crowing lustily ; the mothers collect their offspring
(汤米 出现 , 赤红 和 鸣叫 热情地 ; 这 母亲们 收集 他们的 后代
[ɪn] [dɪs'meɪ]) .
in dismay) .
在 沮丧) .

（汤米出现了，浑身通红，大声啼叫；母鸡们惊恐地抱起它们的孩子）。

[əʊ] ! ['tɒmi] , ['tɒmi] , [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ɪts] [juː; jʊ] !
Oh ! Tommy , Tommy , don't tell me it's you !
哦 ! 汤米 , 汤米 , 不 告诉 我 它是 你 !

哦！汤米，汤米，别告诉我那是你！

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [ðæt] , [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['hʌnɪˌbʌn] ; [hiːz] [biːn] ['nəʊweə(r)] [weə(r)] [hiː; hi]
It — it can't be that , dear Mrs . Honeybun ; he's been nowhere where he
它 — 它 不能 是 那 , 亲爱的 太太 . 蜜糖面包 ; 他是 到过 无处 在哪里 他
[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] — — [juː; jʊ] ['nɔːti] [bɔɪ] ,
could possibly — — You naughty boy ,
可以 可能 — — 你 淘气 男生 ,

不可能，亲爱的蜂蜜太太；他根本没去过任何可能的地方——你这个淘气鬼！

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [prɪ'tendɪŋ] .
you know you are only pretending .
你 知道 你 是 仅有的 假装 .

你知道你只是在假装。

[doʊnt][let][ˌem 'iː][hɪə(r)] [ðæt] ['hɒrɪd] [nɔɪz] [ə'gen] .
Don't let me hear that horrid noise again .
不 让 我 听到 那 可怕的 噪音 再次 .

别让我再听到那种可怕的噪音。

['tɒmi] (['ɪndʒəd]) .
Tommy (injured) .
汤米 (受伤) .

汤米（受伤）。

[bʌt; bət] , ['mʌmi] , ['riːəli] [ai] ['wʌznt] — —
But , mummy , really I wasn't — —
但 , 木乃伊 , 真的 我 不是 — —

但是，妈妈，我真的不是——

[[hiː; hi] ['dʒʌstɪfaɪz] [hɪm'self] [baɪ] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [wʊps] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli]
[He justifies himself by producing a series of whoops with an unmistakably
[他 证明其合理性 他自己 经过 生产 一个 系列 的 哎呀 和 一个 毫无疑问
['dʒenjuɪn] [rɪŋ] .
genuine ring .
真的 戒指 .

他发出了一连串听起来非常真实的欢呼声来为自己辩解。

['mɪsɪz] . [hɔːn] .
Mrs . Horn .
太太 . 喇叭 .

霍恩夫人。

[ai] [θɪŋk] [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ]['rɑːðə(r)][sɪ'vɪə(r)] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['hɪkʌp] , [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['hʌnɪˌbʌn] ; [bʌt; bət]
I think it's only a rather severe attack of hiccoughs , dear Mrs . Honeybun ; but
我 思考 它是 仅有的 一个 相当 严重 攻击 的 打嗝 , 亲爱的 太太 . 蜜糖面包 ; 但

亲爱的蜂蜜太太，我想这只是比较严重的打嗝而已；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[stɪl] , [pə'hæps] — [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] — [aɪ'd]['betə(r)] — —
still , perhaps — just to be on the safe side — I'd better — —
仍然 , 也许 — 只是 到 是 在 这 安全的 边 — ID 更好的 — —

不过，或许——为了安全起见——我最好——

[[ʃiː; ʃi] [di'pɑːt] [ɪn] [kən'fjuːʒn] ,
[She departs in confusion ,
[她 离开 在 困惑 ,

她茫然地离开了，

[ðə; ði] [kraʊd] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪk] [red] [siː] [weɪvz] [æz; əz] ['tɒmi] [prəu'kleim][hɪz; ɪz]
the crowd on the stairs dividing like Red Sea waves as Tommy proclaims his
这 人群 在 这 楼梯 分割 喜欢 红色的 海 波浪 作为 汤米 宣称 他的
[ə'prəʊtʃ] .
approach .
方法 .

随着汤米宣布他的到来，台阶上的人群像红海的波浪一样分开。

['mɪsɪz] . ['hʌni] (['ɑːftə(r)][ðə; ði][lɑːst] [gest] [hæz; həz] [gɒn]) .
Mrs . Honey (after the last guest has gone) .
太太 . 蜂蜜 (后 这 最后的 客人 有 已消失) .

霍尼夫人（在最后一位客人离开后）。

[ai] [njuː] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] !
I knew something would happen !
我 知道 某物 会 发生 !

我就知道会出事！

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hɔːrnˌbloʊər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt]
I must say it was most inconsiderate of Mrs . Hornblower to bring that
我 必须 说 它 曾是 最多 不体贴 的 太太 . 霍恩布洛尔 到 带来 那
['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['tɒmi] [aʊt] [ænd; ənd] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['pɑːti] [laɪk] [ðɪs] — [ɪts] [nɒt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]
wretched little Tommy out and break up the party like this — it's not as if we
可怜 小的 汤米 出去 和 休息 向上 这 派对 喜欢 这 — 它是 不是 作为 如果 我们
[wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['ɪntɪmət] !
were really intimate !
是 真的 亲密的 !

我必须说，霍恩布洛尔太太带那个可恶的小汤米出来，这样打断聚会，真是太不体贴了——我们又不是真的亲密无间！

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [ɒv; əv] ['evribɒdi] [els] [tuː; tə] ['hʌri] [ɒf] [tuː] ,
Still , it was ridiculous of everybody else to hurry off too ,
仍然 , 它 曾是 荒谬的 的 大家 别的 到 匆忙 离开 也 ,

然而，其他人也都急着离开，这实在太荒谬了。

[æz; əz] [ɪf] ['wuːpɪŋ] - [kɒf] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['mɔːtəli] [ə'freɪd][ɒv; əv] !
as if whooping - cough was anything to be so mortally afraid of !
作为 如果 欢呼 - 咳嗽 曾是 任何事物 到 是 所以 致命的 害怕的 的 !

好像百日咳有什么可怕的似的！

[ai] ['wʌznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [maɪ'self] , [æz; əz] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [siːn] .
I wasn't in the least myself , as they might have seen .
我 不是 在 这 至少 我 , 作为 他们 可能 有 已见 .

他们可能已经看出来了，我当时完全不像我自己。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] ['edwɪn][ænd; ənd]['ɑːθə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][lɑːst]
But perhaps it is just as well that Edwin and Arthur had it last
但 也许 它 是 只是 作为 出色地 那 埃德温 和 亚瑟 有 它 最后的
['wɪntə(r)] .
winter .
冬天 .

但或许埃德温和亚瑟去年冬天拥有它也是件好事。

['redi] ['ɑːnsə(r)] . — ['ʌŋk(ə)l] .
Ready Answer . — Uncle .
准备好 回答 . — 叔叔 .

准备好的答案。——叔叔。

[naʊ] , [haʊ] [dɪd][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv]['məʊzɪz][haɪd] [hɪm] ?
Now , how did the mother of Moses hide him ?
现在 , 如何 做过 这 母亲 的 摩西 隐藏 他 ?

那么，摩西的母亲是如何藏匿他的呢？

[niːs] .
Niece .
侄女 .

侄女。

[wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] , ['ʌŋk(ə)l] .
With a stick , uncle .
和 一个 戳 , 叔叔 .

用棍子，叔叔。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[wel] [brɔːt] [ʌp] . — " [naʊ] [ðen] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [men] , [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [bɔːd] [ɒn] [ðæt] [triː] ? "
Well brought up . — " Now then , my little men , didn't you see that board on that tree ? "
出色地 带来 向上 . — " 现在 然后 , 我的 小的 男人 , 没有 你 看 那 木板 在 那 树 ? "

教养不错。“好了，我的小伙子们，你们没看到树上的那块木板吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [ðen] , [kænt] [juː; jʊ] [riːd] ? "
" Well , then , can't you read ? "
" 出色地 , 然后 , 不能 你 读 ? "

“那么，你难道不识字吗？”

" [jes] , [bʌt; bət][wiː; wi][ˈnevə(r)] [lʊk] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] [mɑːkt] - [ˈpraɪvət] . -
" Yes , but we never look at anything marked ' private . '
" 是的 , 但 我们 绝不 看 在 任何事物 标记 - 私人的 . -

“是的，但我们从不看任何标有‘私人’字样的内容。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 179]
" [页 -]

[第179页]

[ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] . — " [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ˈmʌmi] ? "
The Joys of Anticipation . — " When are you coming out with me , mummy ? "
这 喜悦 的 预期 . — " 什么时候 是 你 未来 出去 和 我 , 木乃伊 ? "

期待的喜悦——“妈妈，你什么时候跟我一起出去？”

" [nɒt] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈdɑːlɪŋ] .
" Not this morning , darling .
" 不是 这 早晨 , 亲爱的 .

“今天早上可不是这样，亲爱的。”

[aɪv] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] ! "
I've too much to do ! "
我已经 也 很多 到 做 ! "

我事情太多了！

" [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , [ˈmʌmi] .
" Oh , but you must , mummy .
" 哦 , 但 你 必须 , 木乃伊 .

“哦，但是你必须这样做，妈妈。”

[aɪv] [ɔːlˈredi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [njuː] [ˈdaɪəri] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] !
I've already put it in my new diary that you did !
我已经 已经 放 它 在 我的 新的 日记 那 你 做过 !

我已经把你做的事记在我的新日记里了！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 181]
" [页 -]

[第181页]

[riːz] [ænt] - - . — " [ˈɑːnti] [dɪə(r)] , [weə(r)] [duː; də] [ðiːz] [ˈfɒs(ə)l] [ʃelz] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "
Res Ant - iquæ . — " Auntie dear , where do these fossil shells come from ? "
余 蚂蚁 - - . — " 阿姨 亲爱的 , 在哪里 做 这些 化石 贝壳 来 从 ? "

Res Antiquæ.—“亲爱的阿姨，这些化石贝壳是从哪里来的？”

" [əʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [jˈiəz] [əˈgəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɒʃt] [ʌp] [hɪə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [siː] . "
" Oh , my dear child , a great many years ago they were washed up here by the sea . "
" 哦 , 我的 亲爱的 孩子 , 一个 伟大的 许多 年 前 他们 是 洗过 向上 这里 经过 这 海 . "

“哦，我亲爱的孩子，很多年前，它们是被海水冲到这里来的。”

" [haʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] , [ˈɑːnti] [dɪə(r)] ? "
" How long ago , auntie dear ? "
" 如何 长的 前 , 阿姨 亲爱的 ? "

“姨妈，那是多久之前的事了？”

" [ˈevə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] . "
" Ever so long ago , dear child . "
" 曾经 所以 长的 前 , 亲爱的 孩子 . "

“很久很久以前了，亲爱的孩子。”

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] , [ˈɑːnti] ?
Even before you were born , auntie ?
甚至 前 你 是 出生 , 阿姨 ?

甚至在你出生之前，阿姨？

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 183]
" [页 -]

[第183页]

" [ɪkˈstriːm] [ˈmeʒəz]
" EXTREME MEASURES
" 极端 措施

极端措施

" [ˈmʌðə(r)] .
" Mother .
" 母亲 .

“母亲。

" [ɪf] [ai] [kætʃ] [juː; jʊ] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ðəʊz] [henz] [əˈgen] , [aɪl] [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ˈevri] [deɪ] [nekst] [wiːk] !
" If I catch you chasing those hens again , I'll wash your face every day next week !
" 如果 我 抓住 你 追逐 那些 母鸡 再次 , 患病的 洗 你的 脸 每一个 天 下一个 星期 !

“如果我再发现你追着那些母鸡跑，下周我每天都给你洗脸！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 185]
" [页 -]

[第185页]

[ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
ON THE FACE OF IT
在 这 脸 的 它

表面上看

['prɪti] ['tiːtʃə(r)] .
Pretty Teacher .
漂亮的 老师 .

漂亮老师。

" [naʊ] , ['dʒɒni] [welz] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ?
" Now , Johnny Wells , can you tell me what is meant by a miracle ?
" 现在 , 约翰尼 威尔斯 , 能 你 告诉 我 什么 是 意思是 经过 一个 奇迹 ?

“约翰尼·威尔斯，你能告诉我奇迹是什么意思吗？”

" ['dʒɒni] .
" Johnny .
" 约翰尼 .

约翰尼。

" [jes] , ['tiːtʃə(r)] .
" Yes , teacher .
" 是的 , 老师 .

“是的，老师。”

['mʌðə(r)] [sez] [ɪf] [juː; jʊ] ['mæri] [njuː] ['pɑːsn] , - - [biː; bi][ə; eɪ] - !
Mother says if you dun't marry new parson , ' twull be a murracle !
母亲 说道 如果 你 不要 结婚 新的 牧师 , - - 是 一个 - !

母亲说，如果你不嫁给新牧师，就会变成一个疯子！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 187]
" [页 -]

[第187页]

[ðə; ði] [dju'et]
THE DUET
这 二重唱

二重唱

[fɒnd] ['mʌðə(r)] ([tuː; tə] [jʌŋ] ['həʊpf(ə)l] ,
Fond Mother (to young hopeful ,
喜爱 母亲 (到 年轻的 充满希望 ,

慈母（对充满希望的年轻人来说，

[huː] [hæz; həz] [biːn] [sent] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [baɪ] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt]) .
who has been sent upstairs to a room by himself as a punishment) .
WHO 有 到过 发送 楼上 到 一个 房间 经过 他自己 作为 一个 惩罚) .

他被单独送到楼上的一个房间里作为惩罚）。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [daʊn] [naʊ] , ['dʒæki] .
" You can come down now , Jacky .
" 你 能 来 向下 现在 , 杰基 .

“杰基，你可以下来了。”

" [jʌŋ] ['həʊpf(ə)l] .
" Young Hopeful .
" 年轻的 充满希望 .

“年轻的希望之星。”

" [kænt] .
" Can't .
" 不能 .

“不能。

[aɪz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ][dju'et] !
I'se singing a duet !
伊塞 歌唱 一个 二重唱 !

我要唱二重唱!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 189]
" [页 -]

[第189页]

['ʌŋkəlz] [bæŋk] ['hɒlədeɪ]
UNCLE'S BANK HOLIDAY
叔叔的 银行 假期

叔叔的银行假日

" [əʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [wɪr] [səʊ][glæd] [wɪv] [met] [juː; jʊ] .
" Oh , uncle , we're so glad we've met you .
" 哦 , 叔叔 , 是 所以 高兴的 我们已经 遇见 你 .

"哦，叔叔，我们真高兴见到您。"

[wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] , [ænd; ənd] [steɪ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [tiː] - [taɪm] !
We want you to take us on the roundabout , and stay on it till tea - time !
我们 想 你 到 拿 我们 在 这 迂回 , 和 停留 在 它 直到 茶 - 时间 !

我们希望你们带我们绕着环岛走，一直走到下午茶时间!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 191]
" [页 -]

[第191页]

[jʌŋ] ['mæʃə(r)] ([tuː; tə]['raɪv(ə)l]) .
Young Masher (to rival) .
年轻的 捣碎器 (到 竞争对手) .

年轻的捣碎者（与之竞争）。

" [ai] [seɪ] , [əʊld] , [tʃæp] , [ai][hɪə(r)] [jʊr; jər] [æn; ən] ['eksələnt] ['rʌnə(r)] .
" I say , old , chap , I hear you're an excellent runner .
" 我 说 , 老的 , 小伙子 , 我 听到 你是 一个 出色的 跑步者 .

"我说，老兄，我听说你跑步很厉害。"

[ɪz] [ðæt] [truː] ?
Is that true ?
是 那 真的 ?

是真的吗?

" ['raɪv(ə)l] (['iːgəli]) .
" Rival (eagerly) .
" 竞争对手 (急切地) .

"竞争对手（热切地）。

" ['rɑːðə(r)] !
" Rather !
" 相当 !

"相当!

" [jʌŋ] ['mæʃə(r)] .
" Young Masher .
" 年轻的 捣碎器 .

"年轻的捣碎者。"

" [wel] , [ðen] , [rʌn] [həʊm] !
" Well , then , run home !
" 出色地 , 然后 , 跑步 家 !

“那你就赶紧回家吧！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 192]
" [页 -]

[第192页]

[ɑːnt] .
Aunt .
阿姨 .

阿姨。

[waɪ] , [ˈtɒmi] , [aɪv] [ˈəʊnli][dʒʌst][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈsplɪntə(r)][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hænd] ,
Why , Tommy , I've only just taken a splinter out of your hand ,
为什么 , 汤米 , 我已经 仅有的 只是 已采取 一个 碎片 出去 的 你的 手 ,

汤米，我才刚帮你把一根刺取出来而已。

[ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [let] [ˈpʊsi] [skrætʃ] [juː; jʊ] .
and now you've let pussy scratch you .
和 现在 你已经 让 猫 划痕 你 .

现在你让猫抓伤了你。

[haʊ] [dɪd] [ðæt] [ˈhæpən] ?
How did that happen ?
如何 做过 那 发生 ?

这是怎么发生的?

[ˈtɒmi] ([huː] [hæz; həz] [biːn] [ˈtæmpərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kæts] [ˈwɪskəs]) .
Tommy (who has been tampering with the cat's whiskers) .
汤米 (WHO 有 到过 篡改 和 这 猫的 胡须) .

汤米（一直在摆弄猫的胡须）。

[wel] , [ai][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsplɪntəz] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] !
Well , I was only trying to get some of the splinters out of her face !
出色地 , 我 曾是 仅有的 尝试 到 得到 一些 的 这 碎片 出去 的 她 脸 !

我只是想帮她把脸上的木刺弄出来而已！

[ˈbrædb(ə)ri] , [ˈæɡˌnjuː] , & [ˌsiː ˈəʊ] .
BRADBURY , AGNEW , & CO .
布拉德伯里 , 阿格纽 , & 一氧化碳 .

布拉德伯里、阿格纽公司

[ˌɛlˈdiː] . , [ˈprintərz] , [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈtʌnbrɪdʒ]
LD . , PRINTERS , LONDON AND TONBRIDGE
LD . , 打印机 , 伦敦 和 汤布里奇

LD.，印刷商，伦敦和汤布里奇

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神